

GEMENG BETZDER

SCHOULBUET 2018/2019



„VORABEND-CHECK-IN“

Am Freitag, den 14. September 2018

Von 16:30 Uhr bis 18:30 Uhr im Schulgebäude der Zyklen 2-4: „Vorabend-Check-in“ für die Kinder der Zyklen 1-4.

Sie haben die Möglichkeit, in aller Ruhe das Material Ihres Kindes/Ihrer Kinder zur Schule zu bringen. Die Sachen müssen mit dem Vor- und Nachnamen, dem Zyklus und dem Namen des Lehrers/der Lehrerin versehen sein.

SCHULANFANG

Am Montag, den 17. September 2018

Um 8:00 Uhr:

- Die Kinder der Zyklen 2.1 bis 4.2 versammeln sich **vor den Eingangstüren der Grundschule** und werden von ihrem Lehrer/ihrer Lehrerin zu ihren Klassensälen begleitet.

- Die Kinder des Zyklus 1 und des Zyklus 1 Früherziehung versammeln sich **vor dem Gebäude der Vorschule**. Die Lehrerinnen begleiten die Kinder dann in ihre Klassen.

Um am Tag des Schulanfangs den Verkehr rund um den Schulcampus weitgehend zu reduzieren bitten wir Sie, gemeinsam mit Ihren Kindern den Schulbus zu benutzen. Zwischen 8:30 Uhr und 9:30 Uhr bringt Sie ein Pendelbus wieder nachhause. Abfahrt ist an der Bushaltestelle der Schule.

Den Schulbus-Fahrplan finden Sie auf S. 20-27!

INFO-VERANSTALTUNG

Während dem 1. Trimester ist eine Informationsversammlung für die Eltern aller Schüler/-innen geplant.

Bei dieser Gelegenheit werden alle wichtigen Informationen zu Schule, Maison Relais, zur Elternvereinigung, zu den Elternvertretern und zur Regionaldirektion vorgestellt.

Das genaue Datum dieser Versammlung wird zu gegebener Zeit bekannt gegeben.

<< CHECK-IN LA VEILLE >>

Vendredi, 14 septembre 2018

De 16h30 à 18h30 au bâtiment scolaire des cycles 2-4: « check-in la veille » pour les enfants des cycles 1-4.

Vous aurez la possibilité d'amener en toute tranquillité le matériel de votre (vos) enfant(s), obligatoirement marqué du nom, prénom, cycle et nom de l'instituteur/(-trice).

RENTRÉE SCOLAIRE

Lundi, 17 septembre 2018

À 8h00:

- Les enfants des cycles 2.1 à 4.2 se réuniront **devant les portes d'entrée de l'école fondamentale** et seront accompagnés par leurs titulaires à leurs salles de classe.

- Les enfants du cycle 1 et du cycle 1 Précoce se réuniront **devant le bâtiment du préscolaire**. Les institutrices accompagneront les enfants dans leurs classes.

Afin d'éviter des embouteillages autour du centre scolaire le jour de la rentrée, nous vous recommandons de prendre le bus scolaire avec vos enfants pour venir à l'école. Une navette de retour vous sera garantie entre 8h30 et 9h30 avec départ à l'arrêt de bus de l'école fondamentale.

L'horaire du bus scolaire se trouve à la p. 20-27!

RÉUNION D'INFORMATION

Une réunion d'information pour les parents de tous les élèves est prévue au cours du 1^{er} trimestre de l'année scolaire.

Toutes les informations importantes concernant l'école, la Maison Relais, l'association des parents, les représentants des parents d'élèves et la direction régionale vous y seront présentés.

La date exacte de cette réunion sera communiquée en temps utile.



INHALTSVERZEICHNIS SOMMAIRE



Vorwort Préface	2-5 2-5
Schulorganisation Organisation scolaire	6-18 6-18
Die Grundschule L'école fondamentale	6 6
Die Schulkommission der Gemeinde La commission scolaire communale	6-7 6-7
Das Schulkomitee / Eltervertreieder Le comité d'école / Représentants des parents d'élèves	7 7
Die Schulmedizin La Médecine scolaire	8-10 8-10
Zyklus 1 - Früherziehung Cycle 1 - Précoce	11 11
Zyklus 1 Cycle 1	12 12
Zyklen 2 - 4 Cycles 2 - 4	13 13
Bibliothek Bibliothèque	14-15 14-15
Reglement der inneren Ordnung Règlement d'ordre intérieur	16-17 16-17
Informatik Informatique	18 18
Die Schultransporte Les Transports scolaires	19-37 19-37
Wichtige Informationen Informations importantes Informações importantes	38-40 38-40 38-40
Centre pour le développement Intellectuel - Annexe Osten (ANCIENNEMENT EDIFF)	41
Eine erfolgreiche Kommunikation zwischen Eltern und Lehrpersonal Une bonne communication entre les parents et le corps enseignant	42-43 42-43
Maison Relais	44-59
Klassenfotos Photos de Classe	60-74 60-74
Retrospective 2017-2018	75-137
Au fil de l'année Cycles 1 - 4	75-91 92-137
Lasep	138-142
Elterenvereengung	143-146
Soziale Dienste Services sociaux	147 147
Eltereschool OSTEN École des parents EST	148-149 148-149
Nützliche Adressen Adresses utiles	150-152 150-152





VORWORT PRÉFACE



LÉIF KANNER, ELTEREN, LÉIER-, A BETREIUNGSPERSONAL,

De 17. September 2018 ass et nees souwäit; en neit Schouljoer fänkt rëm un. Ech hoffen, Dir hat alleguer eng schéi Sommervakanz a sidd elo rëm prett a fit fir mat voller Energie, Motivatioun a Freed an dat neit Schouljoer ze starten.

Ech ka mech nach gutt u meng eege Schoulzäit erënnere. Obwuel engem déi grouss Vakanz ni laang genuch konnt sinn, war een awer ëmmer nees frou, wann een no zwee Méint seng Schoulfrënn rëmgesinn huet a jiddereen deem anere vun sengen Erlebnisser aus der Vakanz erziele konnt.

Vun deemools an den 80er Joere bis haut huet sech awer vill geännert. Konnten eis Léierinnen a Schoulmeeschtere fréier virun enger zimlech homogener Klass vu bal nëmme Kanner mat deem selwechte kulturelle Background Schoul halen, ass dat haut ganz anescht. Eis multikulturell Gesellschaft spigelt sech an eise Klassenällen ërem.

Dës Villfältigkeit bréngt vill Avantage mat sech. Eis Kanner wuessen an engem multikulturellen Ëmfeld op a léiere scho vum klengem un, Frënn aus der ganzer Welt ze hunn. Dëst mécht d'Schoulhale fir den Enseignant awer net onbedengt méi einfach, au contraire, d'Zäite vum klassesche Frontalunterricht sinn heimadden definitiv eriwwer, an et muss versicht ginn, esou gutt wéi méiglech op all Schüler eenzel anzegoen, dëst an engem differenzéierten Unterricht.

Eis Enseignant'en hunn hei eng extrem wichteg Aufgab an eng grouss Verantwortung, well an der Schoul scho gréisstendeels d'Fundament an d'Viraussetzung fir d'Weiderkommen am spéidere Liewe geschaf ginn.

An dësem Zesammenhang ass et wichteg ze soen, datt am "Plan de Développement Scolaire", dem PDS (en Dokument dat zur Schoulorganisatioun gehéiert a wouranner beschriwwen ass, wat fir eng Prioritéiten an Ziler eis Schoul sech an deenen nächsten dräi Joer gëtt) eis Schoul sech kloer d'Prioritéit gesat huet, fir geziilt Kanner mat Léierschwierigkeiten a sozio-emotionale Problemer ze ënnerstëtzen. Dëst ass e groussen Challenge, well mer wëssen datt d'Zuel vun de Kanner, déi ganz besonnesch Hëllef brauchen net wäert falen. Awer net nëmme si, mee all d'Kanner zu Rued op eise Schoulcampus „Am Stengert“ solle gutt encadréiert ginn, an der Schoul an och an der Maison Relais.

Dofir ass et wichteg, datt dës zwee Acteuren net niefteneen, mee mateneen schaffen. Dëst ass de Sënn an Zweck vum PEP ("Plan d'Encadrement Périscolaire"), e weidert Dokument dat och zur Schoulorganisatioun gehéiert. De PEP gouf an der Schoulkommissioun positiv aviséiert an am Gemengerot approvéiert. Am PEP gëtt de legale Kader fir d'Zesummenaarbecht tëschent der Schoul an de Strukturen, déi den Accueil socio-éducatif garantéieren, also eiser Maison Relais, definéiert.

Zil vum PEP ass et, déi historesch Trennung tëschent der Schoul an der Maison Relais ze ersetzen duerch eng richtig Kooperatioun, e Mateneen tëschent all den Acteuren um Schoulcampus.

Dës Zesummenaarbecht besteet momentan gréisstendeels doranner, gemeinsam eis Infrastrukturen ze notzen a sech géigesäiteg ze ënnerstëtzen z. B. andeems d'Erzéier dem Léierpersonal während der Schoulzäit am "Makerspace" aushëlleflefen oder datt d'Leierpersonal an

CHERS ENFANTS, PARENTS, PERSONNEL D'ÉDUCATION ET D'ENCADREMENT,

Le début de la nouvelle année scolaire est proche: il aura lieu le 17 septembre 2018. J'espère que vous avez tous passé de belles vacances d'été et que vous êtes prêts et en forme pour démarrer la nouvelle année plein d'énergie, de motivation et de joie.

Je me rappelle particulièrement bien de mon temps à l'école primaire. Bien que les vacances ne pouvaient jamais être assez longues, on était quand même toujours content de revoir ses amis après deux mois et de se raconter ses aventures de l'été.

Depuis les années '80, beaucoup de choses ont changé.

Si, auparavant, les institutrices et instituteurs enseignaient devant une classe plutôt homogène où presque chaque enfant avait les mêmes origines culturelles, ceci est très différent aujourd'hui. Notre société multiculturelle se reflète dans nos salles de classes.

Cette diversité amène beaucoup d'avantages avec elle. Nos enfants grandissent dans un environnement multiculturel et apprennent depuis tout petit, d'avoir des amis qui viennent du monde entier. Ceci ne rend cependant pas l'enseignement plus facile pour l'enseignant, au contraire, les temps des «cours frontaux» sont définitivement passés et il faut essayer de s'occuper le mieux possible de chaque enfant individuellement, ceci dans un enseignement diversifié.

Nos enseignants ont une tâche extrêmement importante et une grande responsabilité, parce que c'est à l'école où sont créées majoritairement la base et les conditions pour progresser plus tard dans la vie.

Dans ce contexte, il est important de dire, que dans le «plan de développement scolaire», le PDS (un document qui appartient à l'organisation scolaire et dans lequel sont décrits les priorités et les buts de notre école pour les trois prochaines années), notre école se donne très clairement la priorité de soutenir de façon ciblée les enfants avec des difficultés scolaires et des problèmes socio-émotionnels. Ceci est un grand défi, car nous savons, que le nombre d'enfants, qui ont besoin d'aide spécifique, ne baissera pas. Mais, pas seulement eux, tous les enfants à Roodt/Syre au campus scolaire «Am Stengert» seront bien encadrés, à l'école ainsi qu'à la Maison Relais.

Pour cela, il est important que ces deux acteurs ne travaillent pas l'un à côté de l'autre, mais qu'ils travaillent ensemble. Ceci, conformément au sens et but du PEP («Plan d'Encadrement Périscolaire»), un autre document qui fait également partie de l'organisation scolaire. Le PEP a été avisé positivement par la commission scolaire et approuvé par le conseil communal. Il définit un cadre légal pour la collaboration entre l'école et la structure qui garantit l'accueil socio-éducatif, donc la Maison Relais.

Le but du PEP est de remplacer la séparation historique entre l'école et la Maison Relais par une vraie coopération, un ensemble de tous les acteurs sur le campus scolaire.

Cette collaboration se compose pour l'instant par l'utilisation commune de nos infrastructures et du soutien mutuel, par exemple: les éducateurs aident les enseignants pendant les heures de cours dans le «makerspace», les enseignants contribuent à la surveillance pendant la pause de midi. À cet égard, nous sommes sur le bon chemin, car nos enseignants et éducateurs ont bien collaboré l'année passée.





der Mëttesstonn mathëlleft d'Surveillance ze maachen. Mir sinn an der Hisiicht um richtege Wee, well eis Enseignant'en an Éducateuren am leschte Schouljoer gutt matenee geschafft hunn.

Et gi sécher Gemengen, deenen hire PEP scho méi ausgeprägt ass wéi eisen, anerer si vläicht nach net sou weit. Dofir wëlle mir während dësem Schouljoer dovunner profitéieren, aner Schoulen ze besichen an eis inspiréieren ze loosse fir gewuer ze ginn, wéi eng Ziler si sech am PDS gesat hunn oder wéi op anere Plazen d'Zesummenaarbecht tëschent Schoul a Maison Relais ausgesäit.

Eng Ännerung, déi mir fir dëst Schouljoer zesumme mam Léierpersonal a mam éducative Personal vun der Maison Relais ëmgesat hunn ass, datt dat neit Gebai, d'Annexe, vun der Rentrée u ganz vun der Maison Relais genotzt gëtt. Dat heescht de gréisste Groupe Peter Pan (Kanner vun den Cyclen 2, 3 a 4) kann elo ganz vun dësem Gebai profitéieren an d'Kanner vum Cycle 4 brauchen net méi an der Mëttesstonn an d'Buvette vun der Sportshal iessen ze goen. D'lessen an de pedagogeschen Encadrement fannen elo an engem Gebai statt. Dat huet net nëmme vill logistesche Virdeeler, mee d'Kanner sinn ab elo an enger gëeegenter Infrastruktur, déi während dem nächste Schouljoer mat flottem Mobilier wäert équipéiert ginn, wou fir jiddereen eppes dobäi wäert sinn.

Déi dräi Klasse vum Cycle 2 déi d'lescht Schouljoer um 1ten Stack vun dësem Gebai waren, sinn nees zeréck an d'Schoulgebai geplënnert. Dëst war méiglech, andeems an Zukunft verschidden Säll méi effizient genotzt wäerte ginn. De "Makerspace"-Sall ass dofir op den 1ten Stack vun der Annexe geplënnert, sou datt dëse Sall ausserhalb vun de Schoulzäite permanent vun de Kanner, déi an der Maison Relais betreit ginn, ka genotzt ginn. Dës Ännerunge sinn och an der Schoulkommissioun proposéiert, beschwat a begréisst ginn.

Dësweideren ass och nach de Groupe vun de Krümelmonster an de Pinguinen an d'Hauptgebai vun der Maison Relais zeréck geplënnert.

Zum Schluss well ech nach dem Léierpersonal, der neier "Direction Régionale" mat hirem Staff, dem Betreuungspersonal vun der Maison Relais, den Elterevertrieeder a jidderengem fir hiert Engagement an a ronderëm d'Schoul villmools Merci soen.

Iech, léif Kanner, wënschen ech, datt dir vill nei a spannend Saache léiert, ganz vill zesumme spillt, iech gutt matenee verdrot, kuerz gesot, datt dir e ganz flott an erfollegräicht Schouljoer wäert hunn.

Il y a sûrement des communes, où le PEP est déjà plus marqué que le nôtre, d'autres ne sont peut-être pas encore si loin. C'est pourquoi nous voulons profiter de visiter d'autres écoles pendant l'année scolaire 2018/19, à fin de nous faire inspirer et de découvrir quels sont leurs buts dans le PDS et à quoi ressemble la collaboration entre l'école et la Maison Relais à d'autres endroits.

Un changement pour cette année scolaire, que nous avons mis en œuvre ensemble avec le personnel enseignant et éducatif, est que le nouveau bâtiment, l'annexe, est réservé uniquement à la Maison Relais à partir de la rentrée. C'est à dire que le plus grand groupe Peter Pan (cycles 2, 3 et 4) peut profiter du bâtiment entier et que les enfants du cycle 4 ne doivent plus aller manger dans la buvette du hall sportif pendant la pause de midi. Le manger et l'encadrement pédagogique ont lieu dans le même bâtiment. Ceci n'a pas seulement beaucoup d'avantages logistiques, mais dès maintenant les enfants se trouvent dans une infrastructure appropriée, qui va être aménagée, durant l'année scolaire, par un mobilier qui plaira certainement à chacun.

Les trois classes du cycle 2, qui se trouvaient au premier étage de ce bâtiment l'année scolaire passée, ont re-déménagé dans le bâtiment scolaire. Ceci était possible, parce qu'au futur quelques salles vont être utilisées plus efficacement. La salle «Makerspace» a déménagé au premier étage de l'annexe, à fin que les enfants gardés à la Maison Relais peuvent s'en servir de façon permanente en dehors des heures de cours. Ces changements ont également été proposés à la commission scolaire, ont été discutés et accueillis favorablement.

En outre, le groupe des Krümelmonster et des Pinguinen a re-déménagé dans le bâtiment principal de la Maison Relais.

Finalement, j'aimerais bien remercier chaleureusement le personnel enseignant, la nouvelle «direction régionale» avec leur staff, le personnel d'encadrement de la Maison Relais, les représentants des parents d'élèves et tout le monde pour son engagement pour et autour de l'école.

À vous, les enfants, je souhaite, que vous apprenez de nombreuses choses passionnantes, que vous jouez beaucoup ensemble, que vous vous entendez, bref, que vous allez avoir une année scolaire couronnée de succès.

Jean-François Wirtz
Buergermeeschter

Jean-François Wirtz
Bourgmestre



LÉIF KANNER, LÉIF ELTEREN, DIR DAMMEN AN DIR HÄREN,

De Schluss vun der grousser Vakanz kënt ëmmer méi no an d'Schouljoer 2018/2019 steet virun der Dier.

D'Joer 2017/2018 war ee Joer mat ville grouse Changementer an der Grondschoul. Ee vun dese Changementer ass d'Ofléiung vun der Inspektioun duerch d'Direktioun. Mëttlerweil ass d'lëtzebuergesch Schoullandschaft a 15 Regiounen ageedeelt fir déi jee weils eng Direktiounsekipp verantwortlech ass.

Hei ass et wichteg ze wëssen datt et sech net just em eng Ëmbezeichnung vun enger Funktioun handelt, mä datt ee Paradigmewiessel statt fonnt huet. Zil vun der Regionalisatioun ass et d'Ressourcen ob regionalem Plang méi effizient ze géréieren. Dëst soll d'Servicer vun der Educatioun méi reaktiv maachen. Zesumme mat mengen zwee Sous-Direkteren Tom MICHELS a Jeff SCHMIT, sinn ech responsabel fir d'Regioun Gréiwemaacher.

En anert wichtegt Zil vun dëser Reform an der Grondschoul ass et, d'Autonomie vun de Schoulen ze stäerken. Hei stellt de Schoulentwécklungsplang (PDS) en zentraalt Instrument duer. Doriwwer eraus gi säit der leschter Rentrée "Instituteurs spécialisés en Développement scolaire" (IDS) agesat, fir d'Schoulen an d'Enseignanten an hiren Aufgaben ze ënnerstëtzen.

En Zil vum *Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse* ass et fir Guichet unigen an de Regiounen ze installéieren. Dëst soll eng Vereinfachung fir d'Elteren, d'Schüler, d'Éducateuren an d'Enseignantë duerstellen andeems si déi verschidden Uspriechpartner ob enger zentraler Platz fannen. Doriwwer eraus soll dëst Synergien a Kooperatiounen tëscht de verschiddene Servicer vereinfachen. Um Potaaschbierg entsteet

CHERS ENFANTS, CHERS PARENTS, MESDAMES, MESSIEURS,

La fin des vacances d'été s'annonce et l'année scolaire 2018/2019 débutera sous peu.

L'année 2017/2018 a été une année avec de nombreuses nouveautés pour l'enseignement fondamental de l'éducation nationale. Un de ces changements majeurs est que l'inspection de l'enseignement fondamental a été abolie et qu'elle a été remplacée par la direction de l'enseignement fondamental. Actuellement, le pays est divisé en 15 régions, étant pris en charge par une équipe de direction.

Il est important de noter qu'il ne s'agit pas uniquement d'une fonction qui a obtenu une nouvelle dénomination mais qu'un changement de paradigme est lié à cette réforme. L'objectif de cette régionalisation est une gestion plus efficiente des ressources au niveau de la région. Grâce à cette réforme, les services deviendront plus réactifs. Ensemble avec mes deux directeurs adjoints Thomas MICHELS et Jeff SCHMIT, je suis en charge de la direction de Grevenmacher.

Un autre objectif essentiel de la réforme de la gouvernance de l'enseignement fondamental est d'accroître l'autonomie des écoles. Ici, le plan de développement scolaire (PDS) est un outil central pour la gestion autonome des écoles. Au-delà, les instituteurs et institutrices spécialisés en développement scolaire (IDS), instaurés à la dernière rentrée, représentent une ressource supplémentaire pour les écoles dans ce développement.

Un objectif du Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse est de mettre en place des guichets uniques au niveau régional. Ils permettront aux parents, enfants, éducateurs et enseignants de trouver le bon interlocuteur pour répondre directement à leurs questions. Ce regroupement devrait permettre de créer davantage





grad esou ee Guichet deen ab September 2018 d'Regionaldirektioun, d'instituteurs spécialisés en développement scolaires (IDS) an d'équipe de soutien aux enfants à besoins spécifiques et particuliers (ESEB) wäert regroupéieren.

Mat der Iwwerzeegung datt all dës Ustrengungen zu enger Verbesserung vun der Schoulqualitéit wäerte féieren, wënschen ech iech eng gutt Rentrée an en erfollegräicht Schouljoer.

Joa Baum
Direkter vun der Grondschoul (DR10)

de synergies et de coopérations. Au Potaschberg, un tel guichet est en train de s'instaurer pour la région de Grevenmacher. À partir de septembre 2018, ce guichet unique regroupera la Direction régionale, les instituteurs spécialisés en développement scolaires (IDS) et l'équipe de soutien aux enfants à besoins spécifiques et particuliers (ESEB).

Avec la conviction que tous ces changements vont mener à une augmentation de la qualité scolaire, il ne me reste plus qu'à vous souhaiter une bonne rentrée et une année scolaire avec beaucoup d'épanouissement.

Joa Baum
Directeur de l'enseignement fondamental (DR10)



vu lénks no riets / de gauche à droite: Jeff SCHMIT, Joa BAUM, Tom MICHELS





SCHULORGANISATION ORGANISATION SCOLAIRE



DIE GRUNDSCHULE

Schulcampus „Am Stengert“ Roodt/Syr
Campus scolaire «Am Stengert» Roodt/Syre

Sekretariat / Secrétariat

Anne Nenno

Tel.: 26 78 89-1/-20 Fax: 26 78 89-36

E-Mail: secretariat@betzdorf-ecoles.lu

Hausmeister / Concierge

Vito Apolinario Da Silva

Tel.: 26 78 89-31 Fax: 26 78 89-37

GSM: 691/503 633

E-Mail: vito.apolinario@betzdorf.lu

Lien:

www.amstengert.lu



“Ecole fondamentale am Stengert”

L'ÉCOLE FONDAMENTALE

Name und Adresse der Einheit „Schule“: Nom et adresse d'identification de l'entité «école»:	Zur Einheit „Schule“ gehörende Gebäude: Bâtiments scolaires appartenant à l'entité «école»:
Zentralschule / École centrale „Schoulcampus Am Stengert“ 20, rte de Luxembourg L-6910 Roodt/Syre	Cycle 1 – précoce / Zyklus 1 - Früherziehung 3-5, rue d'Olingen L-6914 Roodt/Syre
	Cycle 1 / Zyklus 1 20, rte de Luxembourg L-6910 Roodt/Syre
	Cycles 2 – 4 / Zyklus 2 - 4 20, rte de Luxembourg L-6910 Roodt/Syre

REGIONALDIREKTION

Die Betzdorfer Grundschule „Am Stengert“ gehört zur Regionaldirektion 10 – Grevenmacher.

Direktor: Herr Joa Baum
Beigeordnete Direktoren: Herr Tom Michels
Herr Jeff Schmit

Adresse: Office Park 2 – Potaschbiert
17, rue de Flaxweiler
L - 6776 Grevenmacher
Tel: 247-55940
E-Mail: secretariat.grevenmacher@men.lu

DIRECTION RÉGIONALE

L'école fondamentale de Betzdorf « Am Stengert » fait partie de la direction régionale 10 – Grevenmacher.

Directeur: Monsieur Joa Baum
Directeurs adjoints: Monsieur Tom Michels
Monsieur Jeff Schmit

Adresse: Office Park 2 – Potaschbiert
17, rue de Flaxweiler
L - 6776 Grevenmacher
Tel: 247-55940
E-Mail: secretariat.grevenmacher@men.lu

DIE SCHULKOMMISSION DER GEMEINDE

Art. 50. Auf Gemeindeebene wird die Partnerschaft zwischen Schulbehörde, Lehrpersonal und Eltern in der Schulkommission realisiert, welche als beratendes Organ des Gemeinderates fungiert.

Die Schulkommission hat folgende Aufgaben:

1. Die Vorschläge betreffend die Schulorganisation und den Schulentwicklungsplan zu koordinieren und eine Stellungnahme für den Gemeinderat zu verfassen;

LA COMMISSION SCOLAIRE COMMUNALE

Art. 50. Au niveau communal, le partenariat entre les autorités scolaires, le personnel des écoles et les parents d'élèves s'exerce à travers la commission scolaire communale qui est un organe consultatif du conseil communal.

La commission scolaire a pour mission :

1. de coordonner les propositions concernant l'organisation des écoles et les plans de réussite scolaire et de faire un avis pour le conseil communal;



SCHULORGANISATION ORGANISATION SCOLAIRE



2. Die Umsetzung der Schulorganisation und des Schulentwicklungsplans weiter zu betreuen, etc.;

Art. 51. Jede Schulkommission setzt sich wie folgt zusammen:

1. als Präsident fungiert der/die Bürgermeister(in) oder sein(e) Stellvertreter(in);
2. mindestens vier Mitglieder, welche vom Gemeinderat ernannt werden [...];
3. mindestens zwei Vertreter des Lehrpersonals, die Mitglieder im Schulkomitee oder im „Comité de cogestion“ sind. Sie werden von der Gesamtheit des Lehrpersonals gewählt;
4. mindestens zwei Vertreter von Eltern, deren Kinder eine der Schulen der Gemeinde besuchen [...].

DAS SCHULKOMITEE

Die Anzahl der Mitglieder des Schulkomitees wurde vom Lehrpersonal auf 5 festgelegt. Das „Schulkomitee“ setzt sich wie folgt zusammen:

2. de faire le suivi de la mise en œuvre de l'organisation scolaire et des plans de réussite scolaire, etc.;

Art. 51. Chaque commission scolaire comprend:

1. comme président, respectivement le/la bourgmestre ou son/sa délégué(e);
2. au moins quatre membres à nommer respectivement par le conseil communal [...];
3. au moins deux représentants du personnel des écoles élus par le personnel des écoles parmi les membres des comités d'école ou du comité de cogestion;
4. au moins deux représentants des parents des élèves fréquentant une école de la commune [...] .

LE COMITÉ D'ÉCOLE

Le nombre des membres du comité à l'école a été fixé à 5 par le personnel enseignant. Le comité d'école se compose comme suit :

AGNES Sylvie, LICKER Martine (Präsidentin / Présidente), WALDBILLIG Marc.
Zur Zeit sind 2 Posten zu vergeben. / Actuellement 2 postes sont à pourvoir.

„ELTEREVERTRIEDER“

REPRÉSENTANTS DES PARENTS D'ÉLÈVES

NOM Prénom	Localité	GSM	E-mail
BECKER Pascale	Roodt/Syre	621 135 131	pascale.becker@education.lu
HUGHES Michael	Roodt/Syre		
KLEMMER Nathalie	Mensdorf	621 304 778	nathklemmer@hotmail.com
MICHIELS John Oliver	Mensdorf		
SANTOS Isabel	Roodt/Syre	661 734 271	zazabel77@gmail.com
WAGNER Jean-Marie	Roodt/Syre	691 495 374	jean-marie.wagner@arcus.lu

SCHULORGANISATION ORGANISATION SCOLAIRE



DIE SCHULMEDIZIN

Im Laufe des Schuljahres wird jährlich der Gesundheitszustand eines jeden Kindes durch das medizinisch-soziale Team der „Ligue médico-sociale“ überprüft.

Das medizinisch-soziale Team ist dem vom Gesundheitsministerium anerkannten Schularzt unterstellt.

Die Untersuchungen und Aktivitäten werden gemäß den Bestimmungen des abgeänderten Gesetzes vom 2. Dezember 1987 und dem großherzoglichen Beschluss vom 24. Oktober 2011 zur Regelung der schulmedizinischen Betreuung durchgeführt. Sie sind obligatorisch und kostenfrei.

In der Grundschule werden folgende Vorsorge- und medizinische Untersuchungen bei den Kindern in den Zyklen 1.1, 1.2, 2.2, 3.2, 4.2 durchgeführt:

- Gewicht und Größe
- Urinuntersuchung (Blut, Glukose, Eiweiß)
- Seh- und Hörtest
- Überprüfung der Impfkarte
- Gesundheits-Check durch den Schularzt
- bei Bedarf: „Bilan social“

Der Schularzt führt keine ärztliche Behandlung durch. Sollten während der Untersuchung Beobachtungen (Symptome) festgestellt werden, die die Meinung eines zweiten Mediziners erfordern, erhalten die Eltern eine schriftliche Mitteilung mit der Empfehlung Ihren Vertrauensarzt aufzusuchen.

Diese medizinischen Feststellungen werden in einem persönlichen „Carnet médical“ eingetragen und vertraulich aufbewahrt. Auf Anfrage erhalten die Eltern dies am Ende der Schulzeit ihres Kindes.

Im Zyklus 1 werden die Eltern gebeten, Ihre Kinder bei der ärztlichen Untersuchung zu begleiten.

Das medizinisch-soziale Team steht den Eltern, Lehrkräften und Kindern jeder Zeit zur Verfügung, um alle Fragen zur Gesundheit sowie zur schulischen und sozialen Integration der Kinder zu beantworten.

LA MÉDECINE SCOLAIRE

Au cours de sa scolarité, l'état de santé de votre enfant sera annuellement surveillé par l'équipe médico-socio-scolaire de la Ligue médico-sociale.

L'équipe médico-socio-scolaire fonctionne sous l'autorité du médecin scolaire agréé par le Ministère de la Santé.

Les examens sont réalisés suivant les dispositions de la loi modifiée du 2 décembre 1987 et du règlement grand-ducal du 24 octobre 2011 portant réglementation de la médecine scolaire. Ils sont obligatoires et gratuits.

Pour l'enseignement fondamental, les bilans, tests et mesures de dépistage ci-après sont pratiqués chez les élèves des cycles 1.1, 1.2, 2.2, 3.2, 4.2:

- prise du poids et de la taille
- analyse sommaire des urines (recherche de glucose, d'albumine et de sang)
- examen sommaire de l'acuité visuelle et bilan auditif
- surveillance de la carte de vaccinations
- bilan de santé assuré par le médecin scolaire
- en cas de besoin : bilan social

Le médecin scolaire ne propose aucun traitement médical. Si lors des examens, des observations sont faites nécessitant un avis médical complémentaire, une lettre motivée avec la recommandation de consulter le médecin de confiance est envoyée aux parents.

Les constatations d'ordre médical sont consignées dans un carnet médical et gérées en toute confidentialité. Ce carnet sera remis aux parents sur demande en fin de scolarité de votre enfant.

Les parents des enfants du cycle 1 sont invités à accompagner leur enfant lors de ces examens.

L'équipe médico-socio-scolaire est à votre disposition pour toute question ayant trait à la santé, l'intégration scolaire et sociale de votre enfant.



SCHULORGANISATION ORGANISATION SCOLAIRE



Die Sozialarbeiterin steht für ein Gespräch während der vorgesehenen Sprechstunden oder nach Terminvereinbarung jederzeit zur Verfügung.

Das medizinisch-soziale Team der „Ligue“, in Zusammenarbeit mit der Gemeinde, dem Gesundheits- und Bildungsministerium organisieren in der Grundschule neben den Vorsorgeuntersuchungen, Fördermaßnahmen in den Bereichen Gesundheit und Sozialverhalten.

Persönliche Empfehlungen zur Gesundheitserziehung während der ärztlichen Untersuchungen sollen die Kinder dazu anleiten, gesunde Lebensgewohnheiten anzunehmen.

Bei Bedarf kann eine kostenlose Ernährungsberatung angeboten werden.

Die ärztliche Überwachung wird durch weitere Untersuchungen seitens verschiedener Fachdienste ergänzt:

- im Zyklus 1: Früherkennung von Sehstörungen durch den „Service d’orthoptie et de pléoptie“ des Gesundheitsministeriums,
- Früherkennung von Hörstörungen durch den „Service d’audiophonologie“ des Gesundheitsministeriums,
- jährlich: Früherkennung von Karies und Fehlstellungen der Zähne durch einen Zahnarzt.

Das Team der „Santé scolaire“ unterliegt der Schweigepflicht. Es arbeitet mit den Lehrern, dem Schulinspektorat, der Gemeindeverwaltung und spezialisierten Dienststellen des Bildungsministeriums zusammen:

- Commission d’inclusion
- Multi-professionnelle Teams
- Centre de Logopédie
- Centre de Compétences
- Andere spezialisierte Beratungsstellen.

Le service social est à l’écoute des enfants, des parents, des enseignants et de tout autre professionnel concerné, lors des permanences sociales ou sur rendez-vous.

Le personnel de la Ligue médico-sociale, en collaboration avec la Commune, le Ministère de la Santé et le Ministère de l’Éducation nationale organise à côté de cette surveillance médico-sociale des activités de promotion de la santé, d’éducation à la santé et de prévention sociale en faveur des élèves de l’enseignement fondamental.

Des conseils personnalisés d’éducation à la santé lors des examens médicaux ont pour objectif de guider votre enfant vers des habitudes de vie saine.

Une consultation diététique gratuite peut être offerte en cas de besoin.

La surveillance médicale est complétée par d’autres examens, faits par des services spécialisés :

- au cycle 1: dépistage des troubles visuels par le service d’orthoptie et de pléoptie du Ministère de la Santé,
- dépistage des troubles auditifs par le service d’audiophonologie du Ministère de la Santé,
- les examens bucco-dentaires sont réalisés annuellement par un dentiste.

L’équipe médico-socio-scolaire collabore étroitement dans le respect du secret professionnel avec le personnel de l’enseignement scolaire et de l’inspectorat, de l’administration communale et des services spécialisés du Ministère de l’Éducation Nationale notamment :

- Commissions d’inclusion
- Equipes multiprofessionnelles
- Centre de Logopédie
- Centre de Compétences
- Autres services spécialisés.





SCHULORGANISATION ORGANISATION SCOLAIRE



Die „ÉQUIPE MEDICO-SOCIO-SCOLAIRE“ der Gemeinde BETZDORF

Sozialer Bereich
ALLDIS Lisa, Sozialhelferin

L'ÉQUIPE MÉDICO-SOCIO-SCOLAIRE de la commune de BETZDORF

Service social
ALLDIS Lisa, Assistante sociale

Lisa ALLDIS steht Ihnen bei allen Fragen zur schulischen und sozialen Integration der Schulkinder der Zyklen 1 und 2-4 zur Verfügung.

Die Sprechstunden finden in der Grundschule im Gebäude der Zyklen 2-4 im Saal der Schulmedizin statt.

Während dieser Sprechstunden können Sie Frau ALLDIS telefonisch unter der Nr. 26 78 89 -32 erreichen.

Außerhalb dieser Zeiten können Sie sie zur Terminvereinbarung unter der

Tel. 75 82 81-1,
der Handy-Nr. 621 20 10 66
oder per E-mail: elisabeth.alldis@ligue.lu erreichen.

Lisa ALLDIS est à votre disposition pour toute question ayant trait à l'intégration scolaire et sociale des enfants des cycles 1 et 2-4.

Les permanences se tiendront à l'école fondamentale, bâtiment des cycles 2-4, dans la salle de la médecine scolaire.

Pendant ces permanences, vous pouvez contacter Mme ALLDIS au n° 26 78 89 -32.

En dehors des heures de permanence, vous pouvez la contacter

au n° 75 82 81-1,
par GSM 621 20 10 66
ou via E-mail elisabeth.alldis@ligue.lu afin de fixer un rendez-vous.



Medizinischer Bereich
MARX Ariane, Krankenschwester

Intervenant médical
MARX Ariane, Infirmière

Tel. 75 82 81-1 | Fax 75 06 52 | GSM 621 201 093

Médecins en charge:

Dr. Yves Hansen
9, Rue de la Gare, L-6910 Roodt-sur-Syre
Tel.: 77 93 77

Dr. Marc Bruck
1, rue du Centenaire, L-6719 Grevenmacher
Tel.: 75 85 95





SCHULORGANISATION ORGANISATION SCOLAIRE



ZYKLUS 1 - FRÜHERZIEHUNG

ANMELDUNG

Die Anmeldung der Kinder zur Früherziehung erfolgt zu Jahresbeginn durch das Gemeindesekretariat.

Voraussetzung betreffend das Alter der Kinder:
- Vollendung des 3. Lebensjahrs zum 31.08.2018.

Schultransport

Laut Gesetz dürfen die Kinder des Zyklus 1 – Früherziehung im Schulbus mitfahren unter der Bedingung, dass eine erwachsene Begleitperson mitfährt.

Seit Beginn des Schuljahrs 2013/14 sind Schulbusbegleiter/-innen im Einsatz.

Weitere Informationen dazu auf S. 19-27.

SCHULANFANG

Montag, 17. September 2018 um 8.00 Uhr.
Unterricht bis 16 Uhr.

UNTERRICHTSZEITEN

8h00-11h45 / 14h00-16h00
In den 10 Minuten vor Unterrichtsbeginn ist eine Aufsicht gewährleistet.

LEHRPERSONAL UND KLASSEN

CYCLE 1 - PRÉCOCE

INSCRIPTION

L'inscription des enfants à l'éducation précoce est organisée par le secrétariat communal au début de chaque année.

Condition d'âge des enfants:
- avoir 3 ans accomplis au 31.08.2018.

Transports scolaires

La loi prévoit que les enfants du cycle 1 – précoce peuvent circuler dans les transports scolaires, sous condition qu'il y ait un adulte qui les accompagne lors du trajet.

Depuis la rentrée scolaire 2013/14 cette condition est remplie, des accompagnateurs/-trices du bus scolaire occupent cette tâche.

Plus d'informations, v.p. 19-27.

RENTRÉE

Lundi, 17 septembre 2018 à 8.00 heures.
Fin des cours à 16 heures.

HORAIRE DES COURS

8h00-11h45 / 14h00-16h00
Avant le début des cours une surveillance de 10 minutes est assurée.

PERSONNEL ENSEIGNANT ET CLASSES

Klasse / Classe	Kinder / Enfants	Lehrerin / Institutrice	Erzieh. / Educatrice	Tel. / Tél. 26 78 89 -
1	12	Liliane GASPAR	Sophie BEFFORT Joëlle RIEHL	80
2	12	Sarah RIES	Nadine CIAFFONE Stéphanie PAVANT	81
3	11	Myriam MÜLLER Dorothee SCHMITZ	Carole SCHLINK	94
Total :	35			





SCHULORGANISATION ORGANISATION SCOLAIRE



ZYKLUS 1 (VORHER VORSCHULUNTERRICHT)

ANMELDUNG

Jedes Kind, das am 1. September 2018 vier Jahre alt ist, muss den „Vorschulunterricht“ besuchen. Die Einschreibung erfolgt automatisch durch das Gemeinde-sekretariat.

SCHULANFANG

Montag, 17. September 2018 um 8.00 Uhr.
Unterricht bis 16.00 Uhr.

UNTERRICHTSZEITEN

8h00-11h45 / 14h00-16h00
In den 10 Minuten vor Unterrichtsbeginn ist eine Aufsicht gewährleistet.

LEHRPERSONAL UND KLASSEN

Im Schuljahr 2018/2019 gibt es 6 Klassen mit folgenden vorläufigen Schülerzahlen:

CYCLE 1 (CI-AVANT ÉDUCATION PRÉSCOLAIRE)

INSCRIPTION

Chaque enfant ayant atteint l'âge de 4 ans révolus au 1^{er} septembre 2018 doit suivre «l'éducation pré-scolaire». L'inscription se fait automatiquement par le secrétariat communal.

RENTRÉE

Lundi, 17 septembre 2018 à 8.00 heures.
Fin des cours à 16.00 heures.

HORAIRE DES COURS

8h00-11h45 / 14h00-16h00
Avant le début des cours une surveillance de 10 minutes est assurée.

PERSONNEL ENSEIGNANT ET CLASSES

Pendant l'année scolaire 2018/2019 il y a 6 classes avec les effectifs provisoires suivants :

Team	Schüler / Elèves	Lehrerin / Institutrice	Tel. / Tél. 26 78 89 -
1	14	Nadine PAULUS	90
	15	Marie HOFFMANN	88
2	14	Christiane MOLITOR Christiane WEYDERT	89
	14	Sylvie AGNES	86
3	14	Thessie BOURG	85
	15	Marlène WÜRTH	87
Total	86		
Total précoce / Früherz.	35		
Total Cycle 1	121		

Folgende Personen gehören auch zum Team des Zyklus 1:

Les personnes suivantes font également partie de l'équipe du cycle 1:

Sonia OLIVEIRA, Estelle SCHROEDER





SCHULORGANISATION ORGANISATION SCOLAIRE



ZYKLEN 2-4

SCHULANFANG

Montag, 17. September 2018 um 8.00 Uhr.
Unterricht bis 16.05 Uhr.

UNTERRICHTSZEITEN

8h00-12h10 / 14h00-16h05

Die Kinder werden während den 10 Minuten vor
Unterrichtsbeginn beaufsichtigt.

LEHRPERSONAL UND KLASSEN

CYCLES 2-4

RENTRÉE

Lundi, 17 septembre 2018 à 8.00 heures.
Fin des cours à 16.05 heures.

HORAIRE DES COURS

8h00-12h10 / 14h00-16h05

Les élèves sont surveillés pendant les 10 minutes
qui précèdent le commencement de la classe.

ENSEIGNANTS ET CLASSES

Zyklen / Cycles	Schüler / Elèves	Klassen / Classes	Lehrkräfte / Enseignants	Tel. / Tél. 26 78 89 -
2.1	51	3	Maryse THINNES	24
			Sabrina SCHUMACHER Daniel WEYRICH	25
			Nounou DONDELINGER	26
2.2	55	3	Mariette LUDWIG	51
			Marianne PETIN	52
			Catherine FISCHER	53
Autres intervenants au cycle 2 : Dorothee SCHMITZ, Daniel WEYRICH, Christiane BENEKE, Lou OSWEILER				
3.1	43	3	Christine ENGEL	21
			Nadine GRIES Tanja LOUIS	22
			Carole BLUM	23
3.2	58	3	Myriam HAU	54
			Michel WEBER	55
			Annick HILGER	56
Autres intervenants au cycle 3 : Anne DUHAUTPAS, Tessy KONSBRUCK, Christiane BENEKE, Gilles FELTES Veronica SCHMITZ				
4.1	49	3	Gaby SEILER	27
			Kim THESEN	28
			Marc WALDBILLIG	29
4.2	47	3	Betty ZEIMES	57
			Michèle RIPPINGER	58
			Michèle PICCO	59
Autres intervenants au cycle 4 : Martine LICKER, Martine WEIS, Sandy BRENTJENS				
Total	303			
Cours d'intégration			Anne WAGNER	64
Bibliothèque			Carole BLUM, Gaby SEILER	60





SCHULORGANISATION ORGANISATION SCOLAIRE



*Integrationskurs:

Im Integrationskurs bekommen Schüler mit Teilleistungsschwächen, die nicht am regulären Unterricht teilnehmen können, Basiskompetenzen auf eine ihnen zugängliche und angepasste Art vermittelt. Hauptziel bleibt es, die Kinder wieder in eine Regelklasse einzugliedern, was durch die stundenweise Integration in einer „classe d'attache“ erleichtert und auch gewährleistet wird.

*Cours d'intégration :

Le cours d'intégration a pour objectifs de faire acquérir aux élèves, ayant des besoins éducatifs spéciaux et qui ne peuvent pas suivre l'enseignement régulier (en raison de leurs particularités mentales, caractérielles, sensorielles ou motrices), les connaissances et compétences de base, en tenant compte de leurs capacités, besoins et intérêts. La réintégration de ces élèves dans le cursus normal constitue l'objectif prioritaire à atteindre, le cas échéant, moyennant une intégration partielle dans une classe d'attache.

SCHULBIBLIOTHEK 2017/2018

In der Schulbibliothek standen im letzten Schuljahr einige Änderungen an:

- die Bibliotheksarbeit wurde unter zwei Lehrpersonen aufgeteilt,
- einige Bereiche der Bibliothek wurden neu eingeteilt,
- der Bücherbestand ist weiter angewachsen
- und es ist ein neues Online-Verzeichnis entstanden.

Die Schüler wurden auch in diesem Jahr wieder in kleinen Lese-Workshops in ihrer Lesefertigkeit gefördert. Ebenfalls auf dem Programm stand eine Lesung für die Schüler des Zyklus 4 mit Tobias Elsässer, der uns, nach 2013, wieder auf einer seiner Lesereisen besucht hat. Vorgestellt wurde das Buch „Eden Park“ in dem Vincent ein schreckliches Problem hat; eine Bildschirmallergie, und das in der modernsten Stadt der Welt!

Der sympathische Autor wusste seine Zuhörer mit Wortwitz in seinen Bann zu ziehen, neugierig zu machen und zum Lesen zu motivieren.

Mit Blick auf das nächste Schuljahr können die Schüler bereits gespannt sein auf weitere Neuerungen, sowie spannende Lesungen und interessante Workshops rund um das Thema Bücher.

Wie jedes Jahr möchten wir auch der Elternvereinigung danken für die großzügigen Geschenke an alle Schüler, die im September eine „Septième“ besuchen werden. Allen Schülern der Abschlussklassen wünschen wir eine erfolgreiche Zukunft.



BIBLIOTHÈQUE SCOLAIRE 2017/2018

Quelques changements à la bibliothèque scolaire ont eu lieu cette année:

- dorénavant 2 instituteurs se partagent la responsabilité de la bibliothèque,
- des espaces ont été redéfinis,
- le fonds des livres s'est accru et
- une nouvelle base de livre en ligne a été constituée.

Cette année aussi, les élèves ont eu l'occasion de consolider leurs compétences en lecture au travers d'ateliers de lecture.

Au programme, l'auteur Tobias Elsässer, qui nous a déjà fait l'honneur de passer à la bibliothèque en 2013, est venu présenter son nouveau livre «Eden Park» aux élèves du cycle 4.

Le livre raconte l'histoire de Vincent qui a un affreux problème: une allergie aux écrans! Et ça dans la ville la plus moderne du monde!

Le sympathique auteur a su conquérir avec humour ses jeunes auditeurs, en éveillant leur curiosité et les motiver à la lecture.

Un coup d'œil sur la prochaine année scolaire, révélera de nouveaux changements, tout comme de passionnantes lectures, et d'ateliers autour des livres.

Nous aimerions, comme chaque année remercier l'Association des Parents d'Elèves pour les cadeaux offerts aux élèves qui fréquenteront en septembre leur première année de lycée. Nous souhaitons aux élèves des classes terminales plein de succès pour l'avenir.



SCHULORGANISATION ORGANISATION SCOLAIRE



Info:

Bicherhaischen

8, um Kiem | L-6960 Senningen

Tel: (+352) 26 34 02 08

info@bicherhaischen.lu

www.bicherhaischen.lu



Kanner- an Jugendlibrairie



Léier online mam oli.lu

Einfach, séier a gratis!

Gratis e-learning Web Apps an Tools

fir Schüler, Elteren an Enseignanten.

Apprenez en ligne avec oli.lu

Simple, rapide et gratuit!

Applications d'apprentissage en ligne gratuites

pour étudiants, parents et enseignants.

SCHULORGANISATION ORGANISATION SCOLAIRE



REGLEMENT DER INNEREN ORDNUNG DER SCHULE IN ROODT/SYR

Artikel 1:

Alle Mitglieder der Schulgemeinschaft sind angehalten pünktlich zu sein.

Artikel 2 :

Die Schüler bringen allen Personen in der Schule Achtung und Respekt entgegen. Sie respektieren die gängigen Anstandsregeln und sind gehalten, dem gesamten Lehrpersonal zu gehorchen.

Artikel 3:

Die Bekleidung eines jeden Mitglieds der Schulgemeinschaft muss angemessen sein.

Artikel 4:

Es ist den Schülern untersagt, innerhalb des Schulgebäudes zu laufen oder zu schreien.

Artikel 5:

Es ist verboten, im Schulbereich irgendetwas zu beschädigen oder zu zerstören.

Artikel 6:

Mobiltelefone, Smartphones sowie andere elektronische Geräte müssen während der Schulstunden, der Pausen und an Schulausflügen ausgeschaltet im Schulanzen der Kinder bleiben. Das Lehrpersonal behält sich das Recht vor, die oben genannten Geräte zu verwahren und sie den Eltern der Schüler frühestens am folgenden Tag wieder auszuhändigen.

Artikel 7:

Es ist verboten, während der Schul- und Beaufsichtungsstunden (montags bis freitags von 7.50 bis 12.20 Uhr und montags, mittwochs, freitags von 13.50 bis 16.15 Uhr) im Schulhof mit dem Fahrrad, dem Skateboard, den Inline-Skates oder dem Tretroller zu fahren.

Artikel 8:

Nach den Schul- und Beaufsichtungsstunden sind die Klassenzimmer geschlossen.

RÈGLEMENT D'ORDRE INTÉRIEUR DE L'ÉCOLE DE ROODT/SYRE

Article 1^{er}:

Tous les membres de la communauté scolaire font preuve de ponctualité.

Article 2 :

Les élèves témoignent égard et respect à toutes les personnes à l'école. Ils respectent les règles de politesse courantes et sont tenus d'obéir à tous les enseignants.

Article 3 :

La tenue vestimentaire de tous les membres de la communauté scolaire doit être correcte.

Article 4 :

Il est interdit aux enfants de courir ou de crier à l'intérieur du bâtiment scolaire.

Article 5 :

Il est défendu de détériorer ou de détruire quoi que ce soit dans l'enceinte de l'école.

Article 6 :

Les téléphones portables, smartphones et autres appareils électroniques restent éteints dans le cartable des élèves pendant les heures de classe, pendant les récréations et durant les excursions scolaires. En cas d'utilisation, le personnel enseignant se réserve le droit de garder sous clé les prédits appareils et de les rendre aux parents des élèves au plus tôt le lendemain.

Article 7 :

Il est interdit de rouler à vélo, planche à roulettes, roller ou trottinette dans la cour de l'école pendant les heures de classe ainsi que pendant les heures de surveillance (du lundi au vendredi de 7.50 à 12.20 heures et les lundis, mercredis, vendredis de 13.50 à 16.15 heures).

Article 8 :

Après les heures de classe et les heures de surveillance, les salles de classe sont fermées.



SCHULORGANISATION ORGANISATION SCOLAIRE



Artikel 9:

In der Schule sind Pantoffeln zu tragen. Diese Regel kann in Ausnahmefällen von den Lehrern aufgehoben werden.

Artikel 10:

Die Schüler achten bei der Benutzung auf die Sauberkeit der Toiletten und benutzen nur die für sie vorgesehenen Toiletten.

Artikel 11:

Abfälle müssen, innerhalb des Schulgebäudes sowie im Schulhof, in die dafür vorgesehenen Mülleimer geworfen werden.

Artikel 12:

Die Schüler sollen den Schulhof respektieren, sie dürfen weder Pflanzen entwurzeln noch beschädigen.

Artikel 13:

Während der Pause müssen die Kinder das Schulgebäude verlassen.

Artikel 14:

Während der Pause ist es verboten, den Schulhof zu verlassen, der durch den Wasserlauf am hinteren Ende des Geländes abgegrenzt wird.

Artikel 15:

Das Betreten des Weihers ist untersagt.

Artikel 16:

Der Schulhof vor dem Haupteingang der Schule ist ausschließlich fürs Basketballspielen vorgesehen. Das Fußballspiel ist ausschließlich auf dem Fußballfeld erlaubt.

Artikel 17:

Bei Schneefall ist das Werfen mit Schneebällen untersagt.

Artikel 18:

Verstöße seitens der Schüler gegen dieses Reglement können individuelle und dem Verstoß angemessene Bestrafungen folgen. Die Bestrafung kann in einer Ermahnung zur Ordnung, einer Zurechtweisung oder einer Zusatzarbeit von erzieherischem oder sozialem Wert bestehen.

Article 9 :

Sauf dispense des enseignants, les élèves doivent porter des pantoufles dans le bâtiment scolaire.

Article 10 :

Les élèves veillent à ce que les toilettes utilisées restent propres et qu'ils utilisent exclusivement les toilettes mises à leur disposition.

Article 11 :

Les déchets doivent être jetés dans les poubelles prévues à cet effet, à l'intérieur du bâtiment scolaire ainsi que dans la cour de récréation.

Article 12 :

Les élèves doivent respecter la cour de récréation, ils ne doivent ni arracher des plantes ni détériorer les plantations.

Article 13 :

Pendant la récréation, les enfants doivent quitter le bâtiment scolaire.

Article 14 :

Pendant la récréation, il est interdit de quitter la cour de récréation limitée à l'arrière par le cours d'eau.

Article 15 :

Il est interdit de s'approcher de l'étang.

Article 16 :

La cour de récréation à l'entrée principale de l'école est prévue pour jouer au basket. Le football est uniquement autorisé sur le terrain de football.

Article 17 :

En cas de neige, il est interdit de lancer des boules de neige.

Article 18 :

Les manquements de la part des élèves au règlement d'ordre intérieur peuvent faire l'objet d'une punition individuelle et proportionnelle au manquement. La punition peut consister soit dans un rappel à l'ordre ou un blâme, soit dans un travail supplémentaire d'un intérêt éducatif ou social.





SCHULORGANISATION ORGANISATION SCOLAIRE



INFORMATIK

Seit 2006 kümmert sich **Claude Schmit** um den ganzen Informatikbereich der Schule(n) in Roodt/Syr, Niederanven und Schüttringen. Er ist beauftragt:

- das Lehrpersonal in Sachen Informatik zu beraten und weiterzubilden;
dem Lehrpersonal zu helfen, Computer (und andere Multimedia-Mittel) für pädagogische Zwecke zu nutzen;
die Lehrer beim Arbeiten mit den informatischen Medien zu unterstützen und ggf. bei der Planung und Durchführung von Aktivitäten mitzuhelfen;
- die Homepage der Schule (www.amstengert.lu) zusammen mit den Lehrern regelmäßig zu aktualisieren und weiter zu entwickeln;
- den gesamten Informatikpark und das Schul-Netzwerk zu verwalten.

Claude Schmit ist freitags (und ansonsten bei Bedarf oder auf Anfrage) in der Schule in Roodt/Syr anwesend.

claudeschmit@education.lu



INFORMATIQUE

Depuis 2006 **Claude Schmit** est responsable de l'informatique du campus scolaire à Roodt/Syre, ainsi que des écoles de Niederanven et de Schüttringen. Il est chargé:

- de la formation et de la guidance du personnel enseignant en informatique;
- d'aider le personnel enseignant à utiliser les moyens informatiques à des fins pédagogiques;
- d'assister les instituteurs lors de la préparation et de la réalisation d'activités utilisant ces outils informatiques ou lors de l'exécution de tâches à l'aide d'outils multimédias;
- du développement et de la mise à jour régulière du site Internet (www.amstengert.lu) en collaboration avec les enseignants;
- de gérer le matériel informatique et le réseau scolaire.

Claude Schmit est présent dans l'école de Roodt-sur-Syre chaque vendredi (et sinon en cas de besoin ou sur demande).

claudeschmit@education.lu





SCHULTRANSPORT TRANSPORT SCOLAIRE



REGELE FIR AM SCHOULBUS

Mir respektéieren de Bus-Chauffer, d'Busbegleederinnen an déi aner Kanner.

Mir lauschteren op de Chauffer an op d'Busbegleederin.

Mir ginn an enger Rei an de Bus:

- fir **Eran** fir d'éischt déi Grouss an dann déi Kleng.
- fir **Eraus** fir d'éischt déi Kleng an dann déi Grouss.

Et gi keng Plaze reservéiert.

Eng Plaz am Bus anhuelen, de Sécherheetsguert undoen a sëtze bleiwen.

Déi, déi de Sécherheetsguert net selwer kënnen zoumaachen, sëtze sech no baussen zum Gang hin.

D'Féiss sinn net um Sëtz an net ënnert dem Sëtz virdrun.

D'Schoulsäck kommen net an de Gang.

lessen an Drénken sinn net erlaabt am Bus.

Et gött net gejaut an net gestriden.

ESOU KOMME MIR SÉCHER AN OUNI STRESS AN D'SCHOUL.

D'Schoulbusbegleeder.

RÈGLES DE BONNE CONDUITE DANS LE BUS SCOLAIRE

Nous respectons le chauffeur, les accompagnatrices du bus, et les autres enfants.

Nous obéissons au chauffeur et aux accompagnatrices.

Nous montons et descendons en rang dans le bus :

- D'abord les grands et ensuite les petits, en **entrant**
- Les petits puis les grands pour **descendre** du bus.

Les places ne sont pas réservables.

Nous nous dirigeons directement vers notre siège, bouclons la ceinture de sécurité et restons assis jusqu'à destination.

Les enfants qui ne savent pas attacher leur ceinture, s'assoient sur les sièges côté couloir.

Nous ne posons pas les pieds ni sur le siège ni sous le siège avant.

Les cartables sont à nos pieds et nous laissons l'allée libre.

Il est interdit de manger et de boire dans le bus.

Nous ne parlons pas à haute voix et nous ne nous disputons pas.

LE RESPECT DE CES CONSIGNES PERMET D'ARRIVER À L'ÉCOLE EN TOUTE SÉCURITÉ ET SANS STRESS.

Les accompagnateurs du bus scolaire.



Joana Da Luz



Astrid Ast-Greisen



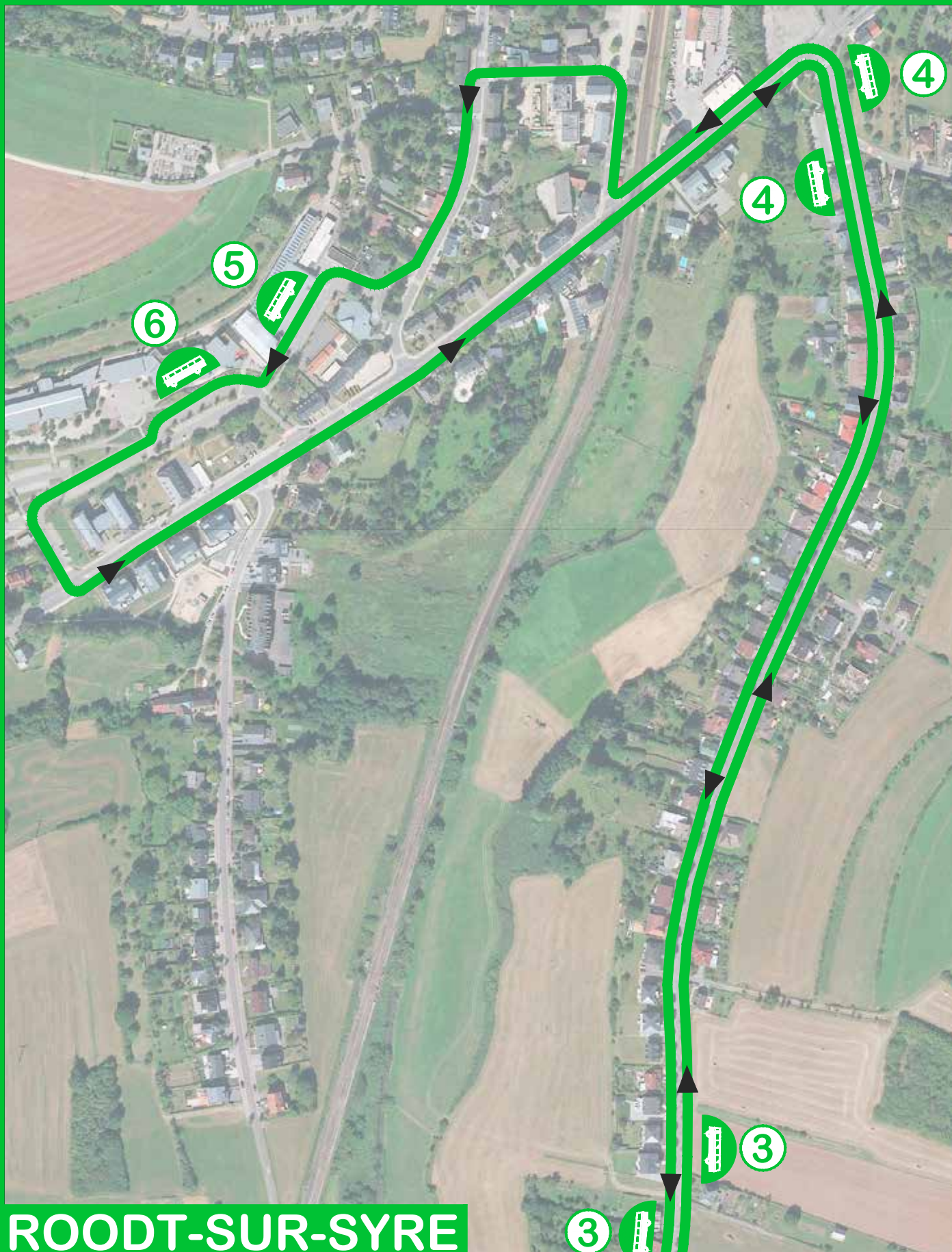
Isabelle Luis



Carlos Ferreira Mota



— tracé bus



C:\appt\trfch\2012\20120647\BUS 2016-2017\BUS_1_20170904.DWG

ROODT-SUR-SYRE



BUS 1



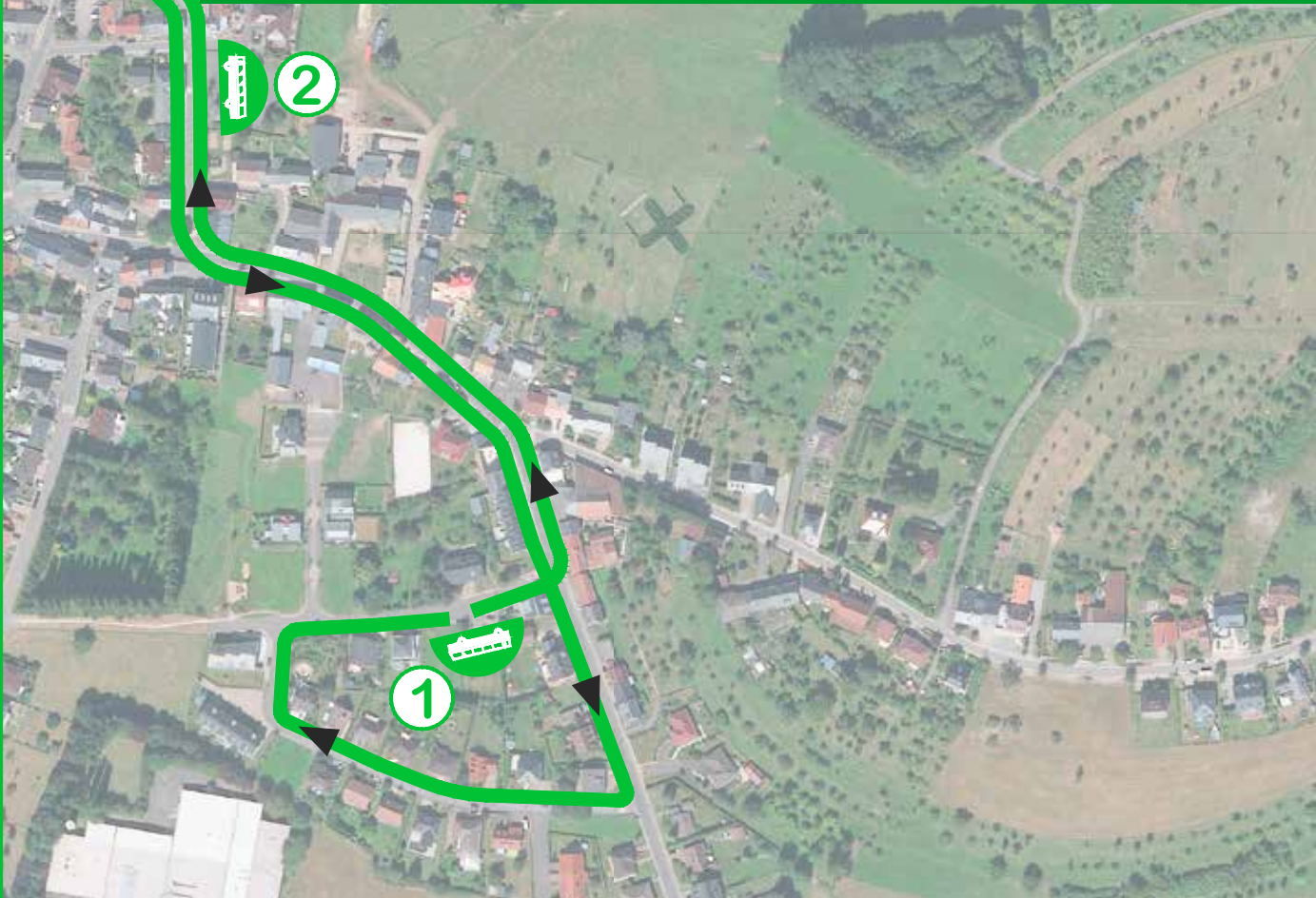
arrêt bus

BUS 1

Arrêt	MATIN			APRES-MIDI	
	Aller Cycles 1-4	Retour		Aller Cycles 1-4	Retour Cycles 1-4
		Cycle 1	Cycle 2-4		
1 Mensdorf - "Cité A Gaessen"	7h35	12h08	12h34	13h35	16h30
2 Mensdorf - "anc. école préscolaire"	7h38	12h10	12h39	13h38	16h33
3 Mensdorf - "rue de Roodt/ Syre"	7h43	12h05	12h30	13h43	16h26
4 Roodt/Syre - "pl. Nico Maria Klein"	7h51	11h56	12h21	13h51	16h17
5 Roodt/Syre - "bâtiment cycle 1"	7h56	11h50	/	13h56	16h05
6 Roodt/Syre - "bâtiment cycles 2-4"	7h58	12h13	12h15	13h57	16h11

L'horaire du bus scolaire a été adapté à cause du chantier dans la rue de Roodt/Syre/rue de Mensdorf. La visualisation sur ces pages ne reflète pas cette situation temporaire. **Tous les arrêts seront desservis.**

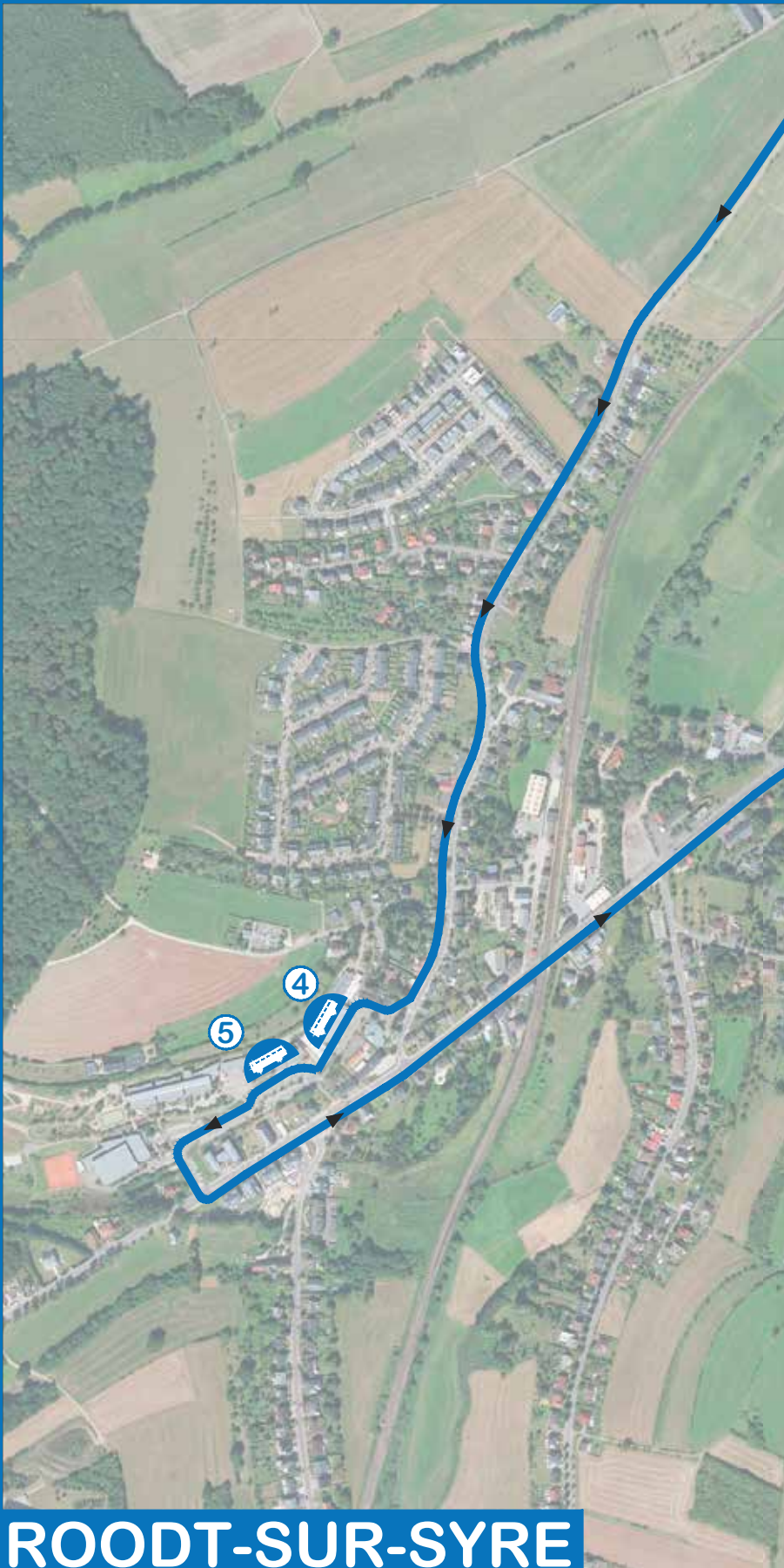
Der Schulbusfahrplan wurde wegen der Baustelle in der "Rue de Roodt/Syr/Rue de Mensdorf" angepasst. Diese vorübergehende Änderung ist auf diesen Seiten nicht dargestellt. **Alle Haltestellen werden angefahren.**



MENSDORF



— tracé bus



OLINGEN



BETZDORF -

C:\laptop\ch2012\20120647\BUS 2016-2017\BUS_2_20170831.DWG

ROODT-SUR-SYRE



BUS 2



arrêt bus



BUS 2

Arrêt	MATIN			APRES-MIDI	
	Aller Cycles 1-4	Retour		Aller Cycles 1-4	Retour Cycles 1-4
		Cycle 1	Cycle 2-4		
1 Berg - "bei der Schmëtt"	7h33	11h53	12h18	13h33	16h14
2 Berg - "anc. école"	7h35	11h55	12h20	13h35	16h16
3 Betzdorf - "anc. école"	7h40	12h00	12h25	13h40	16h21
4 Roodt/Syre - "bâtiment Cycle1"	7h50	11h50	/	13h50	16h05
5 Roodt/Syre - "bâtiment cycle 2-4"	7h55	12h10	12h15	13h55	16h11



- BERG



— tracé bus



BUS 3

Arrêt	MATIN			APRES-MIDI	
	Aller Cycles 1-4	Retour		Aller Cycles 1-4	Retour Cycles 1-4
		Cycle 1	Cycle 2-4		
1 Banzelt	7h40	12h02	12h26	13h40	16h24
2 Olingen - "Barrière"	7h41	12h01	12h25	13h41	16h22
3 Olingen - "Rue de Betzdorf"	7h42	11h59	12h24	13h42	16h21
4 Olingen - "Op der Baach"	7h43	11h58	12h23	13h43	16h20
5 Roodt/Syre - "Am Gronn"	7h49	11h54	12h19	13h49	16h15
6 Roodt/Syre - "bâtiment cycle 1"	7h53	11h50	/	13h53	16h05
7 Roodt/Syre - "bâtiment cycles 2-4"	7h56	12h05	12h15	13h56	16h11



ROODT-SUR-SYRE

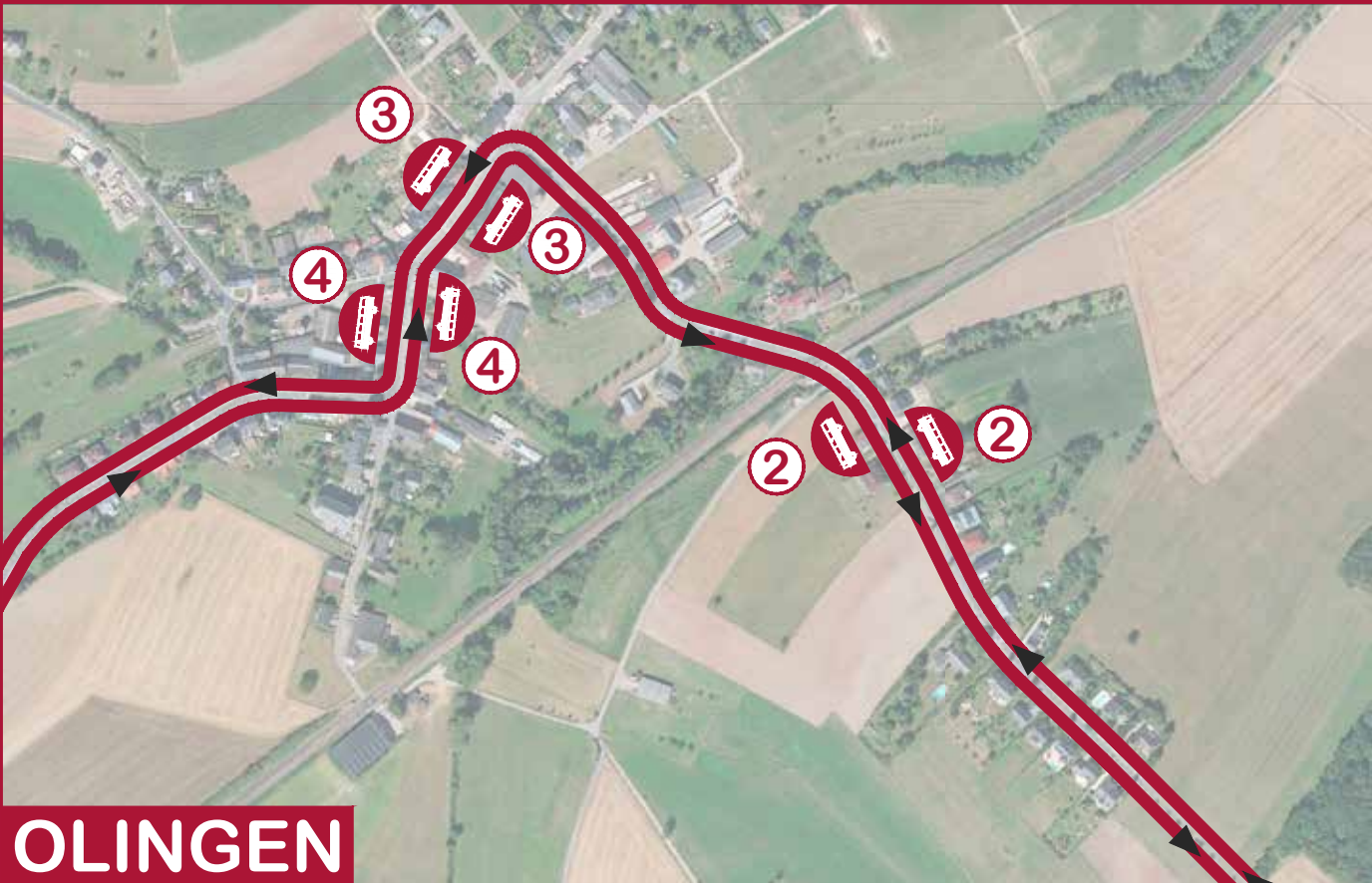
C:\aptec\ch2012\20120647\BUS 2016-2017\BUS_3_20170831.DWG



BUS 3



arrêt bus



OLINGEN



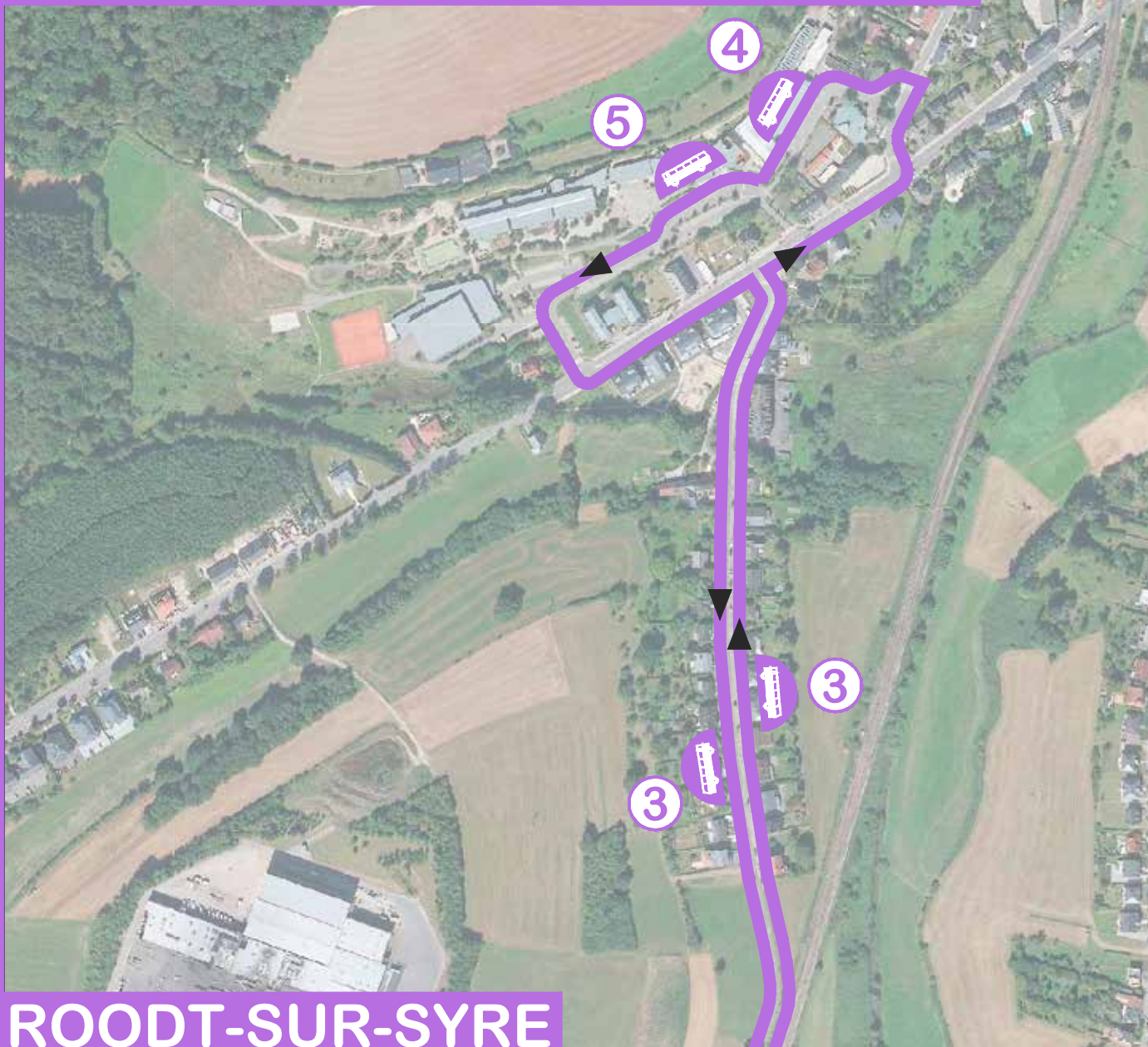
BANZELT





BUS 4

Arrêt	MATIN			APRES-MIDI	
	Aller Cycles 1-4	Retour		Aller Cycles 1-4	Retour Cycles 1-4
		Cycle 1	Cycle 2-4		
1 Mensdorf - "Cité Am Deich"	7h40	11h58	12h23	13h40	16h20
2 Mensdorf - "Rue d'Uebersyren"	7h42	11h56	12h21	13h42	16h18
3 Roodt/Syre - "Rue Haupeschaff"	7h45	11h53	12h18	13h45	16h15
4 Roodt/Syre - "bâtiment cycle 1"	7h50	11h50	/	13h50	16h05
5 Roodt/Syre - "bâtiment cycle 2-4"	7h51	/	12h15	13h51	16h11



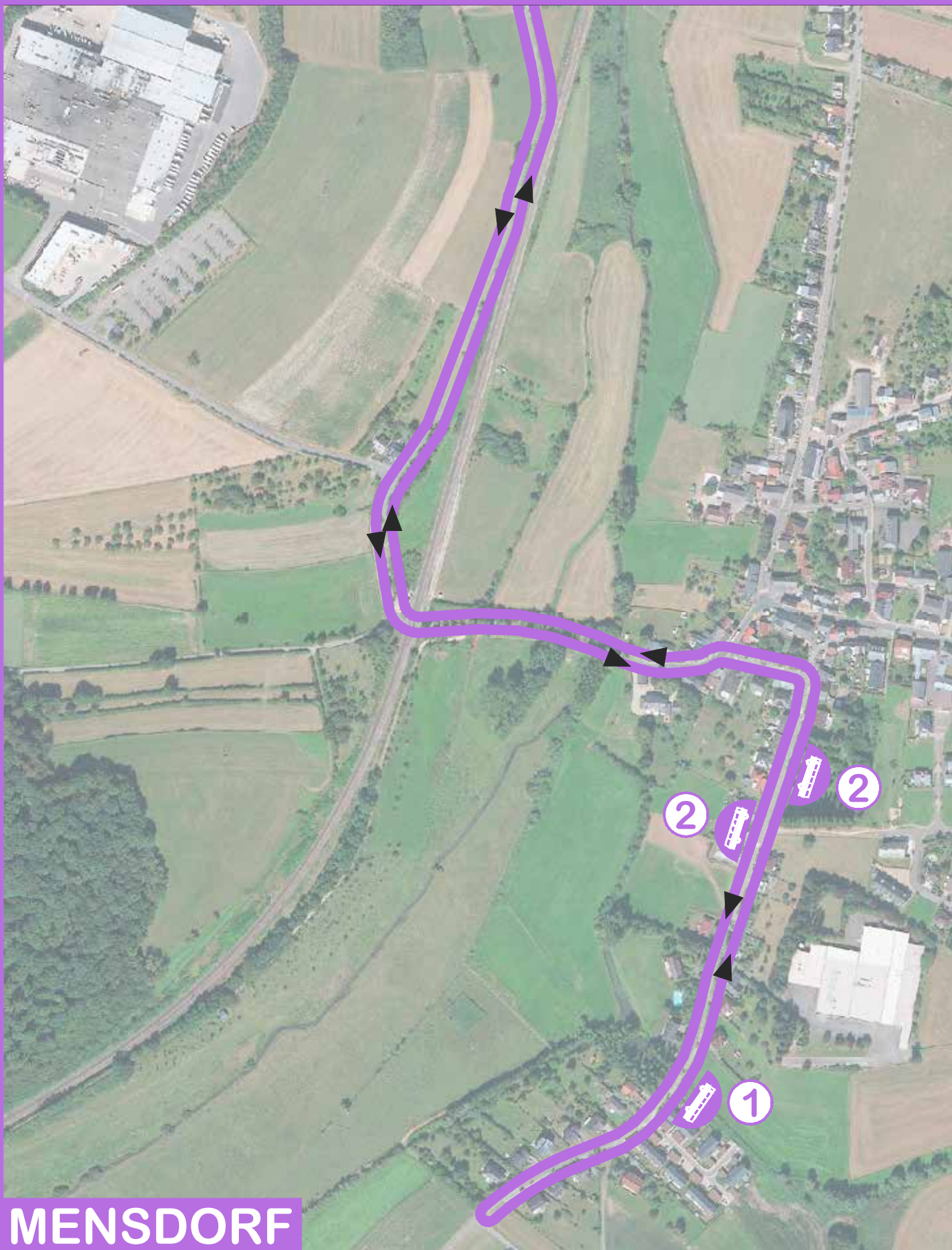
ROODT-SUR-SYRE



BUS 4



arrêt bus



MENSDORF





DE SÉCHERE SCHOULWEE DE SÉCHERE SCHOULWEE



DER SICHERE SCHULWEG

Liebe Kinder, liebe Eltern,
Zusammen mit dem Lehrpersonal der Gemeinde Betzdorf und der Elternvereinigung wurde das Schulwegkonzept, welches erstmals 2008 erstellt wurde, für den Schulanfang im Herbst 2017/2018 erneuert. Das Konzept wurde von einer Reihe von zusätzlichen Sicherungsmaßnahmen auf dem Schulweg der Kinder begleitet. Entsprechend diesem Konzept wurden die Schulwege in der ganzen Gemeinde reorganisiert und entsprechende Fußgängerstreifen speziell ausgewiesen (auf dem Schulweg das Schulweglogo „BETZI“ auf dem Gehweg befindet sich).

Die Gemeindeverwaltung rät den Eltern, ihre Kinder bereits in jungen Jahren daran zu gewöhnen, falls möglich, zu Fuß oder mit dem Fahrrad zur Schule zu kommen. Die Hauptschulwege wurden anhand der Wohnorte der Kinder festgelegt und sind in den nachfolgenden Plänen dargestellt.

Danke an das Lehrpersonal und den Elternvertretern für die wertvolle Mitarbeit.

Der Schöfferrat.



SÉCURITÉ SUR LE CHEMIN DE L'ÉCOLE

Chers enfants, chers parents,

En collaboration avec le personnel enseignant et l'association des parents d'élèves de la commune de Betzdorf, le concept «Séchere Schoulwee», élaboré une première fois en 2008, et il a été mis à jour pour la rentrée scolaire 2017/2018. Le concept a été accompagné d'un certain nombre de mesures de sécurisation des élèves sur leur chemin vers l'école. Selon ce concept et sur la base d'une enquête réalisée auprès des élèves et des parents, les chemins domicile-école resp. domicile-arrêt de bus ont été réorganisés dans toute la commune et les passages pour piétons concernés signalés comme tels (sur le chemin vers l'école, le logo «BETZI» a été marqué sur le trottoir).

L'administration communale recommande aux parents d'instruire les enfants dès le bas âge, si possible, à venir à pied ou à vélo à l'école. Les chemins principaux vers les écoles ont été définis sur base des lieux de résidence des enfants et sont visibles sur les plans, voir pages suivantes.

Nos remerciements au corps enseignant et les représentants des parents pour leur collaboration précieuse.

Le Collège échevinal.

Um eine maximale Sicherheit der Schüler auf dem Weg zur Schule zu garantieren, wurde ein Schulwegeplan erstellt. Dabei wird das Schulweglogo „BETZI“ auf dem Schulweg bei den betroffenen Fußgängerüberwegen markiert. Die Hauptwege zur Schule wurden aufgrund des Wohnortes der Kinder definiert [siehe Pläne].

Ziel des Konzeptes „Séchere Schoulwee“ ist es, die Schüler [und Eltern] dazu zu bewegen, zu Fuß in die Schule zu gehen, um die Anzahl der Fahrzeuge im Bereich der Grundschule zu verringern. In der Tat entstehen oft gefährliche Situationen aufgrund der hohen Anzahl von PKWs und so kommt ein allgemeines Gefühl der Unsicherheit auf, sowohl bei Eltern als auch bei Schülern.

Um die Anzahl der Unfälle zu minimisieren, müssen mehrere Regeln befolgt werden:

- Der Bürgersteig ist der einzig geschützte Bereich.
- Man sollte wenn möglich immer auf der sicheren Seite des Bürgersteigs gehen, d.h. auf der Seite von Häusern und Gärten.
- Wenn es keinen Bürgersteig gibt, weder auf der linken noch auf der rechten Seite, sollte man die linke Straßenseite benutzen.
- Es ist immer sicherer die Straße dort zu überqueren, wo es rote Ampeln und/oder einen Zebrastreifen gibt.
- Wenn das Kind die Straße in einem ungeschützten Bereich überquert, sollte es unbedingt einige wichtige Sicherheitsregeln befolgen: zuerst aufmerksam nach links schauen, dann nach rechts und erst dann die Straße überqueren, wenn keine Fahrzeuge in Sicht sind.



DE SÉCHERE SCHOULWEE DE SÉCHERE SCHOULWEE



En vue de garantir une sécurité maximale des élèves sur leur chemin vers l'école, un plan de déplacement vers l'école a été élaboré et le logo «BETZI» sera marqué sur le trottoir des chemins vers l'école. Les chemins principaux vers les écoles ont été définis sur base des lieux de résidence des enfants.

L'objectif du concept «Séchere Schoulwee» est de motiver un maximum d'élèves [et de parents] à marcher à pied vers l'école resp. l'arrêt de bus pour le ramassage scolaire en vue d'une réduction du nombre de voitures autour du campus scolaire. En effet, des situations souvent dangereuses se forment suite au nombre élevé de voitures créant un sentiment d'insécurité à la fois chez les élèves et les parents.

Afin de minimiser le risque d'accident, plusieurs règles générales sont à suivre:

- Le trottoir est la seule zone de sécurité où l'enfant peut marcher.
- Toujours marcher sur le trottoir du côté le plus sûr, c'est-à-dire vers les maisons et les jardins.
- S'il n'y a pas de trottoir ni sur le côté gauche, ni sur le côté droit, prendre le côté gauche.
- Le plus sûr est de traverser la rue où il y a des feux de signalisation et un passage pour piétons protégé.
- Si l'enfant doit traverser la rue dans une zone non protégée, il est impératif qu'il adapte un comportement de sécurité adéquat : regarder attentivement à gauche, ensuite à droite et ensuite traverser, uniquement s'il n'y a plus de voitures en vue.

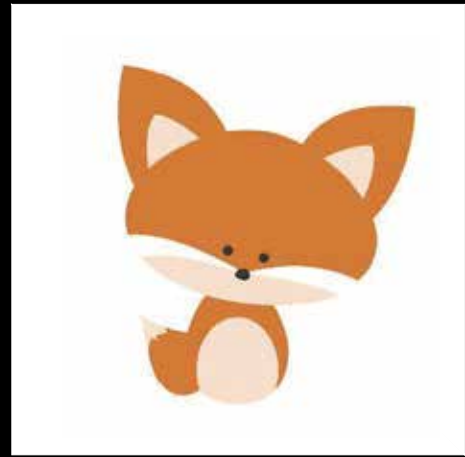
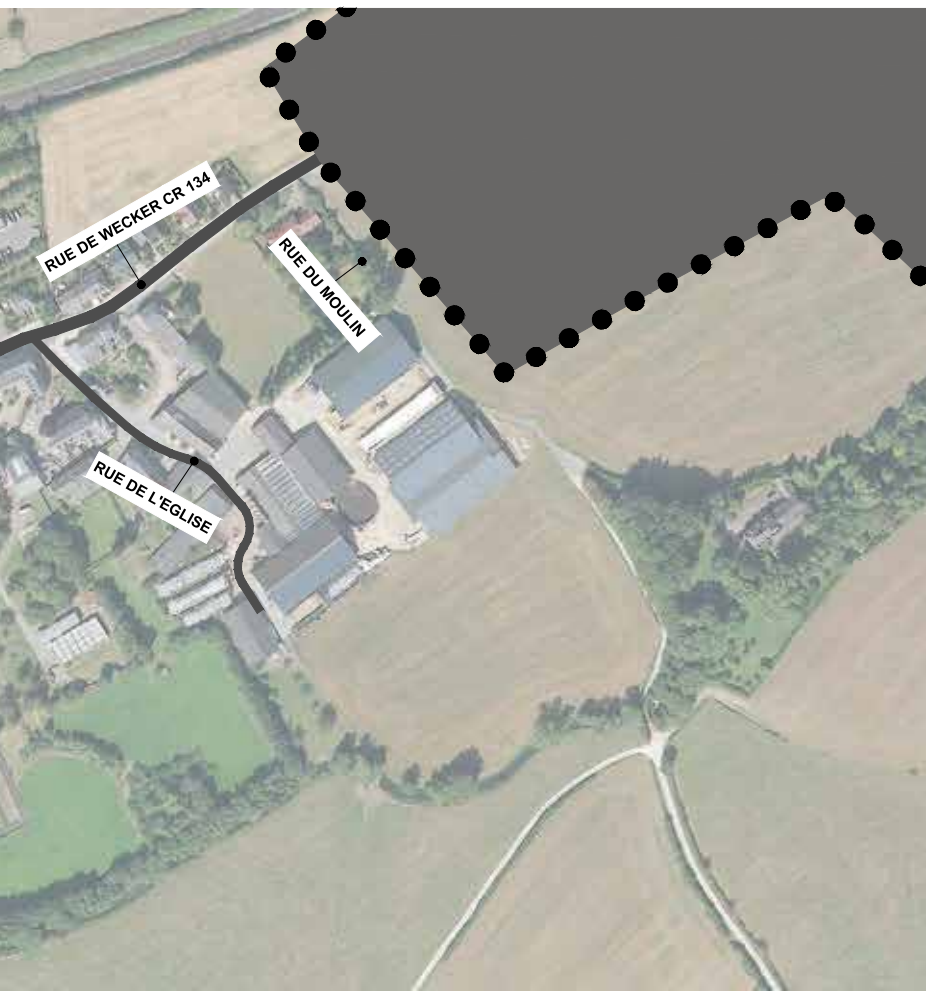


Betzdorf



Berg





Passage pour piétons



Ecole



Chemin vers l'école
"Séchere Schoulwee"
proposé



Arrêt de bus

En vue de garantir une sécurité maximale des élèves, un plan de déplacement vers l'école a été élaboré.

A l'intérieur des zones 30, les piétons devraient avoir en principe la possibilité de traverser la rue sans faire le détour par le passage piétons.

Selon l'enquête "Sechere Schoulwee", les chemins principaux en dehors des zones 30 ont été définis sur base des lieux de résidence des enfants et leur mode de déplacement.

Ensuite les chemins principaux domicile-école ont été réorganisés et les passages pour piétons signalés avec le nouveau logo marqué sur le trottoir.



SCHROEDER
& ASSOCIÉS





Passage pour piétons



Ecole



Chemin vers l'école
"Séchere Schoulwee"
proposé



Arrêt de bus

En vue de garantir une sécurité maximale des élèves, un plan de déplacement vers l'école a été élaboré.

A l'intérieur des zones 30, les piétons devraient avoir en principe la possibilité de traverser la rue sans faire le détour par le passage piétons.

Selon l'enquête "Sechere Schoulwee", les chemins principaux en dehors des zones 30 ont été définis sur base des lieux de résidence des enfants et leur mode de déplacement.

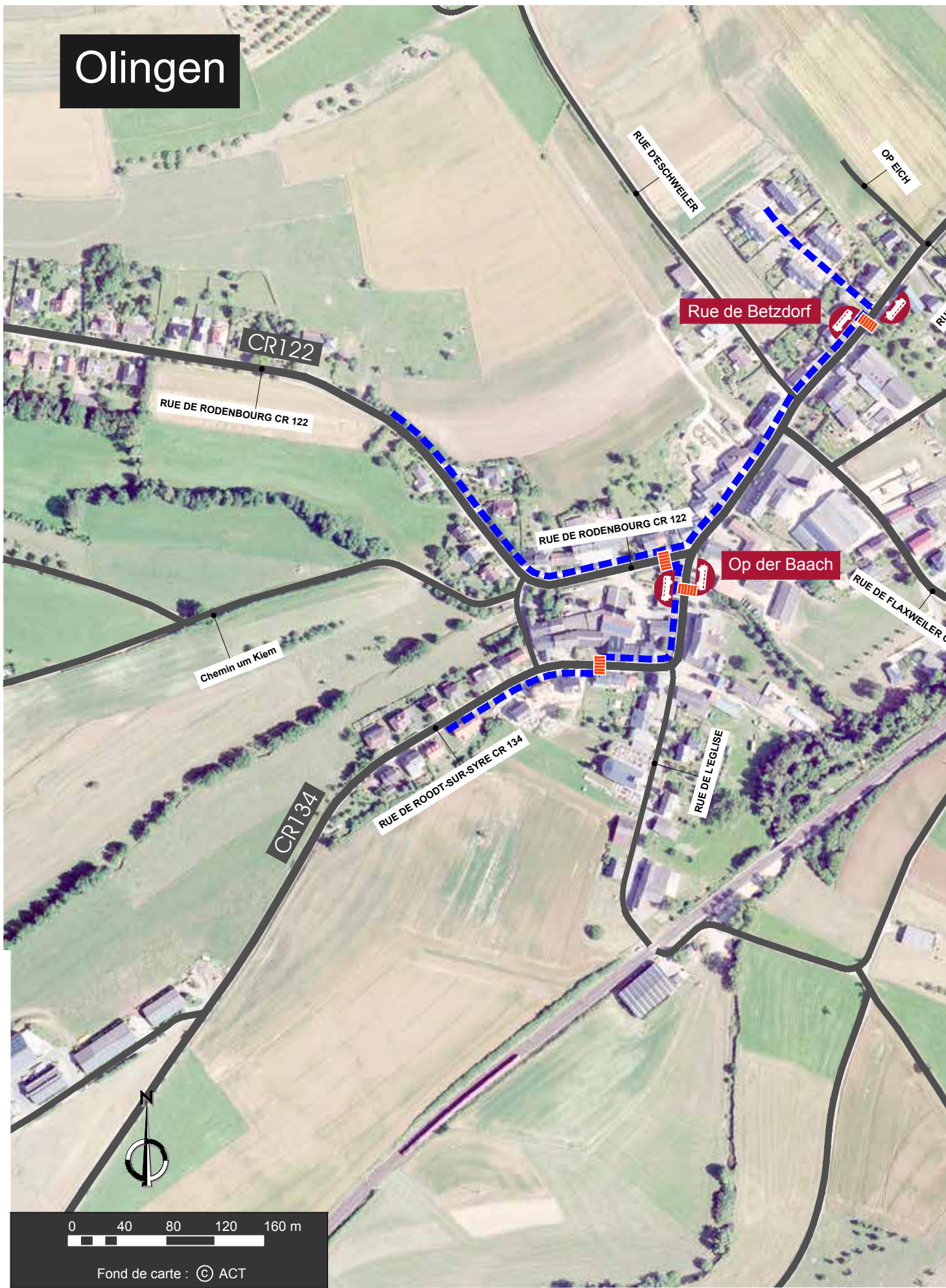
Ensuite les chemins principaux domicile-école ont été réorganisés et les passages pour piétons signalés avec le nouveau logo marqué sur le trottoir.

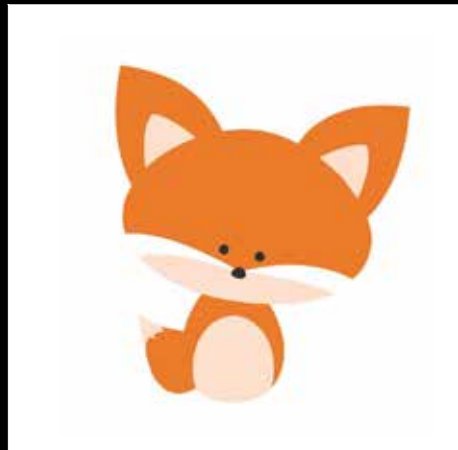
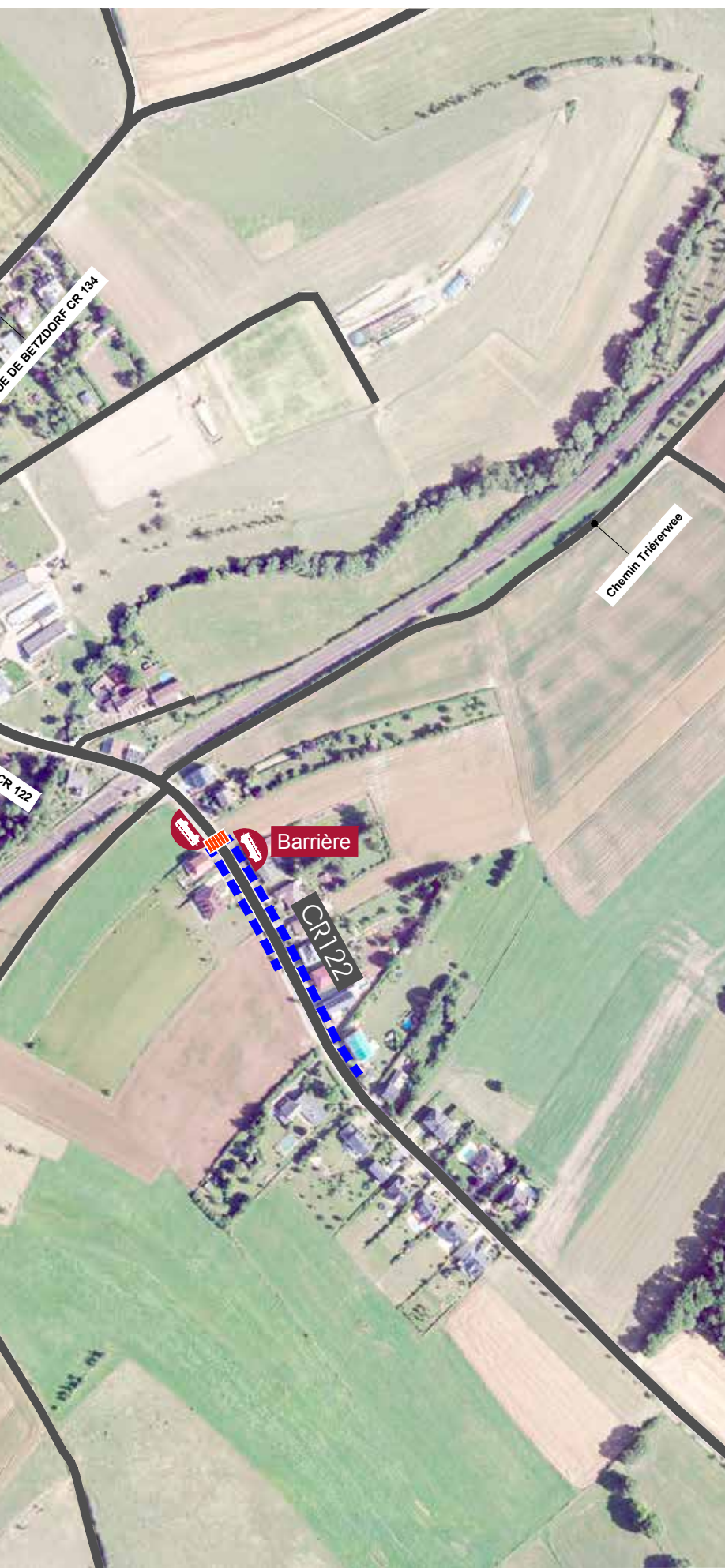


SCHROEDER
& ASSOCIÉS



Olingen





Passage pour piétons



Ecole



Chemin vers l'école
"Séchere Schoulwee"
proposé



Arrêt de bus

En vue de garantir une sécurité maximale des élèves, un plan de déplacement vers l'école a été élaboré.

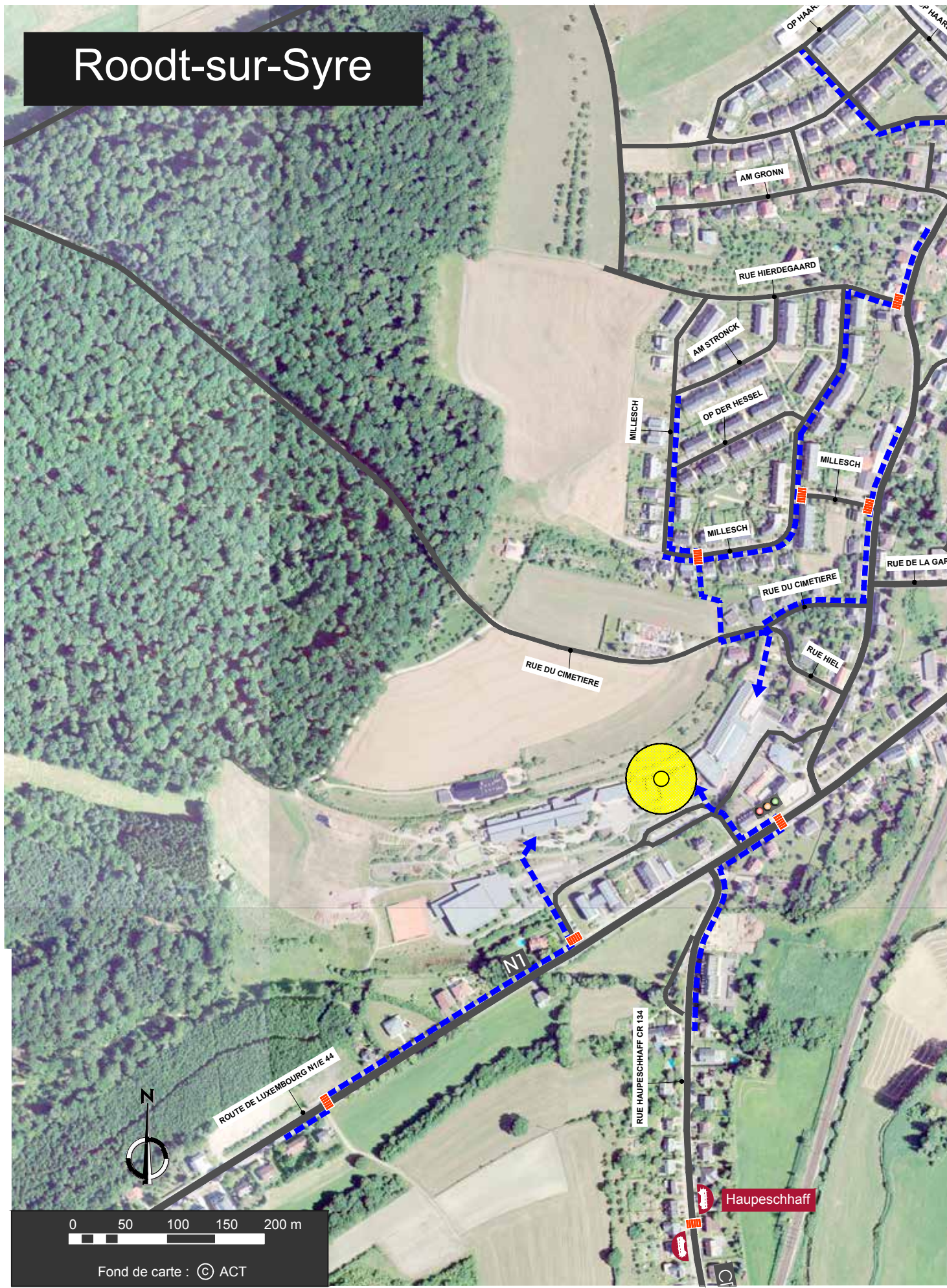
A l'intérieur des zones 30, les piétons devraient avoir en principe la possibilité de traverser la rue sans faire le détour par le passage piétons.

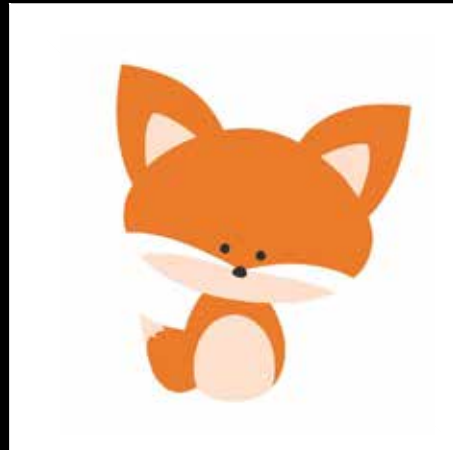
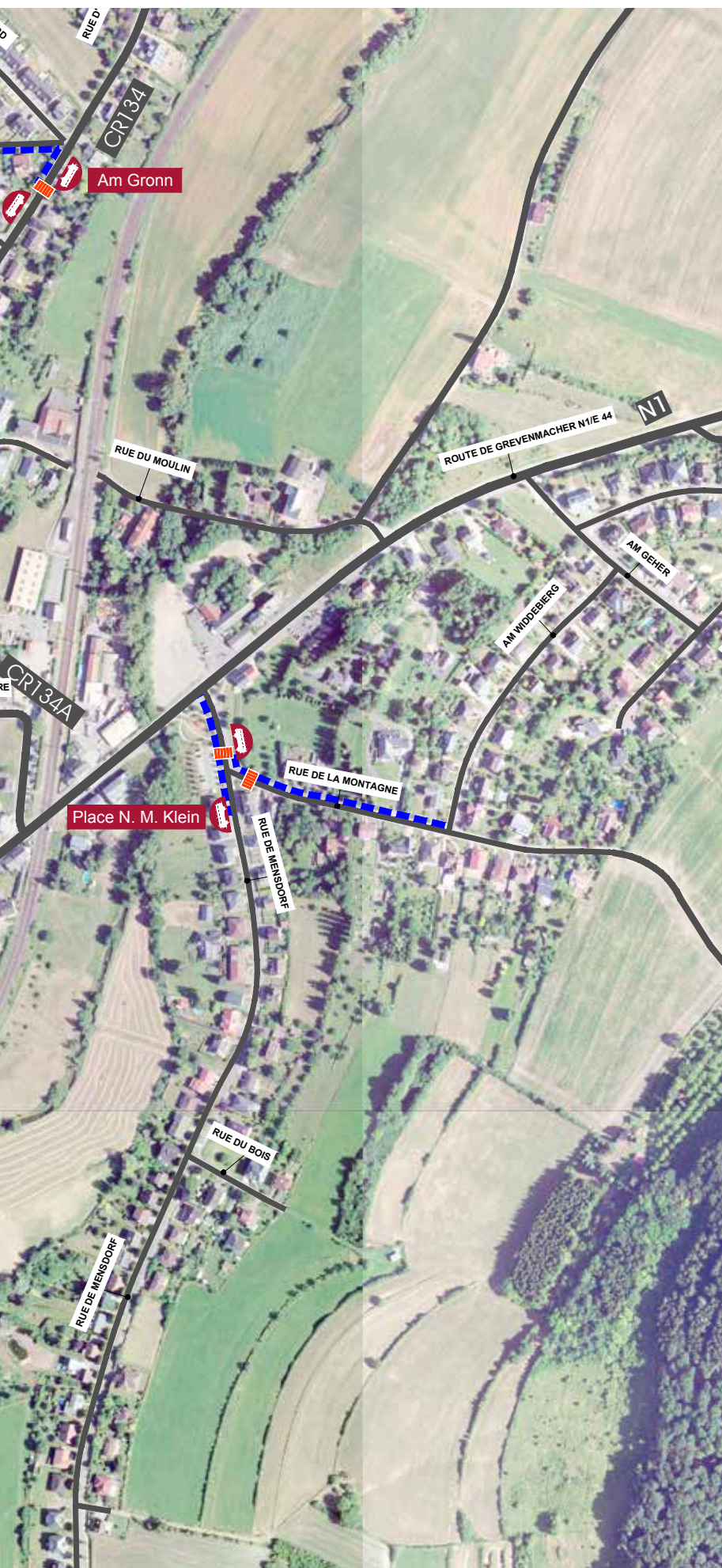
Selon l'enquête "Sechere Schoulwee", les chemins principaux en dehors des zones 30 ont été définis sur base des lieux de résidence des enfants et leur mode de déplacement.

Ensuite les chemins principaux domicile-école ont été réorganisés et les passages pour piétons signalés avec le nouveau logo marqué sur le trottoir.



Roodt-sur-Syre





Passage pour piétons



Ecole



Chemin vers l'école
"Séchere Schoulwee"
proposé



Arrêt de bus

En vue de garantir une sécurité maximale des élèves, un plan de déplacement vers l'école a été élaboré.

A l'intérieur des zones 30, les piétons devraient avoir en principe la possibilité de traverser la rue sans faire le détour par le passage piétons.

Selon l'enquête "Sechere Schoulwee", les chemins principaux en dehors des zones 30 ont été définis sur base des lieux de résidence des enfants et leur mode de déplacement.

Ensuite les chemins principaux domicile-école ont été réorganisés et les passages pour piétons signalés avec le nouveau logo marqué sur le trottoir.



SCHROEDER
& ASSOCIÉS





WICHTIGE INFORMATIONEN INFORMATIONS IMPORTANTES INFORMAÇÕES IMPORTANTES



WICHTIGE INFORMATIONEN BETREFFEND DEN SCHULTRANSPORT

Busbegleiter/-innen in den Schulbussen

Die Schulbusse werden von erwachsenen Aufsichtspersonen, die für die Sicherheit und das Benehmen der Kinder während der Fahrt zuständig sind, begleitet. Die Schulbusbegleiterinnen 2018/2019 sind: Astrid Ast-Greisen (Bus 1), Carlos Ferreira Mota (Bus 2), Isabelle Luis (Bus 3) und Joana Da Luz (Bus 4).

Schultransport für die Kinder des Zyklus 1 - Früherziehung:

Laut Gesetz dürfen die Kinder des Zyklus 1 - Früherziehung im Schulbus mitfahren, unter der Bedingung, dass eine erwachsene Begleitperson die Aufsicht im Bus übernimmt. Dieser Bedingung wurde mit der Einstellung von den Schulbusbegleitern Rechnung getragen.

Sperrung des Schulhofes des Zyklus 1 - Früherziehung und des Zyklus 1:

Der Schulhof des Zyklus 1 – Früherziehung und des Zyklus 1 ist für alle Fahrzeuge außer für den Schulbus gesperrt.

Zu beachtende Regeln beim Schultransport:

- von den Schülern wird bei der Nutzung des Schulbustransports ein korrektes Benehmen erwartet;
- im Falle von undiszipliniertem Benehmen im Schulbus wird der betreffende Schüler dem Lehrpersonal sowie dem Schöffenkollegium gemeldet;
- das Schöffenkollegium benachrichtigt die Eltern des Schülers; diese Benachrichtigung gilt als erste Verwarnung;
- eine Kopie der Verwarnung wird der regionalen Schuldirektion sowie der Präsidentin des Schulkomitees zugestellt;
- im Wiederholungsfall wird der betreffende Schüler vom Schultransport ausgeschlossen, dies für einen im Verhältnis zur Schwere der Verfehlung stehenden Zeitraum;

INFORMATIONS IMPORTANTES CONCERNANT LE TRANSPORT SCOLAIRE

Accompagnateurs/-trices des bus scolaires:

Chaque bus scolaire est escorté par une personne adulte qui est responsable pour la sécurité et pour le bon comportement des enfants. Ce service sera assuré en 2018/2019 par: Astrid Ast-Greisen (bus 1), Carlos Ferreira Mota (bus 2), Isabelle Luis (bus 3) et Joana Da Luz (bus 4).

Transport scolaire pour les enfants du cycle 1 - précoce:

La loi prévoit que les enfants du cycle 1 - précoce peuvent circuler dans les transports scolaires, sous condition qu'il y ait un adulte qui les accompagne lors du trajet. Avec l'engagement des accompagnateurs des bus scolaires, cette condition est remplie.

Fermeture de la cour scolaire des cycles 1 - précoce et 1:

L'accès à la cour scolaire des cycles 1 – précoce et 1 est interdit à toute circulation à l'exception du bus scolaire.

Règles à respecter lors du trajet scolaire:

- Une discipline rigoureuse quant à l'utilisation du transport scolaire est exigée des élèves;
- En cas de non-respect de la discipline dans le bus scolaire, l'élève en question sera signalé au personnel enseignant et au collège des bourgmestre et échevins;
- Une information, faisant fonction de premier avertissement, sera immédiatement donnée aux parents concernés par le collège des bourgmestre et échevins;
- Une copie de cette information sera transmise à la direction scolaire régionale et à la présidente du comité d'école;
- Une récidive comportera impérativement l'exclusion du transport scolaire de l'élève concerné pour une période en relation avec la gravité du comportement;





WICHTIGE INFORMATIONEN INFORMATIONS IMPORTANTES INFORMAÇÕES IMPORTANTES



- in diesem Fall sind allein die Eltern für den Schultransport ihres Kindes verantwortlich.

Die Gemeinde organisiert den Schultransport auf Grundlage der Eintragungen im Einwohnermeldeamtsregister. Dies bedeutet, dass die Schüler von ihrem Wohnsitz zum Schulgebäude und zurück befördert werden. Sollen Schüler sich während der Mittagspause oder nach der Schule in eine andere Ortschaft als die Ihres Wohnsitzes begeben, müssen die Eltern dies mindestens 24 Stunden im Voraus bei Herrn Michael Vogel melden, Tel. 77 01 03 oder per E-Mail an michael.vogel@betzdorf.lu.

- Dans ce cas, les parents auront la responsabilité du transport scolaire de leur enfant.

Dans ce contexte, nous tenons également à vous rappeler que la commune se charge, sur base des données des registres de la population, de l'organisation du transport des élèves de leur domicile vers le bâtiment scolaire fréquenté. Si pendant l'heure de midi ou à la fin du cours, certains élèves se rendent dans une autre localité que celle de leur domicile, les parents sont invités à le signaler au moins 24 heures à l'avance à Monsieur Michael Vogel, par téléphone au n° 77 01 03 ou par e-mail michael.vogel@betzdorf.lu.

INFORMAÇÕES IMPORTANTES RELATIVAS AO TRANSPORTE ESCOLAR

Acompanhantes nos autocarros escolares:

Cada autocarro escolar será acompanhado por um adulto responsável pela segurança e pelo bom comportamento das crianças. Este serviço será prestado em 2018/2019 por: Astrid Ast-Greisen (autocarro 1), Carlos Ferreira Mota (autocarro 2), Isabelle Luis (autocarro 3) e Joana Da Luz (autocarro 4).

Transporte escolar para as crianças do ciclo 1 - precoce:

A lei prevê que as crianças do ciclo 1 precoce podem circular nos transportes escolares sob condição que sejam acompanhadas por uma pessoa adulta durante o percurso. Essa condição foi cumprida com a contratação de 3 acompanhantes nos autocarros escolares.

Encerramento do pátio escolar do ciclo 1 - precoce e do ciclo 1:

O acesso ao pátio do ciclo 1-precoce e do ciclo 1 está interdito a toda a circulação com excepção do transporte escolar.

Castigos por mau comportamento durante o trajecto escolar:

- O transporte escolar será acompanhado por um adulto responsável pela vigilância durante o trajecto;
- Será exigida dos alunos uma disciplina rigorosa quanto à utilização dos transportes escolares ;

- No caso de incumprimento da disciplina nos autocarros escolares, o aluno em questão será denunciado aos professores e ao grémio do burgomestre e dos vereadores;
- Uma notificação, servindo de primeira alerta, será imediatamente dada aos pais respectivos pelo grémio do burgomestre e dos vereadores;
- Uma cópia desta notificação será transmitida à direcção escolar regional e à presidente da comissão de escola ;
- Uma recaída terá como consequência imediata o exclusão do transporte escolar do aluno em causa por um período a determinar pelo grémio do burgomestre e dos vereadores em relação com a gravidade do comportamento ;
- Neste caso, os pais do aluno terão a inteira responsabilidade pelo transporte escolar dos filhos.

Neste contexto, fazemos questão de lembrar que a comuna organiza o transporte escolar dos alunos de acordo com os dados do registo da população, a partir dos seus domicílios até ao edifício escolar que frequentam. Se durante a hora do meio-dia ou depois da escola algum aluno parte para outra localidade que a do seu domicílio, os pais devem avisar com antecedência de no mínimo 24 horas o senhor Michael Vogel, por telefone n° 77 01 03 ou por e-mail michael.vogel@betzdorf.lu.





WICHTIGE INFORMATIONEN INFORMATIONS IMPORTANTES INFORMAÇÕES IMPORTANTES



ZUR ERINNERUNG: VERKEHRSSITUATION AUF DEM SCHULGELÄNDE IN ROODT/SYR

Es liegt im Interesse der Sicherheit aller Kinder, dass jeder die allgemeinen Verkehrsregeln auf dem Schulgelände beachtet, besonders die Geschwindigkeitsbegrenzung.

Daher:

- Fahren Sie vorsichtig und achten Sie auf ihre Geschwindigkeit!
- Beachten Sie die Einbahnstraßen!
- In zweiter Reihe parken und halten ist verboten! (besonders auf dem „Kiss & Go“)
- Nutzen Sie im Falle eines längeren Stopps die dafür vorgesehenen Parkplätze, um die anderen Autofahrer und den Verkehr nicht zu stören.
- Kiss & Go

Die „Kiss & Go“-Zone ist kein Parkplatz!

Sie ermöglicht den Eltern, ihre Kinder an der Schule abzusetzen und sofort weiterzufahren ohne den Wagen zu verlassen.

RAPPEL: CIRCULATION AU CAMPUS SCOLAIRE À ROODT/SYRE

Il est dans l'intérêt de la sécurité de tous les enfants que tout le monde respecte les règles de circulation générales sur le campus scolaire, surtout la limitation de vitesse.

Donc:

- Roulez prudemment et gardez votre vitesse!
- Respectez les sens uniques!
- Le stationnement et l'arrêt en double file sont interdits! (surtout au «Kiss & Go»)
- En cas d'arrêt prolongé veuillez utiliser les emplacements de parking prévus pour cet effet, afin de ne pas gêner les autres automobilistes et la circulation.
- Kiss & Go

La zone «Kiss & Go» n'est pas un parking!

L'idée est de permettre aux parents de venir déposer leurs enfants à l'école et de repartir tout de suite sans quitter la voiture.

AVISO : CIRCULAÇÃO NO CAMPUS ESCOLAR EM ROODT/SYRE

O respeito das regras de circulação gerais e acima de tudo das regras de limite de velocidade é de interesse para a segurança de todas as crianças no campus escolar.

Por isso :

- Conduza com atenção e não exceda o limite de velocidade !
- Respeite o sentido único !
- O estacionamento e a paragem lado a lado são proibidos (sobretudo no «Kiss & Go»).

• Em caso de paragem prolongada, pedimos que utilize os lugares de estacionamento previstos para esse efeito, para não incomodar os outros automobilistas e a circulação.

• Kiss & Go

A zona «Kiss & Go» não é um estacionamento!

A ideia é de permitir aos pais de vir trazer os filhos à escola e de seguir imediatamente sem sair do carro.





SCHULORGANISATION ORGANISATION SCOLAIRE



CENTRE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTELLECTUEL - ANNEXE OSTEN (ANCIENNEMENT EDIFF)



DIE VERWALTUNG / L'ADMINISTRATION :

Adresse:

20, route de Luxembourg • L-6910 Roodt/Syre

Tél.: 26 78 86-1 • Fax: 26 78 86-50

E-Mail: ced.roodt-syre@ediff.lu

Site web: www.ediff.lu

Chargé de direction

Direktionsbeauftragter

Marc WEBER

Secrétaire

Sekretärin

Claudia SIMOES

Standardiste

Telefonistin

Jacque PAPIER

Zesumme mat der Förderschoul zu lechternach an de Kohabitationungsklassen am Maacher Lycée an am Lënster Lycée bilt eis Förderschoul zu Rued-Sir de Centre scolaire inclusif "Osten".

Insgesamt 49 Schüler ginn op deene verschiddene Plazen an d'Schoul a gi vu sonderpädagogesch forméiertem Fachpersonal betreit.

De 26ten Juni 2018 ass dat néit Gesetz iwwert d'Centres de Compétences an der Chamber ueg-holl ginn an domadder ass och fir de Centre scolaire inclusif zu Rued-Sir ee Kapitel op en Enn gängen an een néit fänkt am September 2018 bei der Rentrée un.

Et entsteet e Réseau vu spezialiséierte Kompetenzzentren, déi verstärkt d'Inclusioun vu Kanner mat spezifischem Förderbedarf ënnerstëtzen.

Déi bestoend Strukturen a Klassen aus den Centre d'Education différenciée Osten lechternach a Rued-Sir mat den Kohabitationungsklasse gehéieren an Zukunft zur Annexe Osten vum néi geschaaften **Centre pour le Développement Intellectuel**.

Nieft deene bestoende Schoulinfrastrukturen, an deenen aktuell 49 Schüler gefördert ginn, gehéieren

an Zukunft och eng "Unité de Diagnostic, conseil et guidance" an eng "Unité de rééducation et de thérapie" zu der Annexe vum Centre pour le Développement intellectuel. Hei fannen Elteren a Professioneller Rot an Ennerstëtzung zum Schwéierpunkt "Geistige Entwicklung" a gi Kanner individuell gefördert.

Donieft wäerten awer och weiderhi Klasse bestoen, an deene Schüler -op Demande vun den Elteren- beschoult ginn an duerch forméiert Fachpersonal eng op hier spezifesch Besoins adaptéiert Förderung erhalen. Och hei stinn d'Ziler vun der Inclusioun an der Participatioun un der Gesellschaft un éischer Plaz.

D'Ëmsetzung vun dëser Reform stellt sécherlech e groussen Défi duer a mir freeën eis, deen zesummen am Interesse vun eise Schüler unzegen.

Mat beschte Gréiss

Marc Weber

Chargé de Direction
Centre pour le Développement Intellectuel
Annexe Osten
Echternach-Roodt/Syre





EINE ERFOLGREICHE KOMMUNIKATION ZWISCHEN ELTERN UND LEHRPERSONAL:

Erste Kontaktperson ist immer der/die Klassenlehrer(in).

Sollten diese Gespräche nicht zum gewünschten Resultat führen kann man sich an den/die

Präsidenten/Präsidentin des Schulkomitees wenden.

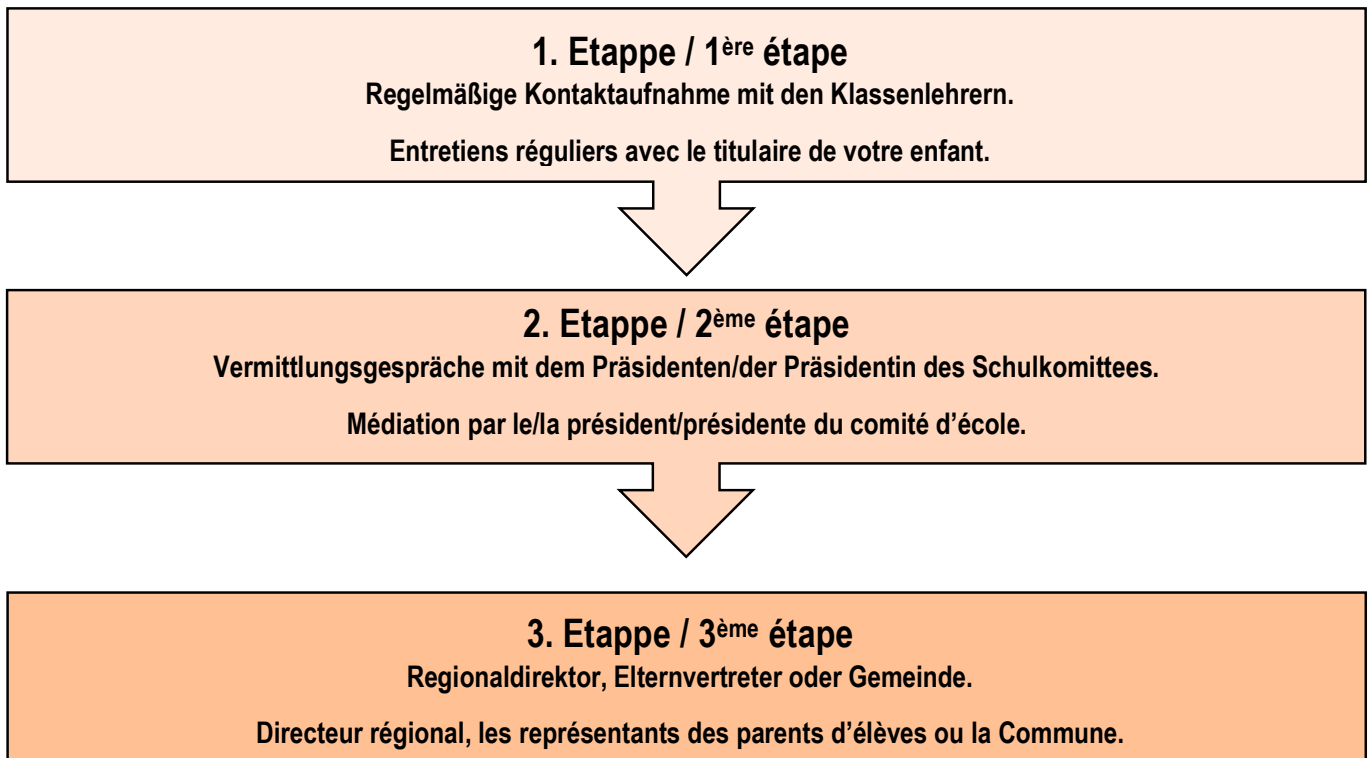
Als letztes können sich die Eltern an die **Elternvertreter, den zuständigen Regionaldirektor** des Grundschulunterrichts oder an die Gemeinde wenden.

UNE BONNE COMMUNICATION ENTRE LES PARENTS ET LE CORPS ENSEIGNANT:

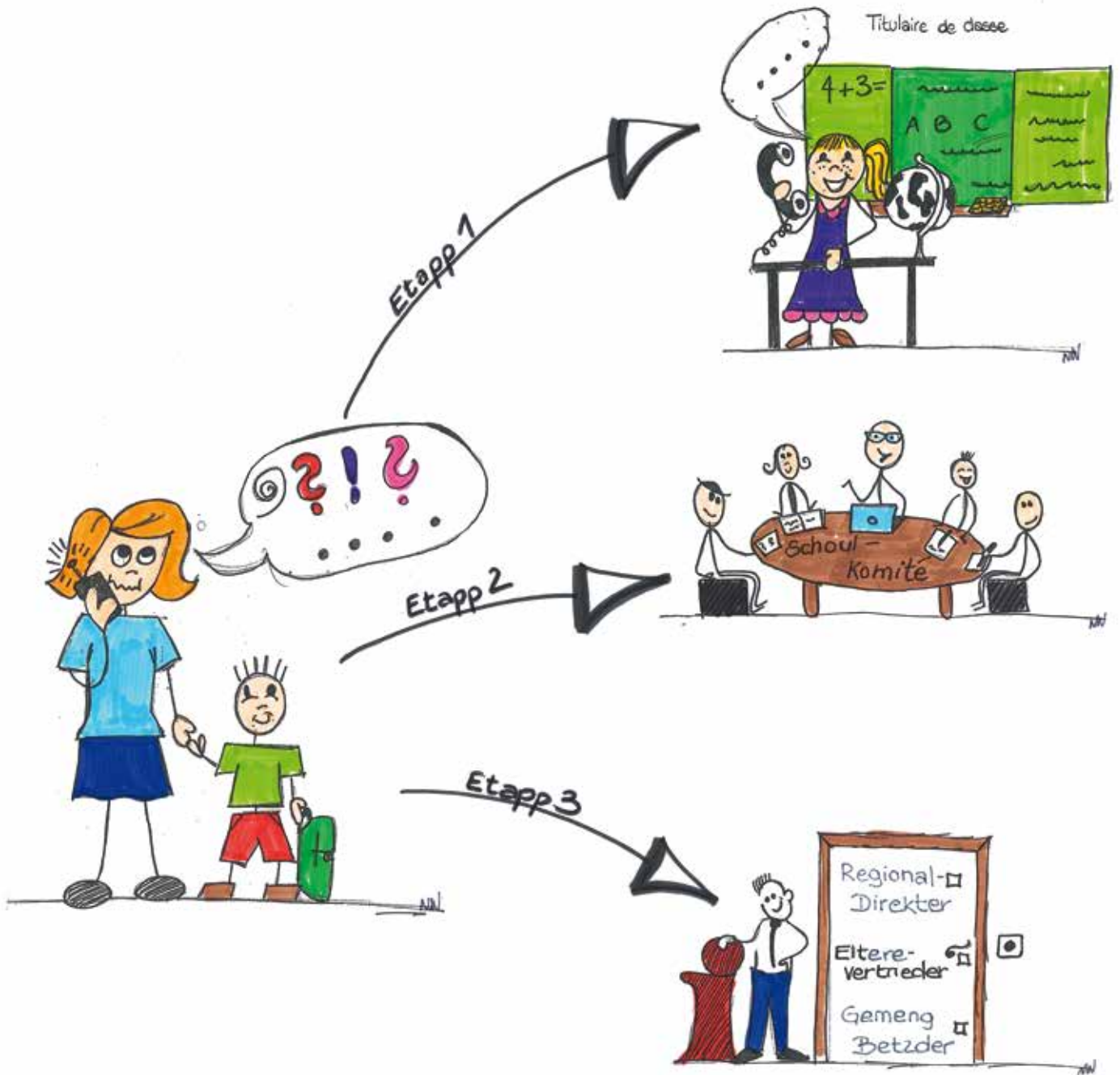
Première personne de contact est toujours le/la titulaire de classe.

En deuxième lieu, les parents ont la possibilité de contacter **le président/ la présidente du comité d'école.**

En dernier les parents peuvent consulter les **représentants des parents d'élèves**, le **directeur régional** de l'enseignement fondamental ou la commune.



SCHULORGANISATION ORGANISATION SCOLAIRE





MAISON RELAIS BETZDORF

MAISON RELAIS BETZDORF



Maison Relais Betzdorf

20, route de Luxembourg • L-6910 Roodt/Syre

Tel.: 26 78 87-1

Fax: 26 78 87-87

E-mail: foyer@pt.lu

Hélène KREMER (Direktionsbeauftragte/Chargée de direction)

Doris NOHN (stellvertretende Direktionsbeauftragte/
Chargée de direction adjointe)

Eliane FRIES (Sekretärin/Secrétaire)

Léif Bierger aus der Betzder Gemeng,

Mam neie Joer hunn ech als "Directrice Adjointe" an der Maison Relais eng nei Aufgab iwuerholl. Ech well mech lech kuerz virstellen: vun der Qualifikatioun hier sinn ech Diplom-Pädagogin, duerno hunn ech mech a verschiddene Formatioune weider spezialiséiert (systemesch Familljeberodung, "Marte Meo Practionniser", hypnotherapeutesch Interventiounen, ressourcen - a léisungsorientéiert Schaffen, Impakt-Techniken).

Ech bréngen eng Beruffserfarung vu 27 Joer an der Aarbecht mat Kanner, Jugendlechen a Famille mat an hu selwer 4 Kanner groussgezunn.

Ech freeë mech drop, mech zesumme mam ganzen Team vun der Maison Relais dofir ze engagéieren, dass Är Kanner eng flott Zäit an der Maison Relais verbréngen a vill vun eisen Offere profitéiere kënnen. Fir mech ass et wichteg, all Kand a senger Individualitéit ze gesinn an hinnen an enger offener an transparenter Struktur d'Méiglechkeet unzébiden, sech individuell wéi och sozial kënnen weider ze entwéckelen.

A menger Fräizäit halen ech mech fit mat Joggen a Yoga, e grousst Hobby vu mir ass d'Bitzen an ech hoffen, dass ech mat menger Passioun och Kanner dofir begeeschtere kann.

Ech freeë mech op eng gutt Zesummenaarbecht.

Doris Nohn

Chers Citoyens de la Commune de Betzdorf,

Avec la nouvelle année, j'ai commencé comme «Directrice Adjointe» à la Maison Relais. J'aimerais bien me présenter brièvement: je suis éducatrice diplômée de formation, par la suite j'ai continué à me spécialiser en suivant de nombreuses formations (thérapie familiale systémique, «Marte Meo Practionniser», traitement hypnotherapeutique, etc.)

Je dispose d'une formation professionnelle avec des enfants, des adolescents et des familles de 27 ans et j'ai moi-même 4 enfants.

Je me réjouis de pouvoir m'engager, ensemble avec toute l'équipe de la Maison Relais, pour que vos enfants y passent des moments agréables et peuvent profiter un maximum de nos offres. Pour moi, c'est important de voir chaque enfant dans son individualité et de lui offrir dans une structure ouverte et transparente la possibilité de se développer individuellement, mais aussi socialement.

Dans mon temps libre je me garde en forme avec du jogging et du yoga. Un de mes grands loisirs est la couture et j'espère que je peux également inspirer des enfants avec ma passion.

Je me réjouis d'une bonne collaboration.

Doris Nohn





MAISON RELAIS

Allgemeng Informatiounen

Die Maison Relais Betzdorf ist eine Betreuungsstruktur der Gemeinde Betzdorf in Zusammenarbeit mit der Trägergesellschaft Caritas Jeunes et Familles a.s.b.l. für Kinder im Alter von 3 Monaten bis 12 Jahren.

Gruppen in der Maison Relais

Kleinkinder-Gruppen:

- Monchichi (3-24 Monate)
- Piggeldy & Frederick (3-24 Monate)
- Botterblimmecher (2-4 Jahre)

Schul-Gruppen

- Krümelmonster (Früherziehung, 3-4 Jahre)
- Pinguin (Zyklus 1, 4-6 Jahre)
- Peter Pan (Zyklus 2.1-4.2, 6-12 Jahre)

Öffnungszeiten

- Montags bis freitags 7:00-19:00 Uhr, während der Schul- und Ferienzeit.
- In den Schulferien werden pädagogische Aktivitäten angeboten.
- An den gesetzlichen Feiertagen und eine Woche im Dezember (über Weihnachten) ist die Maison Relais geschlossen.

In den verschiedenen Betreuungsgruppen bestehen feste Einschreibungs-Module, die respektiert werden müssen.

Diese finden Sie auf den entsprechenden Anmeldeformularen. Diese wiederum stehen auf der Internetseite der Gemeinde Betzdorf www.betzdorf.lu
> Campus scolaire>> Maison Relais>>> Inscription

Einschreibung

Voraussetzung: Die Eltern haben ihren Wohnsitz in der Gemeinde Betzdorf.

• Bei der Ersteinschreibung

Ausfüllen und Einreichen folgender Dokumente:

- Einschreibe-Formular
- Formular für allgemeine Informationen über Kind und Familie
- Betreuungsvertrag
- chèque service Karte

Informations générales

La Maison Relais Betzdorf est une structure d'enca-drement de la commune de Betzdorf en collaboration avec le gestionnaire Caritas Jeunes et Familles a.s.b.l. pour des enfants âgés entre 3 mois à 12 ans.

Les groupes de la Maison Relais

Les groupes de crèche:

- Monchichi (3-24 mois)
- Piggeldy & Frederick (3-24 mois)
- Botterblimmecher (2-4 ans)

Les groupes scolarisés

- Krümelmonster (Précoce, 3-4 ans)
- Pinguin (Cycle 1, 4-6 ans)
- Peter Pan (Cycle 2.1-4.2, 6-12 ans)

Les heures d'ouverture

- Lundi à vendredi de 7:00-19:00 heures, pendant les périodes scolaires ainsi que pendant les périodes de vacances.
- Pendant les périodes de vacances un programme de vacances est prévu.
- Pendant les jours fériés légaux ainsi que pendant une semaine au mois de décembre (Noël) la Maison Relais reste fermée.

Dans les différents groupes, des modules d'inscription fixes sont à respecter. Ces modules figurent sur les fiches d'inscription que vous trouvez sur le site internet de la commune de Betzdorf www.betzdorf.lu

> Campus scolaire>> Maison Relais>>> Inscription

Inscription

Condition: Les parents doivent être domiciliés à la commune de Betzdorf.

• Lors d'une première inscription

Remplir et retourner les documents suivants:

- Fiche d'Inscription
- Fiche de Renseignement
- Contrat d'Accueil
- Carte chèque service





MAISON RELAIS



• Jährlich zu erneuern

Beim alljährlichen Schulanfang im September müssen die Einschreibung und das Informations-Formular aller bereits eingeschriebenen Kinder erneuert werden. Den Eltern wird die Abgabefrist der Einschreibung im Voraus mitgeteilt. Damit unsere Informationen stets aktuell sind, sind wir auf eine gute Zusammenarbeit mit den Eltern angewiesen.

• Für die Ferien

Schul-Gruppen (Krümelmonster, Pinguin und Peter Pan) sowie die Kleinkinder-Gruppen (Monchichi, Piggeldy & Frederick und Botterblimmecher)

Für alle Ferien erscheint ein Einschreibe-Formular, welches neu auszufüllen und in der vorgeschriebenen Einschreibefrist einzureichen ist. Somit ist es uns möglich, unser Ferienprogramm und unsere Mitarbeiter optimal zu planen.

Die Aktivitäten der Ferien werden geplant, indem ein Hauptthema pro Woche festgelegt wird. Dieses wird den Kindern mit Hilfe eines kleinen Briefes mitgeteilt. Die festgesetzten Zeitspannen, während denen die Aktivitäten organisiert werden, müssen von den Eltern bei der Einschreibung berücksichtigt werden. Gemeinsam mit den eingeschriebenen Kindern werden dann Aktivitäten und Projekte zum jeweiligen Thema entwickelt. Wir können somit auf die Interessen und Bedürfnisse der Kinder vermehrt eingehen. Konkrete Ideen und Vorschläge der Kinder können berücksichtigt werden und somit werden die Kinder Gestalter ihres eigenen Aktivitätenprogramms. Selbstverständlich werden die Kinder dabei von den Erziehern unterstützt und begleitet.

Die Resultate der Aktivitäten werden in den Gängen, Treppenhäusern sowie auf vorgesehenen Plätzen für die Dokumentation meistens bereits am folgenden Tag veröffentlicht und können von den Eltern gemeinsam mit ihren Kindern begutachtet werden.

Die Maison Relais bietet

- eine sozio-educative Betreuung der Kinder
- eine gesunde und abwechslungsreiche Ernährung
- spannende und interessante Aktivitäten
- an die Bedürfnisse der Kinder angepasstes Programm und Aktivitäten

• Chaque année

Lors de chaque rentrée scolaire l'inscription ainsi que la fiche de renseignement seront à renouveler pour tous les enfants déjà inscrits. Les parents seront prévenus à l'avance et priés à retourner les fiches dans un délai précis. Nous comptons sur une bonne collaboration avec les parents afin de pouvoir actualiser nos données.

• Pour les vacances

Dans les groupes scolaires (Krümelmonster, Pinguin, Peter Pan) ainsi que dans les groupes des crèches (Monchichi, Piggeldy & Frederick, Botterblimmecher)

Pour toutes les vacances il y aura une fiche d'inscription. Celle-ci est à remplir et à retourner dans les meilleurs délais à ce que le programme ainsi que le personnel pourront être planifiés.

Le programme d'activités sera planifié de façon à ce qu'un sujet principal sera mentionné pour chaque semaine. Les différentes plages d'horaire dans lesquelles les activités sont organisées, sont à respecter. Des idées, activités et projets seront développés en collaboration avec les enfants inscrits. De cette façon, les intérêts et les besoins des enfants seront pris en compte. Leurs propositions et idées concrètes seront respectées et les enfants deviendront ainsi créateurs de leur propre programme. Évidemment ils seront accompagnés et soutenus par les éducateurs.

Les résultats des activités seront présentés dans les couloirs, les escaliers et des endroits y destinés pour que les enfants et leurs parents puissent voir, au mieux le lendemain ce qui a été créé.

La Maison Relais offre:

- un encadrement socio-éducatif des enfants
- une alimentation saine et variée
- une offre d'activités intéressantes
- un programme et des activités adaptés à l'âge et aux besoins des enfants
- un espace pour le développement et l'épanouissement des enfants (adapté à leur âge)
- un personnel professionnel et engagé
- coopération avec les parents





MAISON RELAIS

- eine Stelle für Entwicklung und Entfaltung der Kinder (an ihr Alter angepasst)
- engagierte und professionelle Mitarbeiter
- Elternkooperation
- Zusammenarbeit mit der Schule, den lokalen Vereinen und der Gemeinde
- Umsetzung des pädagogischen Konzeptes „Welt-Atelier“

Unser Konzept

Alle Maison Relais der Caritas Jeunes et Familles a.s.b.l. arbeiten unter dem pädagogischen Konzeptes „Welt-Atelier“. Dieses Konzept basiert auf der Reggio-Pädagogik.

Grundprinzipien dieser Pädagogik:

- Individuelle Entwicklung
- Möglichkeiten zur Selbstverwirklichung
- Wertschätzung
- Lernen am Projekt
- Dokumentation der pädagogischen Arbeit
- Elternbeteiligung und ihre Mitverantwortlichkeit

In jeder Maison Relais der Caritas Jeunes et Familles a.s.b.l., befindet sich in der Eingangshalle eine Präsentationssäule, welche die Grundprinzipien und die Bildungsbereiche des Konzeptes Welt-Atelier kurz aufführt.

Wir möchten den Kindern einen Rahmen bieten, in dem sie ihre Kompetenzen weiter entwickeln können. So benötigen sie ansprechende Räume und Materialien mit Hilfe derer sie aktiv werden und ihre Erfahrungen machen können. Sie benötigen andere Kinder um miteinander lernen zu können. Ebenfalls benötigen sie Erwachsene, die ihnen zur Seite stehen. Im Alltag, im Freispiel und während den Aktivitäten versuchen wir, diese Punkte stets zu berücksichtigen.

Bei Fragen wenden Sie sich vertrauensvoll an unsere Mitarbeiter, die ihnen gerne zusätzliche Erklärungen zu unserem Konzept geben.

Die Kosten

Die Betreuung wird im Stunden-Rhythmus verrechnet. Die Tarife sind gesetzlich durch das „Règlement grand-ducal des chèques-service accueil“ geregelt. Bei der Berechnung wird die individuelle familiäre Situation berücksichtigt.

Der maximale Tarif liegt momentan bei 7,50 €/Stunde und bei 4,50 €/Mittagessen.

- collaboration avec l'école, les associations locales et la commune
- mise en pratique du concept «Welt-Atelier»

Notre concept

Toutes les Maison Relais gérées par Caritas Jeunes et Familles a.s.b.l. fonctionnent sous le concept «Welt Atelier».

Ce concept se base sur la pédagogie de Reggio.

Les principes fondamentaux sont:

- le développement individuel
- la possibilité du développement personnel
- l'estime
- l'apprentissage à travers de projets
- la documentation du travail pédagogique
- l'accompagnement et responsabilisation des parents

Dans le hall de toutes les Maisons Relais de Caritas Jeunes et Familles a.s.b.l. se trouve une borne avec des informations sur le concept du «Welt-Atelier». Les principes de base ainsi que les domaines éducatifs y sont expliqués.

Nous offrons aux enfants un cadre qui leur donne la possibilité de développer leurs compétences. Ainsi les enfants ont besoin d'un espace et de matériaux stimulants pour pouvoir faire des expériences. Ils ont besoin d'être ensemble avec d'autres enfants pour apprendre et ils ont besoin d'adultes qui sont disponibles quand les enfants ont besoin de soutien. Au quotidien, pendant les jeux libres et pendant les activités, nous essayons de prendre en considération ces aspects.

Si vous avez des questions, n'hésitez pas à nous contacter. Nos éducatrices et éducateurs sont à votre disposition pour vous donner des plus amples informations.

La participation financière

Le prix sera facturé par heure entière. La participation financière est réglée par le tarif prescrit par le règlement grand-ducal instituant le «chèque-service accueil». Le tarif est calculé individuellement.

Le tarif maximal est pour l'instant 7,50 €/heure et 4,50 €/repas.





INTERNE REGELN

Liebe Eltern,

Hiermit möchten wir Ihnen die Modalitäten und alle nötigen Informationen zur **Einschreibe-Prozedur** vorstellen, die in Zusammenarbeit und mit dem Einverständnis des Schöffenrats der Gemeinde Betzdorf erarbeitet wurden. Diese Prozedur gilt seit dem **15. September 2015**.

Mögliche Einschreibungen

Während der Schulzeit

Es gibt zwei Arten von Einschreibungen: die feste Einschreibung und die unregelmäßige Einschreibung, nur bei ändernden Arbeitszeiten, bei wechselnden Schichtplänen.

Feste Einschreibung

Sie haben Ihr Kind für feste Zeiten in der Maison Relais angemeldet. Diese Einschreibungen sollen prinzipiell eingehalten werden. Diese angegebenen Stunden werden Ihnen in Rechnung gestellt. Die feste Einschreibung wird zu jedem Schuljahr erneuert oder kann gegebenenfalls an neue Bedürfnisse der Eltern (z.B.: Wechsel des Arbeitsplatzes) angepasst werden.

Unregelmäßige Einschreibung

Wenn Sie ändernde Arbeitszeiten haben oder in wechselnden Schichten arbeiten wird mit der Leitung der Maison Relais festgehalten, wann die Betreuungszeiten für Ihre Kinder eingereicht werden. (vorzugsweise bis zum 1. oder 15. des Monats).

Während der Schulferien

Die Kinder müssen neu eingeschrieben werden und können somit zu den von den Eltern gewünschten Zeiten betreut werden. Hierfür sind spezielle Formulare vorgesehen. Wir bitten Sie, die Einschreibe-Blöcke zu berücksichtigen und die auf den Formularen festgehaltenen Einschreibefristen einzuhalten.

Einschreibe-Blöcke

Die Einschreibung der Kinder wird in vorgegebenen Zeit-Blöcken angeboten. Schreiben Sie ihr Kind bitte für die Gesamtzeit des jeweiligen Blocks ein. Diese



RÈGLEMENT INTERNE

Chers parents,

Nous vous présentons ci-joint les modalités et toutes les informations nécessaires concernant la procédure d'inscription de vos enfants, laquelle a été élaborée en coopération et avec l'accord du conseil échevinal de la commune de Betzdorf. Cette procédure est en vigueur depuis le **15 septembre 2015**.

Inscriptions possibles

Pendant les périodes scolaires

Nous distinguons entre deux sortes d'inscriptions : les inscriptions fixes et les inscriptions variables, seulement en cas de changement des heures de travail, heures de travail variables et travail en tournées.

Inscription fixe

Vous avez inscrit votre enfant pour des périodes fixes dans la Maison Relais. Ces inscriptions sont respectées en principe. Les heures inscrites vous seront facturées. L'inscription fixe est renouvelée chaque année scolaire ou peut être adaptée aux nouveaux besoins des parents pendant l'année courante (p. ex. changement d'emploi).

Inscription variable

Un délai d'inscription spécifique est fixé avec la direction de la Maison Relais, si vous avez des heures de travail variables (veuillez s'il vous plaît introduire votre plan de préférence avant le 1er ou le 15ième du mois).

Pendant les périodes de vacances scolaires

Les enfants doivent être inscrits pour chaque période de vacances scolaires afin qu'ils puissent être pris en charge pendant les horaires souhaités. Des formulaires spécifiques sont prévus pour ces inscriptions. Nous vous prions de respecter les blocs d'inscription entiers et les délais d'inscription prévus sur ces formulaires.

Blocs d'inscription

L'inscription des enfants est offerte à l'aide des blocs d'heures prédéfinis. Veuillez s'il vous plaît inscrire votre enfant pour la totalité du bloc respectif. Les





Blöcke werden integral in Rechnung gestellt. Es ist wünschenswert, dass die Kinder während der Zeit dieser Blöcke möglichst ganz präsent sind, da dies eine bessere Organisation der pädagogischen Angebote ermöglicht. Die unterschiedlichen Blöcke sind auf den Einschreibeformularen in rot markiert.

Änderungen der Einschreibungen

Änderungen in den festen Einschreibungen können während folgenden Fristen vorgenommen werden,

- bis spätestens zum 1. des Monats können Änderungen für den Zeitraum vom 16. bis 30./31. des laufenden Monats eingereicht werden,
- bis spätestens zum 15. des Monats für den Zeitraum vom 1. bis 15. des kommenden Monats.

Alle Änderungen müssen mit Hilfe des offiziellen Einschreibe-Formulars mitgeteilt werden, welches per E-Mail (an foyer@pt.lu) eingeschickt werden oder persönlich im Bürofach abgegeben werden kann. Diese angegebenen Änderungen werden beim Erstellen der Rechnung berücksichtigt.

Alle Änderungen, die nicht bis zu dem vorgesehenen Zeitpunkt eingegangen sind, werden beim Erstellen der Rechnung nicht berücksichtigt.

Wir bitten Sie, spontane und einmalige Änderungen (früheres Abholen der Kinder, einmalige Abwesenheit beim Mittagessen,...) in der entsprechenden Kindergruppe schnellstmöglich mitzuteilen. Diese Änderungen werden beim Erstellen der Rechnung nicht berücksichtigt.

Erhalten der Formulare und Einschreibefristen für die Schulferien

Alle nötigen Formulare finden Sie auf der Internetseite der Gemeinde Betzdorf www.betzdorf.lu > Campus scolaire >> Maison Relais >>> Inscription oder sie sind in der Maison Relais erhältlich. Wir bitten Sie, die benötigten Formulare auszufüllen und sie vorzugsweise per E-Mail an die Adresse foyer@pt.lu zu senden oder in der Maison Relais abzugeben.

blocs seront facturés intégralement. Il est souhaitable que les enfants soient présents pendant des blocs entiers, ce qui nous permet une meilleure organisation du travail pédagogique et des ateliers proposés. Les différents blocs sont marqués en rouge sur la fiche d'inscription.

Changements des inscriptions

Des éventuels changements d'inscriptions peuvent être demandés en respectant les délais suivants :

- Les changements concernant la période du 16 au 30/31 du mois devront être signalés au plus tard jusqu'au 1er du même mois.
- Les changements concernant la période du 1er au 15 du mois devront être signalés au plus tard jusqu'au 15 du mois précédent.

Tous les changements doivent être introduits à l'aide de notre fiche d'inscription officielle, laquelle peut être envoyée par e-mail foyer@pt.lu ou bien être déposée dans la boîte se trouvant devant le bureau. Ces changements seront pris en compte lors de la facturation.

Tout changement qui n'est pas signalé dans ces délais, sera facturé.

En cas d'un changement spontané de l'inscription, nous vous demandons de bien vouloir informer dans les meilleurs délais le groupe respectif de votre enfant (ex. : reprendre plus tôt votre enfant, une absence spontanée pour le repas du midi, ...). Ces changements spontanés ne seront pas respectés pour la facturation.

Les fiches d'inscription pour les périodes de vacances scolaires et les délais respectifs

Vous trouvez les fiches d'inscription soit sur le site internet de la commune de Betzdorf www.betzdorf.lu > Campus scolaire >> Maison Relais >>> Inscription soit devant le bureau dans la Maison Relais. Nous vous prions de remplir les fiches et de les retourner de préférence par mail à l'adresse foyer@pt.lu ou de les déposer dans la boîte se trouvant devant le bureau.





Die Einschreibefristen sind wie folgt:

- die kleineren Schulferien und Einzeltage wie Nikolaus-Tag:
Die Formulare finden Sie 4 Wochen im Voraus auf der Webseite oder sind in der Maison Relais erhältlich. Die Einschreibefrist ist auf den Formularen angegeben.
- Sommerferien:
Die Formulare finden Sie 6 Wochen im Voraus auf der Website oder sind in der Maison Relais erhältlich. Die Einschreibefrist für die Sommerferien ist jedes Jahr am 15. Juni.

Wir bitten Sie, die Einschreibefristen einzuhalten. Jede verspätete Einschreibung kann nicht mehr berücksichtigt werden.

Im Notfall oder Krankheitsfall

In Notfällen können Kinder spontan in der Maison Relais betreut werden. Dies sind jedoch Ausnahmefälle, welche mit einer deutlichen Begründung angegeben sein müssen und werden in Rechnung gestellt.

Im Krankheitsfall informieren Sie bitte die entsprechende Kindergruppe schnellstmöglich oder sprechen Sie auf den gruppenspezifischen Anrufbeantworter. Die ersten beiden Tage im Krankheitsfall werden Ihnen nicht in Rechnung gestellt. Ab dem 3. Krankheitstag benötigen wir ein ärztliches Attest ansonsten würde Ihnen die Abwesenheit ihres Kindes verrechnet werden.

Begleitung zu Vereinen

Die Mitarbeiter der Maison Relais übernehmen für eingeschriebene Kinder, das Bringen und Abholen der Kinder im Alter von Précoce bis zum Cycle 3.1 in einen Verein. Voraussetzungen sind, dass das Kind zu diesem Zeitpunkt in der Maison Relais eingeschrieben ist und die Vereine sich auf dem Campus der Schule befinden.

Für das Bringen und Abholen wird jeweils eine halbe Stunde verrechnet. Die Dauer des Vereins wird nicht in Rechnung gestellt.

Die Kinder ab dem Cycle 3.2 – 4.2 begeben sich mit schriftlicher elterlicher Erlaubnis selbstständig zum Verein.

Publications et délais d'inscription:

- Pour chacune des périodes de vacances scolaires et les jours spéciaux comme p.ex. St. Nicolas, les fiches d'inscription sont publiées 4 semaines d'avance au site internet et disponibles dans la Maison Relais. Les délais à respecter pour chaque période de vacances scolaires et jours spéciaux sont indiqués sur la fiche d'inscription.
- Pour les vacances d'été, les fiches d'inscription sont publiées 6 semaines d'avance au site internet et disponibles dans la Maison Relais. Le délai à respecter pour les vacances d'été est toujours fixé au 15 juin de chaque année.

Nous vous prions de respecter les délais d'inscription. Toute demande d'inscription après le délai prévu ne pourra malheureusement plus être prise en compte.

En cas d'urgence ou en cas de maladie

En cas d'urgence, vos enfants peuvent être pris en charge spontanément. Ces demandes sont des exceptions et doivent être justifiées et seront facturées.

En cas de maladie de votre enfant, veuillez s'il vous plaît informer le groupe de votre enfant dans les meilleurs délais par téléphone ou en laissant un message sur le répondeur respectif. Les deux premiers jours de maladie de votre enfant ne seront pas facturés. A partir du troisième jour, les absences seront facturées à défaut d'un certificat médical.

Trajet au club

Les éducateurs de la Maison Relais accompagnent les enfants jusqu'au club et vont les chercher de nouveau pour les ramener à la Maison Relais. Ce service est uniquement prévu pour les enfants du précoce jusqu'au cycle 3.1 inclus. De même est-il indispensable que les enfants soient inscrits dans les blocs prévus au moment donné et que le club soit organisé sur le site du campus scolaire. Pour chaque trajet accompagné une demie heure de présence sera facturée. La durée du club même ne sera pas facturée.

Les enfants plus âgés des cycles 3.2 - 4.2 feront le trajet de façon autonome avec l'accord écrit au préalable de leurs parents.





Gruppentelefon

Ein neues Telefonsystem ermöglicht uns spontane Änderungen, im Notfall oder Krankheitsfall mit Hilfe des Gruppentelefons und eines Anrufbeantworters speziell für die einzelnen Gruppen aufzuzeichnen.

Wir bitten Sie diese spontanen Änderungen nicht über das Direktionsbüro zu melden, sondern in den jeweiligen Gruppen selbst.

Die Telefonnummern der jeweiligen Gruppen sind folgende:

Monchichi:	267887-21
Piggeldy an Fredderick:	267887-24
Botterblimmercher:	267887-46
Bäschcrèche	267888-15
Krümmelmonster:	267887-27
Pinguin:	267887-28
Peter Pan:	267887-32

Einschreibung während der schulfreien Zeit:

Alle Formulare sind (Anmeldeformular für Sommerferien, Anmeldeformular für Schulbeginn, Pilgertag, elterliche Erlaubnis, usw.) auf der Website der Gemeinde Betzdorf unter Maison Relais (www.betzdorf.lu/maison-relais) zu finden.

Bei Interesse, sind Sie gebeten die **benötigten Formulare** von der Website der Gemeinde Betzdorf unter der Rubrik der „Maison Relais“ **downzuloaden** und sie vorzugsweise per E-Mail an die Adresse foyer@pt.lu zu senden, anderenfalls in der Maison Relais abzugeben.

Wenn Sie keinen Internetzugang haben oder im Falle eines technischen Problems am Computer, können Sie **die benötigten Formulare in der Maison Relais erhalten**.

Die Einschreibefristen sind wie folgt:

Wir möchten Sie mit diesem Schreiben **bitten die angegebene Einschreibefrist einzuhalten**, um die Anmeldung Ihres Kindes zu gewährleisten.

Téléphone des différents groupes

Un nouveau système de téléphone équipé d'un répondeur nous permet d'enregistrer pour chaque groupe les changements spontanés en cas d'urgence ou de maladie.

A partir du 15 septembre 2015, il n'est plus nécessaire d'informer le bureau de direction des changements spontanés, mais nous vous prions d'informer directement le groupe de votre enfant par téléphone ou de laisser un message sur le répondeur du groupe.

Les numéros de téléphone des différents groupes sont les suivants:

Monchichi:	267887-21
Piggeldy an Fredderick:	267887-24
Botterblimmercher:	267887-46
Bäschcrèche	267888-15
Krümmelmonster:	267887-27
Pinguin:	267887-28
Peter Pan:	267887-32

Inscription vacances scolaires:

Tous les formulaires (fiche d'inscription pour les vacances, fiche pour la rentrée scolaire, jour de pèlerinage, autorisation parentale, fiche de renseignement, etc.) sont disponibles sur le site de la Commune de Betzdorf sous la rubrique Maison Relais (www.betzdorf.lu/maison-relais).

Les formulaires ne seront plus distribués en classe. En cas d'intérêt, vous êtes priés de **les télécharger du site internet** de la Commune de Betzdorf sous la rubrique de la Maison Relais, de les retourner de préférence par mail à l'adresse foyer@pt.lu sinon de les remettre à la Maison Relais.

Si vous ne disposez pas d'accès à internet ou en cas de problèmes informatiques, **des formulaires sont à votre disposition au bureau de la Maison Relais**. Nous vous rappelons de respecter les dates limites afin de garantir l'inscription de votre enfant.





MAISON RELAIS



- Alle Schulferien, Pilgertag und Nikolaus-Tag:
Die Einschreibformulare sind 4 Wochen im Voraus auf der Website zu finden und sind in der Maison Relais veröffentlicht. Die Einschreibfrist ist auf den Formularen angegeben.
- Sommerferien:
Die Einschreibformulare sind 6 Wochen im Voraus auf der Website zu finden und sind in der Maison Relais veröffentlicht. Die Einschreibfrist für die Sommerferien ist jedes Jahr am 15. Juni. Gelegentliche Änderungen in den Sommerferien können nach denselben Regeln der Schulzeit vorgenommen werden.

Wir möchten Sie darauf hinweisen, dass keine Änderungen nach der genannten Einschreibfrist angenommen werden. Sie haben selbstverständlich die Möglichkeit ihr Kind bei Bedarf abzumelden, jedoch möchten wir Sie darauf hinweisen, dass die geplanten Stunden trotzdem verrechnet werden.

Jede verspätete Einschreibung kann nicht mehr berücksichtigt werden.

Wir danken Ihnen für Ihr Verständnis und Ihre Kooperation.

Mit freundlichen Grüßen.

Hélène KREMER (Direktionsbeauftragte)
Doris NOHN (Stellvertretende Direktionsbeauftragte)
Und das Team der Maison Relais Betzdorf.

NEIES AUS DER MAISON RELAIS

Grouss Plënneraktioun am Summer

Mir hunn d'Méint vun der grousser Vakanz genotzt fir eng nei Opdeelung vun eise Schoulgruppen ëmzesetzen.

Dëst erlaabt eis, de Kanner aus der Maison Relais méi Méiglechkeeten op pädagogeschen, sozialem a perséinlechem Plang unzebidden.

Les délais sont les suivants :

- toutes les vacances scolaires, le jour du pèlerinage et le jour du St. Nicolas:
Les fiches d'inscription sont publiées 4 semaines d'avance au site internet et affichées dans la Maison Relais. Le délai à respecter pour les vacances mentionnées est indiqué sur la fiche d'inscription.
- vacances d'été :
Les fiches d'inscription sont publiées 6 semaines d'avance au site internet et affichées dans la Maison Relais. Le délai à respecter pour les vacances d'été est toujours fixé pour le 15 juin de chaque année.

La Maison Relais n'acceptera plus de changement dès que la date du délai est dépassée.

Toutefois, si une annulation n'est pas à éviter, bien sûr, vous pouvez annuler les présences de votre enfant, mais nous vous signalons que les heures mentionnées sur la fiche d'inscription seront facturées.

Toute nouvelle demande d'inscription après le délai indiqué ne sera plus accordée.

D'avance nous vous remercions pour votre compréhension et votre coopération.

Meilleures salutations .

Hélène KREMER (Chargée de direction)
Doris NOHN (Chargée de direction adjointe)
Et l'équipe de la Maison Relais Betzdorf.

QUOI DE NEUF À LA MAISON RELAIS?

Grand déménagement

Nous avons profité des vacances scolaires pour finaliser une meilleure répartition des groupes pour enfants scolarisés.

Il s'agit d'une étape importante afin de pouvoir offrir aux enfants des locaux plus adaptés à leurs besoins, et de pouvoir créer ainsi une ouverture sur le plan pédagogique, social et personnel.





MAISON RELAIS

Konkret heescht dëst Folgendes:

De Grupp Pinguin (4-6 Joer)

Dir fannt de Grupp Pinguin an der Maison Relais um 1. Stack.

De Grupp ass aus 3 Reim, déi nëmmen iwwert de Gang mateneen verbonne woren, a Raimlechkeete komm, déi direkt matenee verbonne sinn, an déi besser opgedeelt sinn. Déi verschidde Säll bidden de Kanner méi Selbstännegkeet, méi Méiglechkeeten, sech zeréckzezéien oder, jee no Wonsch, méi Méiglechkeeten souwuel am Fräie Spill wéi och an den ugebuedenen Aktivitéiten.

Atelier, Rou- a Réckzuch Raum, grouse Restaurant, eng "Piazza" mat Rollespill-Eck droen fir dëse Grupp zu enger qualitativer Verbesserung an zu neie pädagogesche Méiglechkeeten bei.

Concrètement cela signifie:

Pour le groupe Pinguin (4-6 ans)

Dès maintenant, le groupe est situé au 1er étage de la Maison Relais.

Si les anciens locaux disposaient de 3 salles non communicantes, la situation s'est nettement améliorée: la disposition des locaux partiellement communicants favorise l'autonomie de l'enfant, augmente les possibilités dans le jeu libre, l'activité ou le repos, selon le besoin de l'enfant.

Atelier, salle de repos, le restaurant spacieux ainsi qu'une place commune, la «Piazza» avec son coin pour jeu de rôle p.ex. font qu'une nette amélioration de la qualité de l'offre peut être notée.





MAISON RELAIS



De Grupp Krümelmonster (3-4 Joer)

Dir fannt de Grupp Krümelmonster an der Maison Relais um éischte Stack.

Eng absolut Verbesserung an Erliichterung ass, dat d'Kanner net méi vun de Raim an der Schoul an de Restaurant -deen am Container ausserhalb ass- bausse mussen passéieren. Ausserdeem hu si besser Méiglechkeeten, well d 'Unzuel vun de Raimlechkeeten an d'Lut gaangen ass, an eng méi optimal Opdeelung ka geschéien.

Pinguin a Krümelmonster deele sech verschidde Reim, wéi den Atelier an de Relaxatiounsraum. Doduerch dat déi 2 Gruppen altersméisseg no beienee sinn, ass eng méi no Zesummenaarbecht méiglech, wat de Wiessel vu Kanner vun engem Grupp an den anere vereinfache wäert.

De Grupp Peter Pan (6-12 Joer)

Dir fannt de Grupp Peter Pan nach ëmmer am "neie Gebai", der "Annexe".

Mir konnten awer de Grupp, deen eng grouss Altersdifferenz hat, an an deem méi wéi 200 Kanner ageschriwwesinn, deelen. Dëst well mir ab September den éischte Stack vun der Annexe kënnen mat notzen.

Déi nei Opdeelung kënt virun allem deene méi ale Kanner ze gutt. Altersgerecht Raimlechkeeten, wéi z.B. en Chill-Raum (Wonsch vun de Kanner) kënnen elo ëmgesat ginn.

Besser ugepasste Materialien am Kreativberäich sinn och eng Beräicherung, waren dach bis elo verschidde Méiglechkeeten net ginn wéint de méi jonke Kanner.

Natierlech ass déi méi niddereg Kannerzuel pro Stack eng grouss qualitativ Verbesserung.

Fir de "Makerspace" (Entdecken vun neien Technologien) kënnen optimal ze notzen, sinn dës Raim elo och vun der Schoul an d' Maison Relais (1. Stack) gezunn. De groussen Virdeel ass, dat mir als Maison Relais méi liichten Zougang hunn a méi heefeg kënnen do sinn. Natierlech gëtt de "Makerspace" och vun der Schoul weiderhin wéi bis elo genotzt.

Le groupe Krümelmonster (3-4 ans)

Vous trouvez le groupe dès maintenant au 1er étage de la Maison Relais.

On constate que les enfants n'ont plus besoin de passer par le dehors pour accéder au restaurant situé dans le «Container». Le plus grand nombre de salles augmente les possibilités sur plan pédagogique et organisationnel.

Les groupe partage certains locaux comme l'atelier et la salle de repos avec le groupe Pinguin. D'âge similaire, une mise en commun de certaines activités simplifie un changement de groupe.

Le groupe Peter Pan (6-12 ans)

Vous trouvez le groupe comme d'habitude dans le nouveau bâtiment, dit «Annexe».

Il nous était possible de diviser le groupe, qui connaît une nette différence d'âge, et qui compte plus de 200 enfants. Grâce à l'utilisation du 1er étage de l'Annexe, cette amélioration devient possible à partir de septembre 2018.

Ce sont surtout les enfants d'âge supérieur qui vont profiter de ce changement. Des locaux adaptés à leurs besoins deviennent réalité. Ainsi, selon le désir des enfants, sera aménagée une salle de repos, le «chill-room».

Des matériaux plus élaborés et exigeants dans le domaine créatif constituent un enrichissement qui était difficile à réaliser dû au mixage d'âges.

Il est évident que la nette diminution (la moitié) du nombre d'enfants par étage amène une augmentation énorme de la qualité.

Afin de garantir une utilisation optimale de l'espace «Makerspace» (découverte de nouvelles technologies), ces locaux ont déménagés de l'école vers l'Annexe, 1er étage. L'accès plus aisé augmente la fréquentation de ces locaux. Evidemment l'école continue à fréquenter le «Makerspace» comme toujours.

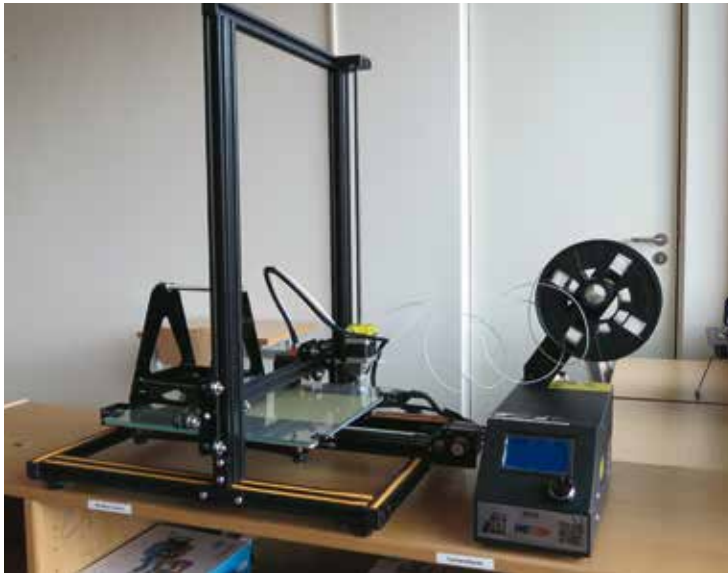




MAISON RELAIS



MAKERSPACE



Am Numm vun de Kanner an den Erzéier
e grouse Merci

Les enfants avec leurs éducateurs
tiennent à remercier

- alle Gemengenautoritéiten, déi dës Verbesserunge méiglech gemat hunn.
- an dem "Service Technique", den eis tatkräfteg beim Plënnereënnerstëtzt huet.

- toutes les autorités communales
- ainsi le personnel du service technique pour leur aide précieuse lors du déménagement.





MAISON RELAIS BETZDORF - BËSCHCRËCHE

Bëtzer Bëschbutzen – Aufwachsen mit und in der Natur

Seit März 2015 bieten die Gemeinde Betzdorf in Zusammenarbeit mit Caritas Jeunes et Familles 30 Betreuungsplätze im neu erbauten Waldkindergarten an. Nach dem Konzept der Naturpädagogik erleben aktuell 30 Kinder zwischen 2 und 4 Jahren die Natur in der Umgebung des Gebietes "Am Stengert" hautnah.

Die Altersstufe der zwei- bis vierjährigen ist wohl überdacht. Kinder in diesem Alter sind besonders neugierig und lernfähig. Ihr Denken ist noch frei und offen. Sie lassen sich von ihrem natürlichen Instinkt leiten zu wachsen und sich zu entwickeln. Das eigene Erforschen und Erfahren, Beobachten und Erleben vor Ort ist besonders für diese Alterskategorie ungemein wertvoll.

Unsere Kinder sollen verinnerlichen, welche Schätze die Natur uns bietet. Ruhe und Geborgenheit, Medizin, Nahrung, Erholung, sind einige davon. Je eher wir unseren Kindern dieses Verständnis ermöglichen, desto eher kann es gelingen, dass aus ihnen verantwortungsbewusste Erwachsene werden, die unsere natürlichen Ressourcen, die begrenzt sind und geschützt werden sollten, zu erhalten.



Aus diesem Wissen ergibt sich ein klar strukturierter Tagesablauf: morgens wie nachmittags verbringen die Kinder mit ihren Erziehern je 3 Stunden in nahen Wald oder auf den umliegenden Wiesen. In den Bring- und Abholzeiten nutzen die Kinder die in der Natur und im Wald gefundenen Materialien zum Basteln und Spielen.

In unserer Bëschcrèche hat sich von Anfang an eine entspannte und gelöste Atmosphäre eingestellt. Die Kinder genießen den Aufenthalt im Freien und entwickeln sich überdurchschnittlich schnell.



Begleitet werden sie von in Naturpädagogik geschultem Personal. Erleben mit allen Sinnen, Entwicklung der individuellen Talente und Fähigkeiten, sowie Erhöhung der Sozialkompetenz sind einige Aspekte die täglich gefördert werden.

Leben mit der Natur heißt gegenseitiges Geben und Nehmen. Es bedeutet das hautnahe Erleben der täglichen Veränderungen, des Wachsens und Vergehens, der Anpassung an Jahreszeiten und Witterungsbedingungen. Einerseits die eigenen Grenzen zu erkennen, andererseits aber auch die sich bietenden Möglichkeiten zu nutzen. Innerhalb der Natur haben Pflanzen, Tiere und Menschen ihren Platz, der einer natürlichen Ordnung entspricht.





MAISON RELAIS

BESUCHSHUNDE IN DER BËSCHCRËCHE: PIPER, LORY UND SAMIE

Der pädagogische und therapeutische Einsatz von Tieren hat sich bereits seit Jahrhunderten bewährt. Die Kinder freuen sich, mit einem Hund in Kontakt zu kommen und sind neugierig und offen gegenüber dem Tier. Besuchshunde bieten für Kinder viele Vorteile. Durch einen Hund lernen Kinder Verantwortung zu übernehmen, sie lernen Impulskontrolle, bekommen das Gefühl etwas Sinnvolles leisten zu können und übernehmen Regeln im Umgang mit dem Hund. Mit einem Hund können sie Freundschaft erfahren, die sie nicht nach gesellschaftlichen Normen bewertet, denn Hunde sind wertfrei und urteilen nicht. Ein Hund wird sie niemals auslachen, kränken oder verspotten. Für Kinder ist es ein tief ergreifendes Erlebnis, wenn ein Tier von sich aus Kontakt zu ihnen aufnimmt.

Ist das Vertrauen aufgebaut, kommt es zur direkten Kontaktaufnahme (streicheln) und eine Beziehung zwischen Kind und Hund kann entstehen. Dabei stellen sich die Kinder auf den Partner Hund ein und erfahren durch ihn und durch das gemeinsame Miteinander, dass sie willkommen sind.

Piper, Lory und Samie sind CO-Pädagogen, sie arbeiten immer unterstützend und begleitend und sind nie alleine mit einem Kind. Es findet immer ein Erstkontakt statt, der sich anfangs über die Beobachtung gestaltet, in der die Kinder Piper, Lory und Samie sowie deren Verhalten kennen lernen. Dabei werden Ängste überwunden und die Kinder erfahren Nähe und entdecken Gemeinsamkeiten.

DIE HUNDE

Speed'n Style Catching Piper

Piper ist eine 4-jährige nicht kastrierte schwarze Labrador Hündin aus Arbeitslinie. Sie hat FCI Papiere und alle nötigen Impfungen. Labrador Retriever sind bekannt für ihre Freundlichkeit, Anpassungsfähigkeit und besonders für ihr „will-to-please“ also ihren Willen zu gefallen. Sie sind Jagdhunde die eng mit dem Jäger zusammenarbeiten und genau das ist auch ihre Stärke in vielen anderen Bereichen des Hundesports. Piper hat einen sehr ausgeglichenen Charakter, sie ist ein absolut freundlicher und umgänglicher Hund, verzeiht Fehler und ist nicht nachtragend. Sie ist verschmust und verspielt, hat weder mit Menschen noch mit Artgenossen Probleme und ist absolut sicher in neuen, wie auch in stressigen Situationen.

Superbia Ex Duria alias Lory

Lory ist eine 3-jährige, nicht-kastrierte, Labrador-Hündin. Sie hat im Alter von 18 Monaten die Begleitundeprüfung abgelegt und wird seitdem als Rettungshund in der Fläche ausgebildet. Durch diese Ausbildung ist sie besonders menschenfreundlich und -bezogen. Sowie der Charakter des Labrador Retriever es vorgibt, ist Lory sehr freundlich, folgsam und lebhaft. Lory liebt es zu schmusen und zu



Samie





kuscheln und bringt sowohl die nötige Ruhe als auch eine gewisse Lebhaftigkeit mit in die Bëschcrèche. Lory hat im August 2018 die Ausbildung zum pädagogischen Begleithund abgeschlossen.

Samie

Samie ist eine 7-jährige Golden-Retriever-Weimaraner-Mischlings-Hündin. Sowohl ihre Retriever-Gene, als auch ihre langjährige Erfahrung als Familienhund und beste Freundin eines 6-jährigen Mädchens, gewähren Samie die nötigen Kompetenzen für die Bëschcrèche. Um diese Kompetenzen jedoch auch offiziell nochmal bestätigt zu bekommen, hat Samie im vergangenen Frühjahr die Begleithundeprüfung abgelegt.

EINSATZBEREICHE UND UMGANG MIT DEN HUNDEN

Die Hunde sind regelmäßig, nach Ermessen der Halterinnen und der Leitung der Maison Relais bei Aktivitäten mit den Kindern (2-4 Jahre) wie beispielsweise Spaziergängen, zum Spielen oder geführten Sequenzen zum Thema Hund, anwesend.

Im Freien kann der Kontakt zwischen den Hunden und den Kindern spontan und immer beaufsichtigt stattfinden. In dieser Rolle beeinflussen sie das Umfeld positiv anregend.

Für einzelne Kinder können Hunde in belastenden Situationen Tröster sein und verschaffen Ablenkung oder Entspannung. Über die Hunde kann kommuniziert werden, sie besitzen Aufforderungscharakter, so dass Aktivitäten zustande kommen können. Kinder genießen intensiv den Körperkontakt und reagieren auf die ruhige Beziehung zu dem Hund und die Wärme seines Fells mit intensivem Wohlbefinden.

Gleichzeitig motivieren die Hunde die Kinder zur aktiven Bewegung, wenn sie mit ihnen spielen z.B. bei Zerrspielen mit Hundespielzeug, Apportieren oder beim Überwinden eines kleinen Agilityparcours. Sie können Piper, Lory und Samie laufend folgen, sich nähern, ausweichen, oder sich im Gleichgewicht halten, wenn die Hunde an ihnen vorbeigehen. Hunde sind Eisbrecher und führen Kinder im Spiel zusammen.

SCHWERPUNKTE IN DER FÖRDERUNG DER KINDER

Sozial: Die Kinder haben die Möglichkeit, Verantwortung zu übernehmen und wertschätzenden Umgang zu erlernen, z.B. beim Spazieren, Füttern usw.

Emotional: Durch die Unvoreingenommenheit des Hundes wird den Kindern ein emotionaler Ausgleich ermöglicht, z.B. über Traurigkeit oder Angst hinweggeholfen.

Sprache: Durch den Umgang mit dem Hund werden die Kinder zum Sprechen angeregt. Der Hund kann für Diskussionen unter den Kindern sorgen. Kindern mit Sprachproblemen hört der Hund geduldig zu und unterbricht sie nicht.

Kognitiv: Die Kinder erweitern ihre kognitiven Fähigkeiten in der Weise, dass sie mit Spaß und Freude lernen, sich zu konzentrieren, abzuwarten, zu beobachten und zu reflektieren.

Motorik: Durch den Kontakt zu den Hunden üben sich die Kinder beim Streicheln in ihrer Kraftregulation. Bei Spaziergängen kann der Hund zum Nachahmen animieren, beispielsweise balancieren die Hunde



Lory





über einen Baumstamm, die Kinder folgen. In der „Arbeit“ mit dem Hund stellen die Kinder eigenständig Spiel- und Handlungspläne auf, dabei erklären sie dem Hund das schwere Spiel, müssen sich selbst Regeln merken und werden ganzheitlich in ihrer Wahrnehmung und Motorik gefördert.

RAHMENBEDINGUNGEN

Werden die Hunde für eine Aktivität mit einbezogen, werden sie von der jeweiligen Halterin beaufsichtigt. Die Regeln für den richtigen Umgang mit den Hunden werden immer wieder mit den Kindern thematisiert. Die Hundeleine, das Futter und das Spielzeug befinden sich in einer Kiste neben ihrem Ruheplatz. Der Hundordner mit allen Informationen für die Eltern befindet sich neben dem Infoboard im Flur der Bëschcrèche.

Die Regeln für den Umgang mit Piper und Charly die für die Kinder gelten, gelten selbstverständlich auch für das Personal.

Regeln im Umgang mit dem Hund:

- Kein Kind darf sich ohne zu fragen den Hunden nähern.
- Die Hunde werden nicht am Schwanz/Ohren gezogen.

- Sie werden auch nicht mit dem Finger in Auge/Nase gestochen.
- Sind die Hunde auf ihrem Ruheplatz darf niemand sie stören.
- Die Hunde werden nicht von den Kindern gefüttert.
- Bei Spaziergängen darf man den Hunden keine Stöcke werfen.
- Es dürfen immer nur max. 2 Kinder die Hunde an der Leine führen.
- Jedes Kind das Kontakt mit einem Hund hatte, muss sich die Hände gründlich waschen.

HYGIENEPLAN UND IMPFUNGEN DES HUNDES

Das Wohl der Kinder hat oberste Priorität. Die Hunde werden regelmäßig geimpft und entwurmt, sowie tierärztlich untersucht. Sie haben einen Chip und sind frei von Parasiten.

Die Hunde haben in der Bëschcrèche ihren eigenen Rückzugsort im Flur wo keiner sie stören darf. Hier können sie sich entspannen und schlafen.

Aus Hygienegründen haben die Hunde keinen Zugang zu Küche, Sanitäranlagen und Schlafzimmer.





LIGUE DES ASSOCIATIONS SPORTIVES DE L'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE

LASEP

www.lasep.lu

3, route d'Arlon, L-8009 Strassen

LASEP Roodt/Syre

Laseprs@gmail.com

20, route de Luxembourg, L-6910 Roodt/Syre

Die LASEP-Sektion der Gemeinde Betzdorf wurde im Februar 2007 gegründet in Zusammenarbeit der Sportkommission der Gemeinde und dem Lehrerkollegium der Schule in Roodt/Syre.

Die Kurse bieten den Kindern die Möglichkeit, viele verschiedene Sportarten kennenzulernen. Zu Beginn des Schuljahres 2018/19 erhalten die Kinder die nötigen Informationen für die nächste Saison sowie ein Anmeldeformular. Trainiert wird immer montags (Zyklus 2) und mittwochs (Zyklus 3 + 4) von 16.05 – 17.15 Uhr.

Sekretärin der LASEP der Gemeinde Betzdorf:

SCHMITZ Dorothée, mail : Laseprs@gmail.com

La LASEP au sein de la commune de Betzdorf a été créée en février 2007 avec la collaboration de la commission sportive communale et les enseignants de l'école de Roodt/Syre.

Lors des cours, les élèves ont la possibilité de faire connaissance de plusieurs disciplines sportives différentes. Au début de l'année scolaire 2018/19 les enfants recevront des informations avec un formulaire d'inscription pour la LASEP. Les heures d'entraînements sont les lundis pour le cycle 2 et les mercredis pour les cycles 3 et 4 de 16.05 à 17.15 heures.

Secrétaire de la LASEP de la commune de Betzdorf :

SCHMITZ Dorothée, mail Laseprs@gmail.com



Kursleiter / Dirigeants:

BETTINELLI David, D'EXELLE Sonja, LICKER Martine, MAY Mike,
PETIN Marianne, RAJNIAK Peter, RIES Sarah, SCHMITZ Dorothée, SEILER Gaby, STEIN Léa,
THESEN Kim, WEBER Mich, WEIS Martine, WEYRICH Daniel

1^{er} entraînement

cycle 2 → lundi 24.09.2018

cycles 3 + 4 → mercredi 26.09.2018



Remise officielle du LABEL LASEP par Monsieur le Ministre Claude Meisch durant l'Assemblée générale ordinaire jeudi le 22 février 2018





ELTEREVEREENEGUNG BETZDER

Komitee 2017/2018



WIE SI MIR ?

Mir sinn e Grupp vu Pappen a Mammen, deenen hir Kanner an d'Grondschoul an der Gemeng Betzder ginn. Momentan si mir 13 Leit am Comité an zielen 80 Familljen als Member.

WAT MAACHE MIR ?

Mir setzen eis dofir an, den Échange an d'Zusammeschaffen tëscht Elteren, Léierpersonal, der Gemeng an aneren Autoritéiten ze fördern. Eis Zil ass, eise Kanner hir Grondschoulzäit sou optimal wéi méiglech ze gestalten.

An deem Sënn organiséieren an initiéiere mir och eng Rei vun Aktivitéite ronderëm d'Schoul fir d'Schoulkanner a fir d'Elteren.

Eng vun eisen Haaptaktivitéiten all Joer ass **d'Schoulfest**. Mierkt lech den Datum vum 5. Juli scho fir 2019.

An da stinn nach um Programm:

- Schwamm-Course fir Ufänger ab 5 Joer
- Bus-Schoul fir den Cycle 2.1.
- Rollerblade-Cours fir Kanner ab 7 Joer
- Coupe Scolaire fir Kanner aus dem Cycle 4.1. a 4.2.
- Drogepräventioun a Course iwver Internet a Medienëmgang fir Kanner vum Cycle 4.2.
- Second Hand Buch-, CD- an DVD-Maart
- Drogenpräventiounsowend fir Elteren
- Elterenowender zu verschiddenen Themen (Hausaufgaben, Mobbing am Schoulalldag, Waerter an der Erziehung...)

Ausserdem:

- Finanzielle Support fir Schoukolonien
- Eventuel en Selbstverdeedegungs-Cours
- E Stand mat Kaffi a Kuch bei der Rentrée Scolaire fir d'Elteren
- En oppent Ouer fir all Äer Iddiën

Invitatioune fir déi eenzel Aktivitéite kritt Dir an d'Haus.

WAT KËNNT DIR MAACHEN ?

Gidd Member a maacht mat bei eisen Aktivitéiten, probéiert se aus...

D'Cotisatioun ass 7,50 € pro Schouljoer pro Famill. Am Viraus MERCI (LU 96 0019 8000 0946 2000 BCEE).

Wann Dir wëllt aktiv matschaffen, mellt lech an den Comité: zazabel77@gmail.com oder vsinner@hotmail.com.

Mir brauchen all Joer nei Comitésmemberen.

Eis Generalversammlung ass Donneschdes de 16. Oktober 2018 um 19.30 an der Schmoett zu Menster.

Luusst och eran op eiser Facebooksäit bei „Elterevereenegung Betzder“.

Mat léiwe Gréiss, Elterevereenegung Betzder



Service Krank Kanner Doheem



Ziele:

Der „Service Krank Kanner Doheem“ bietet eine individuelle Betreuung von kranken Kindern zu Hause an. Diese Dienstleistung ermöglicht es den Eltern, ihre berufliche Aktivität weiterzuführen, während die Kinder in ihrer gewohnten Umgebung genesen können. Anfragen von Alleinerziehenden werden vorrangig behandelt.

Tarife:

Das monatliche besteuerebare Einkommen des Haushaltes gilt als Berechnungsgrundlage für die Unkostenbeteiligung der Kinderbetreuung.

Die Tarife liegen zwischen einem besteuerebarem Einkommen:

bis 1 499,99€ = 0,50€ / Stunde

und ab 6 200,00€ = 12,40€ / Stunde.

Bei Alleinerziehenden wird ein von der Gemeinde auszustellendes „Certificat de résidence élargi“ benötigt.

Die Verwaltungskosten betragen 2,50 €.

Die Unkosten für Parkplatz und Fahrzeit des/der Betreuer/in werden zusätzlich in Rechnung gestellt mit:

- ½ Stunde Fahrtkosten für die Stadt Luxemburg.
- 1 Stunde Fahrtkosten für alle anderen Gemeinden des Großherzogtums.

Die Betreuung weiterer Kinder wird zusätzlich mit 50% berechnet.

Betreuungen:

- Sie finden zwischen 7 und 19 Uhr statt.
- Die Betreuungszeit pro Tag darf 9 Stunden nicht überschreiten.
- Ab dem zweiten Betreuungstag ist ein ärztliches Attest erforderlich.
- Alle Mitarbeiterinnen vom „Service Krank Kanner doheem“ haben eine Ausbildung im sozio-familiären Bereich und nehmen regelmäßig an internen Weiterbildungskursen teil.

Für zusätzliche Informationen:

☎ 48 07 79

Internet: <http://fed.lu/wp/services/skkd/>

- Telefondienst von Montag bis Donnerstag von 7 bis 12 Uhr und von 14 bis 18 Uhr.

- Freitag von 7 bis 12 Uhr.

- Anrufbeantworter von 18 bis 7 Uhr am nachfolgenden Tag.

- An Wochenenden und Feiertagen ist geschlossen. (Anrufbeantworter)

Um die Organisation der Betreuungen zu vereinfachen, kann das Anmeldeformular, welches auf der o.g. Internetseite abrufbar ist, im Voraus ausgefüllt werden.

L'objectif:

Le «Service Krank Kanner Doheem» offre une garde individuelle à domicile pour enfants malades. Ceci permet aux parents de poursuivre leur activité professionnelle et aux enfants de se rétablir dans les meilleures conditions et dans leur milieu familial. Les demandes de familles monoparentales sont considérées en priorité.

Les tarifs:

Le revenu imposable du ménage sera pris comme base de calcul pour la participation aux frais de garde.

Les tarifs se situent entre un revenu imposable

inférieur à 1 499,99€ = 0,50€ par heure

et supérieur à 6 200,00 € = 12,40€ par heure

Pour les familles monoparentales le certificat de résidence élargi établi par la commune est indispensable.

Les frais administratifs s'élèvent à 2,50 €.

Les frais de parking et de trajet sont à charge des parents:

- ½ heure de déplacement pour la ville de Luxembourg.
- 1 heure de déplacement pour toutes les autres communes du Grand-Duché.

Les gardes d'enfants supplémentaires seront comptabilisées à 50 %.

Les gardes:

- Les gardes ont lieu entre 7h et 19h.
- La durée d'une garde ne peut pas dépasser 9 heures de suite.
- Une visite médicale est indiquée au 2ième jour de la garde.
- Toutes les collaboratrices du «Service Krank Kanner Doheem» ont une formation dans le domaine socio-familial et participent régulièrement aux formations internes.

Pour renseignements supplémentaires:

☎ 48 07 79

Site Internet: <http://fed.lu/wp/services/skkd/>

- Permanence du lundi au jeudi de 7h à 12h et de 14h à 18h.

- Vendredi de 7h à 12h.

- Répondeur de 18h jusqu'au lendemain 7h.

- Le service est fermé les weekends et jours fériés. (Répondeur)

Pour faciliter l'organisation des gardes, veuillez bien remplir en avance la fiche d'inscription que vous trouvez sur le site mentionné ci-dessus.



ELTERESCHOUL OSTEN / ÉCOLE DES PARENTS EST



Léif Elteren,

Léif Verrieder vun Servicer, Institutiounen a Vereenegungen,

Säit 16 Joer bidd d'Eltereschoul Janusz Korczak vun der Fondatioun Kannerschlass verschidde Formatiounen an Aktivitéiten un mam Zil fir d'Elteren an hirer alldeeglecher Erziéung ze beroden an ze ënnerstëtzen. Eltere sinn ass schéin an beräicherend mee Kanner erzéien stellt eng grouss Erausforderung duer an d' Eltere sinn mat groussen Ufuerderungen konfrontéiert. D' Eltere froen no Orientatioun, Ënnerstëtzung an Informatioun a sichen och den Austausch mat aneren Elteren. Et ass evident, datt dës Offer stattfënnt an hirer Géigend, an hirem Ëmfeld, an den Institutiounen déi si kennen a bei de Professionnellen, déi hir Vertrauenspersoun sinn.

De Sëtz vun der Eltereschoul ass zu Zolwer an et gëtt Antennen zu Esch, an der Stad Lëtzebuerg, zu Clierf an och säit 5 Joer zu Réimech. De Büro vun der Antenne Osten vun der Eltereschoul ass zu Réimech an gëtt vun der Mme Patrice Moes-Gretsch, éducatrice graduée a Familljetherapeutin koordinéiert.

Dës Antenne baséiert op enger Konventioun, déi vun de politesche Responsable vun 6 Gemengen d.h. Réimech, Gréiwemaacher, Betzder, Jonglënster, Schengen an Iechternach mat der Fondatioun Kannerschlass ënnerschriwe gouf.

Eis Aktivitéite betreffen:

- D'Elteren

D' Eltereschoul ënnerstëtzt an hëlleft den Elteren an der alldeeglecher Erziéung vun hirem Kand. D' Eltereschoul huet e präventive Charakter. Mir wenden eis un all Elteren onofhängeg vun hirem Nationalitéit, hirem sozialer Stellung, hirem Relioun ... D' Eltere mussen keng speziell Suergen hun fir un den Aktivitéiten vun der Eltereschoul deelzehuelen. D' Zil ass net nëmme Wëssen un d' Elteren ze vermëttelen mee den Austausch vun Iddien an Erfahrungen a punkto Erziéung, Entwécklung vun de Kanner ze förderen an « Eltere-sinn » vläicht méi einfach ze man.

D' Eltereschoul ass keen individuelle Berodungsservice, mir gesinn d' Elteren am Grupp. D' Elteren kënnen sech fir en éischt Orientatiounsgespréich bei eis mellen.

- Déi Professionnell aus dem "secteur éducatif et social"

Fir e Maximum vun Elteren ze erreechen, schafft d'Eltereschoul an enker Zesummenaarbecht mat de Gemengen, Eltere-vereenegungen, Crèchen, Maison Relais, Jugendhäiser, Schoulen ...

Chers parents,

Chers représentants des services, institutions et associations,

Depuis 16 ans, l' Ecole des Parents Janusz Korczak de la Fondation Kanner- schlass offre diverses formations et activités dans le but de conseiller et de soutenir les parents dans leur éducation quotidienne. Etre parent est valorisant et enrichissant mais élever des enfants constitue un défi considérable et les parents sont confrontés à de grandes exigences. Les parents expriment un besoin d' orientation, de soutien, d' information, mais aussi d'échange entre eux. Or, il est évident que cette offre doit se faire près de chez eux, dans leur entourage, dans les institutions qu' ils ont l'habitude de fréquenter, chez les professionnels qui constituent pour eux des personnes de confiance.

Le siège de l' Ecole des Parents se trouve à Soleuvre et il y a des antennes à Esch, Luxembourg-Ville, Clervaux et aussi depuis 5 ans à Remich. Le bureau de l'antenne Est de l' Ecole des Parents se trouve à Remich et est coordonné par Mme Patrice Moes-Gretsch, éducatrice graduée et thérapeute familiale.

La création de l'antenne Est de l' Ecole des Parents relève d' une convention signée par les représentants politiques de 6 communes càd. Remich, Grevenmacher, Betzdorf, Junglinster, Schengen et Echternach avec la Fondation Kannerschlass.

Nos activités concernent:

- Les Parents

L' Ecole des Parents soutient et assiste les parents dans l'éducation de leur(s) enfant(s). L' Ecole des Parents est un projet à caractère préventif. Nous nous adressons à tous les parents indépendamment de leur nationalité, leur statut social, leur religion... Les parents ne doivent pas avoir de soucis spéciaux pour pouvoir participer aux activités de l' Ecole des Parents. Le but est non seulement de transmettre des connaissances aux parents mais aussi de favoriser des échanges de vues et expériences quant à l' éducation, au développement des enfants et à la parentalité.

L' Ecole des Parents n' est pas un service de consultation individuelle, nous voyons les parents en groupe. Les parents peuvent s' adresser à l' Ecole des Parents pour avoir un premier échange d' orientation.

- Les Professionnels du secteur éducatif et social

Pour pouvoir atteindre un maximum de parents, l' Ecole des Parents travaille en étroite collaboration avec les communes, associations des parents, crèches, maisons relais, maison des jeunes, écoles....



ELTERESCHOUL OSTEN / ÉCOLE DES PARENTS EST



Mir stellen de Professionnellen eise «Savoir-Faire » zur Verfügung esou wéi och eng Lëscht vun Sujet' en, déi d'Elteren aus hiren Institutionen interesséiere kënnen.

Dës Zesummenaarbecht kann ënnert verschidde Formen oflafen: Elterenowender mat engem spezifischen Thema, Konferenzen, Tables rondes, Formatiounen iwer e puer Unitéiten, Work-Shops, Elteregespréichsgruppen an och Coaching fir déi Professionnell.

Mir hunn e Katalog mat etwa 50 verschidden Themen opgestallt. Dës Themen betreffen déi verschidden Entwécklungsphase vun de Kanner, de Familljenzyklus, d'Chancegläichheet oder méi spezifesch Aspekter am Zesummeliewen vun de Kanner an den Elteren.

- D'Entreprises, Firmen, Banken...

Säit e puer Joer geet d'Eltereschool eng nei Form vu Partenariat an. Mir reagieren op Ufroen vun Entreprises, déi hiren « employés-parents » eng Hëllef ubidden wëllen, fir hiert Berufs- a Familljenliewen besser organiséieren ze kënnen. Sou kann z.Bsp d' Mëttespaus profitéiert ginn, fir mat den Elteren e spezifesch Thema ze besprechen.

Aktivitéiten :

Dir fannt eise kompletten Aktivitéitekalenner esou wéi d' Beschreibung vun eise Cours' en op eisem Site www.kannerschlass.lu/eltereschoul

D' Themen sinn op Lëtzebuergesch, Däitsch oder op Franséisch. Op Ufro si verschidden Sujet' en op Portugiesesch méiglech. Simultan-Iwersetzungen kënnen organiséiert ginn.

D' Gemengen Réimech, Gréiwemaacher, Betzder, Jonglënster, Schengen an Iechternach:

Déi 6 Gemengen, déi d' Konventioun ënnerschriwen hunn, sinn eis privi- legéiert Partner. D' Coordinatrice vun der Eltereschool Osten sicht eng aktiv a konkret Zesummenaarbecht mat den Institutionen an Associatiounen fir am Partenariat interessant Aktivitéiten fir d' Elteren ze organiséieren. Fir d' Institutionen an d' Strukturen aus dem sozialen an erzéieresche Beräich, souwéi fir d' Elteren aus deene virgenannten Gemengen sinn d' Dengschter vun der Eltereschool gratis (ausser méi länger Formatiounen). Ech wäer ganz frou, wann Dir un enger Mataarbecht mat der Eltereschool interesséiert wäert a sinn gäre bereet Iech weider Informatiounen oder Äntwerten op Äer Froen ze ginn.

Nous mettons à disposition de ces professionnels notre savoir-faire, ainsi qu' une liste de sujets qui peuvent intéresser les parents de leurs institutions. Ces collaborations peuvent se dérouler sous forme de soirées pour parents à thème spécifique, conférences, tables rondes, formations à plu-sieurs unités, workshops, groupes de parole et même coachings pour les professionnels.

Notre catalogue comprend actuellement une cinquantaine de thèmes et d'intervenants. Ces thèmes touchent les différentes phases du développement des enfants, du cycle familial, mais aussi l' égalité des chances ou des aspects plus spécifiques dans la vie des enfants et des parents.

- Les entreprises, firmes, banques...

Depuis quelques années l' Ecole des Parents s' est lancée dans une nouvelle forme de partenariat. En effet, nous réagissons aux demandes d'entreprises qui sollicitent une offre pour soutenir leurs « employés-parents » dans la conciliation de leur vie professionnelle et familiale (thème spécifique pour parents par exemple pendant la pause de midi).

Manifestations :

Vous trouvez le calendrier complet des activités ainsi que la description des cours sur notre site www.kannerschlass.lu/eltereschoul

Les sujets sont offerts en luxembourgeois, en allemand ou en français. Sur demande certains thèmes sont disponibles en portugais. Des traductions simultanées peuvent être organisées.

Communes de Remich, Grevenmacher, Betzdorf, Junglënster, Schengen et Echternach :

Les 6 communes signataires de la convention sont nos partenaires privilégiés. La coordinatrice de l' Eltereschool Osten recherche une collaboration active et régulière avec les institutions et associations avec le but d'organiser en partenariat des manifestations intéressantes pour les parents. Grâce à la convention, les institutions et structures socio-éducatives et les parents des communes signataires peuvent recourir gratuitement aux services de l'École des Parents (sauf les formations plus longues).

Dans l' espoir de pouvoir susciter votre intérêt et votre coopération, je me tiens à votre disposition et pour toutes questions supplémentaires, n' hésitez pas à me contacter.

NÜTZLICHE ADRESSEN / ADRESSES UTILES



BIBLIOTHEKEN IN DER REGION / BIBLIOTHÈQUES RÉGIONALES



Die Bibliothek befindet sich im Erdgeschoss des: / La bibliothèque se trouve au rez-de-chaussée du:
Centre Culturel "Am Duerf" - 8, rue du Village à L-6140 Junglinster
romar@pt.lu | tél.: 621 458 720

Öffnungszeiten: dienstags u. donnerstags von 16 bis 18 Uhr; samstags von 10 bis 12 Uhr.
Heures d'ouverture: Mardi et Jeudi de 16 à 18h; Samedi de 10 à 12 h.

Gebühren: 15 € pro Familie pro Jahr; 12 € pro Einzelperson.
Cotisation: 15 € par famille par an, 12 € par personne individuelle.

Bestand: Ungefähr 7.500 Bücher für jedes Alter und in mehreren Sprachen.
Fonds: Environ 7.500 livres pour tout âge et en plusieurs langues.

«Bicherthéik» Schengen ...eng original Miseler Bibliothéik.

Gemeindebibliothek von Schengen / Bibliothèque municipale de Schengen
51, Wäistrooss à L-5447 Schwéidsbeng (Schwebsingen)

Kontakt: / Contact: bichertheik@pt.lu | tél.: 23 60 92 49 | www.bichertheik-schengen.lu

In einem großen Saal mit Aussicht auf die Mosel können Sie in aller Ruhe in den Büchern stöbern und lesen.
Dans une grande salle avec vue sur la Moselle vous pouvez bouquiner en toute tranquillité.

Bibliothèque municipale de Grevenmacher

24, Grand-Rue (ancien Hôtel de Ville), L-6730 Grevenmacher
biblio@grevenmacher.lu | tél. 75 80 15

Öffnungszeiten: dienstags von 14 bis 19 Uhr; donnerstags von 13 bis 17 Uhr; samstags von 10 bis 13 Uhr.
Heures d'ouverture: Mardi de 14 à 19h; Jeudi de 13 à 17h; Samedi de 10 à 13 h.

Bücher für jedes Alter auf Französisch, Deutsch, Luxemburgisch und Englisch.
Des livres pour tout âge en français, allemand, luxembourgeois et anglais.

Nationalbibliothéik / Bibliothèque Nationale

Adresse: / Adresse:

37, Boulevard F.D. Roosevelt, L-2450 Luxembourg | info@bnl.etat.lu | tél. 22 97 55-1 | www.bnl.lu

Öffnungszeiten: dienstags - freitags von 10.00 Uhr bis 19.00 Uhr; samstags von 9 bis 12 Uhr.
Heures d'ouverture: Mardi - Vendredi de 10h00 à 19h00; Samedi de 9h à 12h.



NÜTZLICHE ADRESSEN / ADRESSES UTILES



Beratungsstellen für Kinder und Eltern / Services en faveur de l'enfant et des parents	
Croix-Rouge Centre Thérapeutique Kannerhaus Jean 9 + 15a, rue du Château, L-6922 Berg	Tél.: 27 55 63 30 / Fax: 27 55 63 31 kannerhaus.jean@croix-rouge.lu
Initiativ Liewensufank asbl (Projet Baby+) 1, rue d'Olingen, L- 6832 Betzdorf * 20, rue de Contern, L-5955 Itzig	Tél.: 36 05 98 / Fax: 36 61 34 info@liewensufank.lu / www.liewensufank.lu
Trisomie 21 Lëtzebuerg asbl 2-4, rue de l'Ecole, L-6934 Mensdorf	Tél.: 26 78 74 51 / GSM: 621 737 287 info@trisomie21.lu / t21info@pt.lu / www.trisomie21.lu
Ombuds-Comité fir d'Rechter vum Kand 2, rue du Fort Wallis, L-2714 Luxembourg	Tél.: 26 123 124 www.ork.lu
Kanner- a Jugendtelefon	Tél.: 116 111 www.kjt.lu
Elterentelefon	Tél.: 26 64 05 55 www.kjt.lu
sipo asbl (Suivi pédagogique et thérapeutique du jeune enfant et de sa famille) sipo Mamer: 7, rue du Millénaire, L-8254 Mamer sipo Ettelbruck: 5a, Impasse Abbé Muller, L-9065 Ettelbruck	info@sipo.lu / www.sipo.lu Tél.: 44 71 71 / Fax: 44 71 81 Tél.: 81 31 35 21 / Fax: 81 31 36
Eltereschoul Janusz Korczak vun der Fondation Kannerschlass Antenne Est / Osten, 2, rue Enz, L-5532 Remich	Tél.: 27 07 59 65 eltereschoul-est@kannerschlass.lu / www.kannerschlass.lu
Info-Social (Ligue Médico-Sociale) Pour toutes vos questions d'ordre social. Anonyme & confidentiel.	Tél. 8002-98 98 (gratuit) www.ligue.lu
Service Krank Kanner Doheem 95, rue de Bonnevoie, L-1260 Luxembourg	Tél.: 48 07 79 / Fax: 40 61 11 krankkanner@pt.lu / www.fed.lu
Médiation scolaire de pairs – Peer-Mediation im Schulalltag	www.peermediation.lu
Agence Dageselteren L'accueil familial / Familiäre Kinderbetreuung 11, rue du Fort Bourbon, L-1249 Luxembourg	Tél.: 26 20 27 94-1 / Fax: 26 38 95 31 www.arcus.lu info@arcus.lu
A.F.P. Service Erziéngs- a Familljebredung Consultations psychologiques familiales 39, Bd G.-D. Charlotte, L-1331 Luxembourg	Tél.: 46 000 41 / Fax: 47 00 59 info@afp-solidarite-famille.lu / www.afp-solidarite-famille.lu
ALUPSE Association lux. pour la prévention des sévices à enfants 8, rue Tony Bourg, L-1278 Luxembourg	Tél.: 26 18 48-1 / Fax: 26 19 65 55 alupse@pt.lu / www.alupse.lu
CePT Centre de Prévention des Toxicomanies 8-10, rue de la Fonderie, L-1531 Luxembourg	Tél.: 49 77 77-1 / Fax: 40 89 93 info@cept.lu / www.cept.lu
APPAAL Association des Parents de Personnes Atteintes d'Autisme de Luxembourg 16, Grand-Rue, L-9905 Troisvierges	Tél.: 621 63 79 75 www.appaal.lu
Dysphasie.lu asbl 5A, rue de Limpach L-4986 Sanem	Tél.: 661 60 26 02 dysphasie.lu@lycos.com / www.dysphasie.lu
Caritas - Jeunes et Familles asbl 29a, rue Michel Welter, L-2730 Luxembourg 9, rue des Artisans, L-3712 Rumelange	Tél.: 26 56 53 contact@cjf.lu / www.cjf.lu
SOS Détresse (Telefonseelsorge)	Tél.: 45 45 45 www.454545.lu
Accueil des jeunes au-pair au Luxembourg	www.acceuil-aupair.lu
Links für die Jugend / Liens «jeunes»	
Betz youth - de site fir d'Betzder Jugend	www.betz youth.lu
BEE SECURE - Sensibilisierung für eine sichere Benutzung der Informations- und Kommunikationstechnologien	www.bee-secure.lu
Portail du secteur Jeunesse au Luxembourg	www.youthnet.lu
«Les pages Jeunes»	www.youth.lu
Science Club - Fräizäitaktivitéite fir Jonker vun 11 bis 18 Joer	www.science-club.lu
Staatliche Hilfseinrichtungen / Dispostifs d'aide étatiques	
CPAS Centre de psycho-social et d'accompagnement scolaires 58, boulevard Grande-Duchesse Charlotte, L-1330 Luxembourg	Tél.: 24 77 59 10 / Fax: 45 45 44 info@cpas.public.lu / www.cpas.public.lu
Centre de Logopédie 4, Place Thomas Edison, L-1483 Strassen	Tél.: 44 55 65-1 / Fax: 25 09 08 www.logopedie.lu
Institut pour Déficients Visuels (IDV) 17a, rte de Longwy, L-8080 Bertrange	Tél.: 45 43 06-1 / Fax: 45 43 06 700 www.idv.lu
SCAP Service de Consultation et d'Aide pour troubles de l'Attention, de la Perception et du développement Psychomoteur 1, Place Thomas Edison, L-1483 Strassen	Tél.: 26 44 48-1 / Fax: 26 44 48-48 scap@scap.lu / www.scap.lu



REGIONALE MUSIKSCHULE GREVENMACHER / ÉCOLE DE MUSIQUE RÉGIONALE DE GREVENMACHER

Le cours de formation musicale-Solfège est un cours collectif obligatoire accompagnant toute étude instrumentale et vocale.

Die Notenlehre (Solfège) ist das für alle Instrumente- und Gesangsfächer notwendige und obligatorische Nebenfach.

Horaires des classes de Formation musicale-Solfège 2018/2019

Unterrichtszeiten der Solfège-Kurse 2018/2019

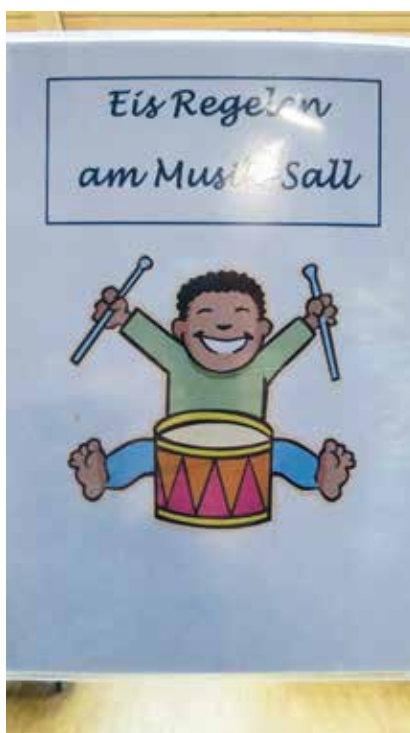
Où? Dans la salle de musique de l'école fondamentale à Roodt/Syre.

Wo? Im Musiksaal der Grundschule in Roodt/Syr.



**Sous réserve de modifications!
Änderungen vorbehalten!**

Cours / Kurs	Jour / Tag	Horaire / Uhrzeit	Professeur de musique / Musiklehrer
Éveil Musical / musikalische Früherziehung 1.2.	Lundi / Montags	16h00 – 17h00	Eva Berg
Éveil Musical / musikalische Früherziehung 2.1.	Mercredi / Mittwochs	16h00 – 17h00	Eva Berg
Formation musicale 1 (anciennement / früher Solfège préparatoire)	Vendredi / Freitags	16h00 - 17h00	Eva Berg
Formation musicale 2 (anciennement solfège 1ère année / früher Solfège 1. Jahr)	Lundi / Montags	17h00 - 18h30	Eva Berg
Formation musicale 3 (anciennement solfège 2e année / früher Solfège 2. Jahr)	Jeudi / Donnerstags	16h00 - 18h00	Lars Lebens
	Vendredi / Freitags	17h00 - 19h00	Eva Berg
Formation musicale 4 (anciennement solfège 3e année / früher Solfège 3. Jahr)	mercredi / mittwochs	17h00 - 19h00	Eva Berg



HAUSAUFGABENHILFE / UNTERSTÜTZUNGSKURSE

AIDE AUX DEVOIRS À DOMICILE / COURS D'APPUI

Nom	Prénom	Tél	GSM	E-mail	Cours
MENS DORF					
BRAUNERT	Romy		691 735 649	Romybraunert@gmail.com	Nohëllef fir Kanner aus der Primärschoul oder Jugendlecher aus dem Lycée.
ROODT/SYRE					
ZANIER	Nico	77 07 41	621 781 855	zanico1@hotmail.com	Cours d'appui pour école primaire Branches: Allemand, Français, Mathématiques

Möchten auch Sie Hausaufgabenhilfe bzw. Unterstützungskurse anbieten?

Die Gemeindeverwaltung führt eine Liste mit Personen, die Hausaufgabenhilfe oder sonstige Unterstützungskurse für Schüler der Grundschule und des „Lycées“ anbieten möchten.

Melden Sie sich bei der Gemeindeverwaltung, Tel. 77 00 49-24/-47.

Vous avez envie d'offrir de l'aide aux devoirs à domicile resp. des cours d'appui ?

L'administration communale gère une liste de personnes désireuses de donner des cours d'aide aux devoirs à domicile ou des cours d'appui pour élèves de l'école fondamentale et du lycée.

Adressez-vous à l'administration communale, Tél. 77 00 49-24/-47.



IMPRESSUM

Unter der Verantwortung des Schöffenkollegiums

Jean-François Wirtz, Marc Ries, Reinhold Dahlem

und der Mitarbeit von:

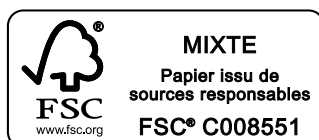
- Anne Nenno
- Natalie Neubert, Maïthé Nothum, Nadine Weber
- Lehrpersonal
- Elternvereinigung
- Maison Relais
- Centre de compétences (anciennement EDIFF)

Fotos:

- Anne Nenno, Natalie Neubert, Maïthé Nothum, Lehrpersonal, Elternvereinigung, Maison Relais, Centre de compétences (anciennement EDIFF), Eltern

Design und Druck:

- Imprimerie Ossa



Imprimerie OSSA, Niederanven





ANNEE SCOLAIRE 2018/2019

L'année scolaire commence le lundi **17 septembre 2018** et finit le vendredi **12 juillet 2019**.

LE CALENDRIER DES CONGES ET VACANCES SCOLAIRES

- Le **congé de la Toussaint** commence le samedi **27 octobre 2018** et finit le dimanche **4 novembre 2018**.
- Les classes chôment le **6 décembre 2018 (fête de la St Nicolas)**.
- Les **vacances de Noël** commencent le samedi **22 décembre 2018** et finissent le dimanche **6 janvier 2019**.
- Le **congé de Carnaval** commence le samedi **16 février 2019** et finit le dimanche **24 février 2019**.
- Les **vacances de Pâques** commencent le samedi **6 avril 2019** et finissent le lundi **22 avril 2019**.
- **Jour férié légal:** le mercredi **1^{er} mai 2019**.
- Le **congé de la Pentecôte** commence le samedi **25 mai 2019** et finit le dimanche **2 juin 2019**.
- Jour de congé pour le **lundi de Pentecôte:** lundi **10 juin 2019**.
- Les **vacances d'été** commencent le samedi **13 juillet 2019** et finissent le dimanche **15 septembre 2019**.

SCHULJAHR 2018/2019

Das Schuljahr beginnt am Montag, den **17. September 2018** und endet am Freitag, den **12. Juli 2019**.

FREIE TAGE UND SCHULFERIEN

- Die **Allerheiligenferien** beginnen am Samstag, den **27. Oktober 2018** und enden am Sonntag, den **4. November 2018**.
- Die Klassen haben am **6. Dezember 2018 (Nikolaustag)** frei.
- Die **Weihnachtsferien** beginnen am Samstag, den **22. Dezember 2018** und enden am Sonntag, den **6. Januar 2019**.
- Die **Fastnachtsferien** beginnen am Samstag, den **16. Februar 2019** und enden am Sonntag, den **24. Februar 2019**.
- Die **Osterferien** beginnen am Samstag, den **6. April 2019** und enden am Sonntag, den **22. April 2019**.
- Gesetzlicher Feiertag: Mittwoch, der **1. Mai 2019**.
- Die **Pfingstferien** beginnen am Samstag, den **25. Mai 2019** und enden am Sonntag, den **2. Juni 2019**.
- Gesetzlicher Feiertag: **Pfingstmontag, der 10. Juni 2019**.
- Die **Sommerferien** beginnen am Samstag, den **13. Juli 2019** und enden am Sonntag, den **15. September 2019**.